

Nuevos Escolios
a un Texto Implícito

NICOLÁS GÓMEZ DÁVILA

Nuevos Escolios
a un Texto Implícito

TOMO I

New Scholia to an Implicit Text
Volume One

A BILINGUAL EDITION

the English translation with the Spanish original beneath

NUEVOS ESCOLIOS A UN TEXTO IMPLÍCITO, Tomo I.
Original Spanish text first published in the
Nueva Biblioteca Colombiana de Cultura, Bogotá, 1986.

This bilingual edition sets each escolio in English translation above its Spanish original. The translation is offered for study and private reading and has not been collated against any published scholarly translation; the Spanish text remains authoritative.

Composed in EB Garamond and typeset with LuaLaTeX.

A Note on This Edition

Nicolás Gómez Dávila (1913–1994) was a Colombian thinker who passed his life among the books of his Bogotá library and published, in the ordinary sense, almost nothing. His life’s work took the form of *escolios* — “scholia”: marginal glosses to a book he never wrote, an “implicit text.” Each is a self-contained aphorism — terse, lapidary, and most often set against the modern world, democracy, and progress from the vantage of an idiosyncratic and aesthetically saturated Catholic reaction. This volume presents the complete sequence of *escolios* from the first tome of *Nuevos Escolios a un Texto Implícito* (1986). The edition is bilingual: each *escolio* appears first in English, with the Spanish original set beneath it in smaller gray italics, so that the author’s own words are always at hand.

A few editorial conventions govern the text:

- The *escolios* run as a continuous stream, exactly as in the original, without chapter or thematic divisions.
- The author quotes freely in Latin, French, Greek, and Italian. Such phrases are left untranslated and set in italics, as in the source.
- Where a single *escolio* breaks into a second line or sentence in the original, that internal break is preserved.

- Marginal marks left by a previous reader of the scanned copy — stray check-marks and the like — have been silently disregarded.

Wherever the English and the Spanish disagree, the Spanish is right.

ESCOLIOS



I

Each event modifies its historical idea, it does not
merely exemplify it.

*Cada acontecimiento modifica su idea histórica, no la
ejemplifica meramente.*

2

The self-evident truths of one age appear as enigmas to
another age, and its enigmas as self-evident truths.

In endless cycles.

*Las evidencias de una época parecen enigmas a otra época, y
sus enigmas evidencias.*

En ciclos sin fin.

3

Being the product of structures, of conjunctures, of
historical adventures does not confine ideas to being
merely their expression.

*El ser producto de estructuras, de conjunturas, de aventuras
históricas, no limita las ideas a ser meramente su expresión.*

4

The quality of systems declines progressively from the
magnificence of the propylaea to the emptiness of the
sanctuary.

*La calidad de los sistemas declina progresivamente desde la
magnificencia de los propileos hasta la vacuidad del sagrario.*

Our possible rivals are almost always humiliating.
And almost always victorious.

*Nuestros rivales posibles son casi siempre humillantes.
Y casi siempre victoriosos.*

Titanic insurrections against the divinity culminate in
weekly visits to neighborhood brothels.

*Las insurrecciones titánicas contra la divinidad culminan en
hebdomadarias visitas a prostíbulos de barrio.*

Poetry tends, like all miraculous apparitions, to utter
preferably trivialities.

*La poesía acostumbra, como todas las apariciones milagrosas,
decir preferentemente trivialidades.*

The truths that hasten to parade across the
proscenium are ready to prostitute themselves to the
public.

*Las verdades que se apresuran a desfilar sobre el proscenio
están listas a prostituirse al público.*

9

He who writes worst is the one who imitates him who
writes well.

El que peor escribe es el que imita al que escribe bien.

10

In the workshop of French letters one hears a murmur
of upright artisans.

*En el taller de las letras francesas se oye un rumor de
artesanos probos.*

11

Fashion adopts the philosophies that cautiously dodge
the problems.

*La moda adopta las filosofías que esquivan cautelosamente
los problemas.*

12

What the beauty of a poem means has no relation
whatever to what the poem means.

*Lo que significa la belleza de un poema no tiene relación
alguna con lo que el poema significa.*

He who takes refuge in immanence, to flee the
nihilistic vertigo, soon feels reality beneath his feet
slowly dissolving into nothingness.
Transcendence is the foundation of the consistency of
things.

*El que se refugia en la inmanencia, para huir del vértigo
nihilista, siente pronto la realidad bajo sus pies disolverse
lentamente en la nada.*

*La trascendencia es el fundamento de la consistencia de las
cosas.*

The artist dies of thirst amid the springs he bequeaths.

El artista muere de sed entre las fuentes que lega.

Modern political doctrines conceal accommodating
ideologies.

The last political idea was the Holy Empire.

*Las doctrinas políticas modernas esconden ideologías
acomodaticias.*

La última idea política fue el Sacro Imperio.

16

Between the pole of the desert and the pole of the metropolis stretches the equatorial zone of civilization.

Entre el polo del desierto y el polo de la urbe se extiende la zona ecuatorial de la civilización.

17

To heal the patient it injured in the nineteenth century, industrial society had to brutalize him in the twentieth.

Spiritual misery pays for industrial prosperity.

Para sanar al paciente que lesionó en el XIX, la sociedad industrial tuvo que embrutecerlo en el XX.

La miseria espiritual paga la prosperidad industrial.

18

That rationalism and the Enlightenment run side by side in the eighteenth century should not surprise us: they are the rails of the same train.

Que racionalismo e iluminismo corran parejos en el siglo XVIII no debe extrañarnos: son rieles del mismo tren.

For the present anemia of art let us blame the doctrine
that advises each artist to prefer the invention of an
aesthetic idiom of his own to the unmistakable
handling of a common aesthetic idiom.

*De la actual anemia del arte culpemos la doctrina que
aconseja a cada artista preferir la invención de un idioma
estético propio al manejo inconfundible de un idioma estético
común.*

The poetry of the nineteenth century was the
inheritance that the smothered counter-revolution
bequeathed to literature.

*La poesía del siglo XIX fue la herencia que la
contrarrevolución sofocada legó a la literatura.*

The Marxist calls “class truth” the one his class
prevents him from understanding.

*El marxista llama “verdad de clase” la que su clase le impide
entender.*

22

The liberal mentality attributes the consequences of man's congenital perversity to the artifices with which humanity at times mitigates it.

La mentalidad liberal atribuye las consecuencias de la congénita perversidad del hombre a los artificios con que la humanidad a veces las mitiga.

23

With the corruption of the writer, bad books swarm;
with that of the reader, the good ones die.

Con la corrupción del escritor pululan libros malos, con la del lector mueren los buenos.

24

General propositions, in aesthetics, disguise preferences.
The particular judgment, on the other hand, is usually objective.

Las proposiciones generales, en estética, disfrazan preferencias.

El juicio particular, en cambio, suele ser objetivo.

25

The minor works of certain ages attract; in other ages
only the most eminent fail to repel.

*Las obras menores de ciertas épocas atraen; en otras épocas sólo
las eximias no repelen.*

26

To survive amounts to being dusted off now and then.

Sobrevivir se reduce a ser desempolvado de cuando en cuando.

27

He who prophesies without misgivings has some
racket in view.

El que profetiza sin difidencias tiene chanchullo en vista.

28

In the texture of a world disfigured by sin it is not
possible to spell out a consistent text.

Mere flashes of light in an interminable night.

*En la textura de un mundo que desfiguró el pecado no es
dable deletrear un texto consistente.*

Lampos de luz tan sólo en una noche inacabable.

29

The sentence certainly needs to be irrigated by the

sermo cottidianus.

But purified beforehand through learned filters.

*La frase necesita ciertamente que la irrigue el sermo
cottidianus.*

Pero depurado previamente en filtros cultos.

30

Without an alert imagination the intelligence runs
aground.

Sin imaginación alerta la inteligencia encalla.

31

Thought turned into a trade soon makes terms with
artificial symmetries, with feigned connections, with
sham roundnesses.

*El pensamiento vuelto oficio pacta pronto con artificiosas
simetrías, con enlaces fingidos, con redondeces postizas.*

32

In the human sciences the latest fashion is taken for
the latest state of the science.

*En las ciencias humanas se toma la última moda por el
último estado de la ciencia.*

33

Disdain for the topical is the asceticism of aesthetic sanctity.

El desdén de la actualidad es la ascesis de la santidad estética.

34

The perfection of the work of art depends on the degree of obedience of its various elements to their due hierarchy.

La perfección de la obra de arte depende del grado de obediencia de sus diversos elementos a su debida jerarquía.

35

Praises of a book, nowadays, indicate only the author's political party.

Las alabanzas a un libro, hoy día, indican sólo el partido político del autor.

36

Aesthetic success does not reward labor, yet it rewards only labor.

El acierto estético no recompensa al trabajo, pero sólo al trabajo premia.

37

The exclusive reading of contemporaries dries up the
brain.

La exclusiva lectura de contemporáneos reseca el cerebro.

38

Socialism is the trade name of state capitalism in the
electoral market.

*Socialismo es el nombre comercial del capitalismo de estado
en el mercado electoral.*

39

The “complexes” that we do not fortify by publicizing
them, instead of poisoning us, often commit suicide.

*Los “complejos” que no robustecemos publicándolos, en vez de
envenenarnos, a menudo se suicidan.*

40

A personal set of authentic solutions has not the
coherence of a system but that of a symphony.

*Un conjunto personal de soluciones auténticas no tiene
coherencia de sistema sino de sinfonía.*

41

To die in exile guarantees that one was not wholly
mediocre.

Morir en el exilio garantiza no haber sido del todo mediocre.

42

Courtesy is the attitude of one who has no need to
show off.

La cortesía es actitud del que no necesita presumir.

43

The fool calls “prejudices” the conclusions he does not
understand.

El tonto llama “prejuicios” las conclusiones que no entiende.

44

Only what we do should trouble us, even though only
what we are counts.

*Sólo debe inquietarnos lo que hacemos, aun cuando sólo
cuenta lo que somos.*

45

He who merely reads differs from the authentic reader
in that he never rereads.

*El que meramente lee se distingue del auténtico lector en que
nunca relea.*

46

The fool believes he begets new truths by making
confused ideas copulate.

*El tonto cree engendrar verdades nuevas haciendo copular
ideas confusas.*

47

The truth of an idea is a reflection of the total context
of the intelligence that adopts it.

*La verdad de una idea es reflejo del contexto total de la
inteligencia que la adopta.*

48

The ignorant man should carefully shun the books
condescendingly written for him.

*El ignorante debe esquivar cuidadosamente los libros
condescendientemente escritos para él.*

49

New ideas cause eddies in history; new sensibilities
change its course.

*Las ideas nuevas ocasionan remolinos en la historia; las
sensibilidades nuevas cambian su curso.*

50

“Current affairs” designates the sum of the
insignificant.

“Actualidad” designa la suma de lo insignificante.

51

The maxim is a histrionic grimace, if it is not an
involuntary spasm.

*La máxima es mueca histriónica, si no es involuntario
espasmo.*

52

Let us try always to side with the loser, so as not to
have to be ashamed of what the winner always does.

*Tratemos de adberir siempre al que pierde, para no tener que
avergonzarnos de lo que hace siempre el que gana.*

53

To be ordinary and commonplace without being
predictable is the secret of good prose.

*Ser común y corriente sin ser predecible es el secreto de la
buena prosa.*

54

Any explanation leads one to surrender three-quarters
of the evidence.

*Cualquier explicación induce a emitir tres cuartas partes de
la evidencia.*

55

Problems too are distributed into social classes.
There are noble problems, plebeian problems, and
countless second-rate problems.

*Los problemas también se reparten en clases sociales.
Hay problemas nobles, problemas plebeyos, e innúmeros
problemas de medio pelo.*

56

When a language is corrupted its speakers believe it is
being rejuvenated.
In the greenness of today's prose there are glints of
putrefying flesh.

*Cuando un idioma se corrompe sus parlantes creen que se
remoza.
En el verdor de la prosa actual hay visos de carne mortecina.*

57

A fervent reader does not renounce his predilections
of old, but after a few lustra every poem turns patently
white or black.

*Un lector ferviente no renuncia a sus predilecciones de antaño,
pero al cabo de pocos lustros todo poema se torna patentemente
blanco o negro.*

58

The liberal mentality never understands that the
horrors which appall it are the reverse side of the
fallacies it admires.

*La mentalidad liberal nunca entiende que los horrores que la
espantan son el envés de las falacias que admira.*

59

More bitter than the misfortune of the youth whom
the god disdains is that of the young man whom the
eagle grazes but does not carry off.

*Más amargo que el infortunio del joven que el dios desdeña es
el del mancebo que el águila roza pero no rapta.*

60

Being of good breed, the tailless fox admires the
handsome tail of its neighbor.

*Siendo de casta, el zorro descolado admira la hermosa cola
del vecino.*

61

In the arts and letters too the industrialist has
dislodged the artisan.

*También en las artes y las letras el industrial desalojó al
artesano.*

62

Easy communications trivialize even what is urgent.

Las comunicaciones fáciles trivializan hasta lo urgente.

63

The impact of naive political theses is irresistible.

El impacto de las tesis políticas cándidas es irresistible.

64

The acclamations of an age are usually more
incomprehensible than its incomprehensions.

*Las aclamaciones de una época suelen ser más
incomprensibles que sus incomprendiones.*

65

Truth is sometimes born of the correction imposed on
a sentence by a demand for euphony.

*La verdad nace a veces de la rectificación impuesta a una
frase por una exigencia de eufonía.*

66

Untouchable subjects abound in democratic times.
Race, diseases, climate prove there to be caustic
substances.
Abominable there is whatever might imply that
humanity is not *causa sui*.

*Los temas intocables abundan en tiempos democráticos.
Raza, morbos, clima, resultan allí substancias cáusticas.
Nefando es allí lo que pueda implicar que la humanidad no
es causa sui.*

67

To trace a brief straight line only the hand skilled in
arabesques should dare.

*A trazar una breve recta sólo debe atreverse la mano experta
en arabescos.*

68

Every work of art answers a question that does not
precede it.

Cada obra de arte responde a una pregunta que no la precede.

69

Pascal and Montaigne—adversaries?
Mere rivals, like different arms of the same army.

*Pascal y Montaigne —¿adversarios?
Simples rivales, como armas distintas del mismo ejército.*

70

The *libido imperandi* of the left annoys less than its
libido docendi.

*La libido imperandi de la izquierda fastidia menos que su
libido docendi.*

71

In the cellars of the soul, as in the attics of old houses,
one finds nothing but dead mice among broken
furniture.

*En los subterráneos del alma, como en los desvanes de las
casas viejas, no se encuentran sino ratones muertos entre
muebles rotos.*

72

The progressive Catholic speaks of the “historical
dimension” of Christianity, in order to pervert the
historicity of its origin into an earthliness of its goals.
“Kingdom of God,” in the progressive lexicon, is the
ecclesiastical synonym for the kingdom of man.

*El católico progresista habla de “dimensión histórica” del
cristianismo, a fin de pervertir la historicidad de su origen en
terrenismo de las metas.*

*“Reino de Dios”, en el léxico progresista, es el sinónimo
eclesiástico de reino del hombre.*

73

Today's literature peoples a limbo of what deserves
neither to be published nor not to be.

*La literatura actual puebla un limbo de lo que no merece ser
publicado, ni no serlo.*

74

The “dialectical solution” of a problem merely hides it
in another place.

*La “solución dialéctica” de un problema lo esconde
meramente en otro sitio.*

75

The irrevocable edict of demolition of the modern
world has left us only the faculty of choosing the
demolisher.

Angel or demon.

*El irrevocable edicto de demolición del mundo moderno nos
dejó tan sólo la facultad de elegir al demoledor.
Angel o demonio.*

76

Not belonging obviously to the type of innovation in vogue today, the uncommon innovation in letters seems to the present-day critic a disaster or a relapse.

No perteneciendo obviamente al tipo de innovación que hoy se estila, la innovación insólita en las letras le parece al crítico actual descalabro o recidiva.

77

Revolutions bequeath to literature only the laments of their victims and the invectives of their enemies.

Las revoluciones sólo legan a la literatura los lamentos de sus víctimas y las invectivas de sus enemigos.

78

Those who live in the twilights of history imagine that day is dawning when night is drawing near.

Los que viven en crepúsculos de la historia se figuran que el día nace cuando la noche se aproxima.

79

The “human condition,” without a religious context, is reduced to an ecological phenomenon.

La “condición humana”, sin contexto religioso, se restringe a fenómeno ecológico.

The decline of the modern world is of interest barely
as the dénouement of a sordid intrigue in a badly
written novel.

*El ocaso del mundo moderno interesa apenas como el
desenlace de una intriga sórdida en una novela mal escrita.*

The voice that seduces us is not the voice with which
the writer is born, but the one that is born of the
encounter of his talent with his language.
The mysterious person fashioned by the unmistakable
use of a language.

*La voz que nos seduce no es la voz con que el escritor nace, sino
la que nace del encuentro de su talento con su idioma.
La persona misteriosa elaborada por el uso inconfundible de
un lenguaje.*

“Reconciliation of man with himself”—the most
accurate definition of stupidity.

*“Reconciliación del hombre consigo mismo”—la más
acertada definición de la estupidez.*

83

The principle of individuation in society is the belief
in the soul.

*El principio de individuación en la sociedad es la creencia en
el alma.*

84

Heresies rarely have social or economic motives, but
economic and social currents frequently have a
heretical source.

*Las herejías rara vez tienen motivos sociales o económicos, pero
las corrientes económicas y sociales tienen con frecuencia
fuente herética.*

85

The fewer adjectives we spend, the harder it is to lie.

Mientras menos adjetivos gastemos, más difícil mentir.

86

Synecdoche is the favorite trope of imposture, because
it allows one to sell the whole genus by hawking the
single serviceable species.

*La sinécdoque es el tropo favorito de la impostura, porque
permite vender el género entero pregonando la sola especie
servible.*

A ridiculous prudishness today allows the intelligent
writer to treat none but obscene subjects.
But since he has learned to be ashamed of nothing, he
should not be ashamed of decent sentiments.

*Una pudibundez ridícula no le permite hoy al escritor
inteligente tratar sino temas obscenos.
Pero ya que aprendió a no avergonzarse de nada, no debiera
avergonzarse de los sentimientos decentes.*

The pornographer is the spokesman of the modern
soul.

El pornógrafo es el vocero del alma moderna.

Hell does not seem so disproportionate a punishment
after scrutinizing the neighborhood a little.

*El infierno no parece castigo tan desmesurado después de
escudriñar un poco el vecindario.*

90

A biography can be written only of one who has
written, or of one who had an indiscreet listener.
Without confidences there are only conjectures or
annals.

*Biografía sólo se puede escribir del que ha escrito, o del que
tuvo oyente indiscreto.*

Sin confidencias sólo hay conjeturas o anales.

91

The hypertrophy of the state stems from the mutiny
that dethroned its patristic notion in order to
enthroned its democratic notion.

A sequel of sin—demiurge of future humanity.

*La hipertrofia del estado proviene del motín que destronó su
noción patristica para entronizar su noción democrática.*

Secuela del pecado —demiurgo de la humanidad futura.

92

Liberty does not mean co-possession of political
power.

Its definition in terms of political power is the trick by
which the democrat deceives.

Libertad no significa coposición del poder político.

*Su definición en términos de poder político es la treta con que
embauca el demócrata.*

93

The revolutionary does not discover the “authentic spirit of the revolution” until he stands before the revolutionary tribunal that condemns him.

El revolucionario no descubre el “auténtico espíritu de la revolución” sino ante el tribunal revolucionario que lo condena.

94

He who listens attentively to the noise of his time will not write his own music.

El que escucha atento el ruido de su tiempo no escribirá su música.

95

In the arts there are delicious mediocrities and unbearable excellences.

En las artes hay mediocridades deliciosas e insoportables excelencias.

96

The lie is the muse of revolutions: it inspires their programs, their proclamations, their panegyrics. But it forgets to gag their witnesses.

La mentira es la musa de las revoluciones: inspira sus programas, sus proclamaciones, sus panegíricos. Pero olvida amordazar a sus testigos.

97

Intellectual agility wears itself out in skirmishes.
Only the charges of the heavy intelligence are
irresistible.

*La agilidad intelectual se desgasta en escaramuzas.
Sólo las cargas de la inteligencia pesada son irresistibles.*

98

The philosopher's commentator lectures him with
smug self-assurance.

El comentarista del filósofo lo alecciona con suficiencia.

99

Reading is an unsurpassable drug, because even more
than the mediocrity of our lives it lets us escape the
mediocrity of our souls.

*La lectura es droga insuperable, porque más que a la
mediocridad de nuestras vidas nos permite escapar a la
mediocridad de nuestras almas.*

100

Whatever is not foolish strikes modern man as
criminal or obsolete.

Lo que no sea necio le parece al moderno criminal u obsoleto.

101

The legions of modern man still do not know that in
the imperial litter they escort there travels a dead
emperor.

*Las legiones del hombre moderno ignoran todavía que en la
litera imperial que escoltan viaja un emperador muerto.*

102

In the “patriotism” of the French Revolution an
atavistic reflex of gregarious attachment to the tribe
resurges.

In its “emigration” expires the paradigm of the free
man’s conscious adherence to a sworn loyalty.

*En el “patriotismo” de la revolución francesa resurge un
atávico reflejo de adhesión gregaria a la tribu.*

*En su “emigración” expira el paradigma de la adhesión
consciente del hombre libre a una lealtad jurada.*

103

The left stigmatizes with the label *terreur blanche*
those periods in which only murderers are murdered.

*La izquierda estigmatiza con el mote de “terreur blanche” los
períodos en donde no asesinan sino a asesinos.*

104

To err is human, to lie democratic.

Errar es humano, mentir democrático.

105

“Historical necessity” is the sacramental formula of the historicisms for absolving crime.

“Necesidad histórica” es la fórmula sacramental de los historicismos para absolver el crimen.

106

No one calls himself poet, philosopher, artist, without some vulgarity and a good deal of shamelessness.

Nadie se llama a sí mismo poeta, filósofo, artista, sin alguna ramplonería y bastante impudicia.

107

The *metic* makes no concessions to the native-born.

El meteco no le hace concesiones al autóctono.

108

The historical event passes from a gaseous state of phenomenon to a solid state of idea by way of a foul-smelling liquid state of rhetoric.

El acontecimiento histórico pasa de un estado gaseoso de fenómeno a un estado sólido de idea a través de un maloliente estado líquido de retórica.

109

Philosophy should be practiced by him who lacks
talent only as a clandestine vice.

*La filosofía no debe practicarse por el que carece de talento
sino como vicio clandestino.*

110

The person who is not somewhat absurd turns out to
be insufferable.

La persona que no sea algo absurda resulta insoportable.

111

Marxism placed at the service of those who do not
understand the questions the most suitable repertoire
of answers.

*El marxismo puso al servicio de los que no entienden las
preguntas el más adecuado repertorio de respuestas.*

112

Let us not speak of universal determinism, but of
ontic dependentism.

*No hablemos de determinismo universal, sino de
dependentismo óntico.*

113

Systematic familiarity is the hypocrisy of an egalitarian who judges himself inferior, or superior, but not equal.

La familiaridad sistemática es hipocresía de igualitario que se juzga a sí mismo inferior, o superior, pero no igual.

114

Societies that claim to abolish indispensable structures merely exchange them for inferior ones. Where the soldier does not command, for instance, the policeman ends up commanding.

Las sociedades que pretenden suprimir indispensables estructuras las cambian meramente por deterioros. Donde no manda el militar, verbigracia, acaba mandando el policía.

115

Let us beware of the discourse in which the adjective “natural” abounds without quotation marks: someone is deceiving himself, or means to deceive us. From natural frontiers to natural religion.

Cuidémonos del discurso donde abunde el adjetivo “natural” sin comillas: alguien se engaña a sí mismo, o quiere engañarnos.

Desde las fronteras naturales hasta la religión natural.

116

Possessing the unshareable privilege of generalizing within his field, the specialist presumes illicitly to extrapolate the field itself.

Teniendo el privilegio incompañible de generalizar en su materia, el especialista pretende extrapolar ilícitamente su materia misma.

117

I feel less sympathy for the Catholic temperament than for the temperament of one who feels sympathy for Catholicism.

Simpatizo menos con el temperamento católico que con el temperamento del que simpatiza con el catolicismo.

118

Genuine thought discovers its principles only at the end.

El pensamiento genuino sólo descubre sus principios al fin.

119

It is not even his originality that today's artist turns into a formula, but some one of his chance notions.

Ni siquiera es su originalidad lo que el artista actual convierte en fórmula, es alguna de sus fortuitas ocurrencias.

120

The din of “explanations” falls silent when an
individual totality raises its voice.

*La algarabía de las “explicaciones” calla, cuando una
totalidad individual alza la voz.*

121

Neither to petrify ourselves in our first tastes, nor to
sway with the breath of others’ tastes.
The two commandments of taste.

*Ni petrificarnos en nuestros gustos primiciales, ni oscilar al
soplo de gustos ajenos.
Los dos mandamientos del gusto.*

122

From the reactionary’s book the reader comes out less
indignant than he went in.

*Del libro del reaccionario el lector sale menos indignado de lo
que entra.*

123

Poetry visits only in passing.

La poesía no visita sino de paso.

124

Authentic aristocracy is a popular dream betrayed by
the historical aristocracies.

*La aristocracia auténtica es un sueño popular traicionado por
las aristocracias históricas.*

125

The problems of every “contemporary youth” are
utterly tedious.

*Los problemas de toda “juventud contemporánea” son
aburridísimos.*

126

Poetry must slip through this murky dusk like a
partridge among the grasses.

*La poesía tiene que deslizarse en este fosco atardecer como
perdiz entre las hierbas.*

127

The Romantic “minor poets” growled as if their prey
were being stolen; today’s “minor poets” howl as if
their tails were being trodden on.

*Los “minores” románticos gruñían como si les robaran la
presa; los “minores” actuales aúllan como si les pisaran la
cola.*

128

Artistic fecundity depends less on nature's generosity
toward the artist than on the artist's indulgence
toward himself.

*La fecundidad artística depende menos de la generosidad de
la naturaleza con el artista que de la condescendencia del
artista consigo mismo.*

129

The universe is not a perfect sphere, but a shriveled
apple, wrinkled, cracked.

*El universo no es esfera perfecta, sino manzana enjuta,
rugosa, agrietada.*

130

The arguments of one who tries to justify his beliefs
always dismay us.
Above all if he shares ours.

*Los argumentos del que intenta justificar sus creencias nos
consternan siempre.
Sobre todo si comparte las nuestras.*

131

The intellect, in certain epochs, must devote itself
merely to restoring definitions.

*La inteligencia, en ciertas épocas, tiene que consagrarse
meramente a restaurar definiciones.*

132

The idea that scratches and bites from birth is
domesticated prematurely.

*La idea que araña y muerde desde que nace se domestica
prematuramente.*

133

The classical artist is he who prefers perfection to
originality.

*Artista clásico es el que prefiere la perfección a la
originalidad.*

134

Joined to humility, even defects turn out to be
unprecedented virtues.

*Asociados a humildad, hasta los defectos resultan virtudes
inéditas.*

135

Liberty weaves the serge of time with threads of
destiny.

The choice is unforeseeable, its consequences
inescapable.

*La libertad teje la estameña del tiempo con hilos de destino.
La opción es imprevisible, sus consecuencias indeclinables.*

136

The gazes of the actors look, in the snapshots of
revolutionary incidents, half cretinous, half demented.

*Las miradas de los actuantes parecen, en las instantáneas
fotográficas de incidentes revolucionarios, mitad cretinas
mitad dementes.*

137

History teaches us to smile at those who live with their
snouts buried in their contemporary fodder.

*La historia nos enseña a sonreír de los que viven con el hocico
hundido en su pienso contemporáneo.*

138

Marxist thought has never managed more than to add
to Marxist cosmography, now and then, a new
epicycle.

*El pensamiento marxista nunca ha logrado más que añadir
a la cosmografía marxista, de cuando en cuando, un nuevo
epiciclo.*

139

It falls to us to discredit culture, so that debasing it in
the service of politics or industry shall not be
profitable.

*Toca desacreditar la cultura, para que no sea rentable
envilecerla al servicio de la política o la industria.*

140

In aristocratic times what has worth has no price; in
democratic times what has no price has no worth.

*En tiempos aristocráticos lo que tiene valor no tiene precio; en
tiempos democráticos lo que no tiene precio no tiene valor.*

141

The supposed enemies of the bourgeoisie are expert
gardeners who prune its withered branches.
Bourgeois society is in no danger as long as its enemies
admire what it admires.

*Los supuestos enemigos de la burguesía son jardineros expertos
que podan sus ramas caducas.*

*La sociedad burguesa no peligra mientras sus enemigos
admiren lo que admira.*

142

Sincere dialogue ends in a brawl.

El diálogo sincero acaba en pelotera.

143

The Communist hierarchs today betray their faith like
any bishop.

*Los jerarcas comunistas traicionan hoy su fe como cualquier
obispo.*

144

History encompasses even the proclamation that
denies it.

La historia engloba hasta la proclamación que la niega.

145

More than unintelligible, what is authentically
original in philosophy seems at first insignificant.

*Más que ininteligible, lo auténticamente original en filosofía
parece al principio insignificante.*

146

We have understood only what strikes us as
untranslatable.

Sólo hemos comprendido lo que nos parezca intraducible.

147

Among artists there abounds the unfortunate species
of the sincere impostor.

*Entre los artistas abunda la especie infortunada del impostor
sincero.*

148

History has no laws that allow us to predict; but it has contexts, which allow us to explain; and tendencies, which allow us to sense in advance.

La historia no tiene leyes que permitan predecir; pero tiene contextos, que permiten explicar; y tendencias, que permiten presentir.

149

The bourgeois mentality of the left will successively rebuild all the bourgeois societies that the left successively destroys.

La mentalidad burguesa de la izquierda reconstruirá sucesivamente todas las sociedades burguesas que la izquierda sucesivamente destruya.

150

What is important offers no proofs.

Lo importante no exhibe pruebas.

151

“To find oneself,” for modern man, means to dissolve into some collectivity or other.

“Encontrarse”, para el moderno, quiere decir disolverse en una colectividad cualquiera.

152

The historical constellation determines only which works of art are not possible there.

La constelación histórica sólo determina qué obras de arte no son allí posibles.

153

The grandiloquence of the messenger tends to be proportional to the insignificance of the message.

La grandilocuencia del mensajero suele ser proporcional a la insignificancia del mensaje.

154

The religion of humanity is no figment of Paine's, but the active principle of all poisons.

"The religion of humanity" no es figmento de Paine, sino principio activo de todos los venenos.

155

What pleased in some epoch can please again, provided it did not please for reasons foreign to taste.

Lo que gustó en alguna época puede volver a gustar, siempre que no haya gustado por motivos ajenos al gusto.

156

Either the metaphor is an irreplaceable
circumlocution, or it is a vice of diction.

*O la metáfora es irremplazable circumloquio, o es vicio de
dicción.*

157

Setting ourselves practical ends, we always end up arm
in arm with neighbors we would not have wanted to
touch with our foot.

*Proponiéndonos fines prácticos acabamos siempre de brazo con
prójimos que no hubiéramos querido tocar con el pie.*

158

Frequently we come upon people convinced that they
have read a book because they read its translation.

*Frecuentemente tropezamos con gente convencida de haber
leído un libro porque leyó su traducción.*

159

After today's masters, those of yesterday scandalize
less.

Después de los amos de hoy los de ayer escandalizan menos.

160

The error lies not in dreaming that secret gardens exist,
but in dreaming that they have doors.

*El error no está en soñar que existan jardines secretos, sino en
soñar que tienen puertas.*

161

Modern man seeks above all a religion that denies
grace.

El moderno busca ante todo una religión que niegue la gracia.

162

An expert pinprick to the nerve center of an error kills
it in seconds.

But centuries are needed for its corpse to decompose.

*Un alfilerazo experto en el centro nervioso de un error lo mata
en segundos.*

Pero se necesitan siglos para que su cadáver se descomponga.

163

The Gospels, in the hands of the progressive clergy,
degenerate into a compilation of ethical trivialities.

*Los Evangelios, en manos del clero progresista, degeneran en
recopilación de trivialidades éticas.*

164

Present-day nations are not peoples, but victorious
secessions of the plebs.

*Las naciones actuales no son pueblos, sino secesiones victoriosas
de la plebe.*

165

It is easier to get a new truth accepted than to get the
errors it refutes abandoned.

*Es más fácil hacer aceptar una verdad nueva que hacer
abandonar los errores que refuta.*

166

The natural sciences, ideally deductive, construct
inductively the possibility of their deduction.

The human sciences, by contrast, intrinsically
experimental, do not dissolve into a deductive system
but order themselves into historical discourse.

*Las ciencias naturales, idealmente deductivas, construyen
inductivamente la posibilidad de su deducción.*

*Las ciencias humanas, en cambio, intrínsecamente
experimentales, no se disuelven en sistema deductivo sino se
ordenan en discurso histórico.*

167

In the lies of the great Romantic writers there is more truth than in the truths of their successors.

En las mentiras de los grandes escritores románticos hay más verdad que en las verdades de sus sucesores.

168

The professor manages only to embalm the ideas handed to him.

El catedrático sólo logra embalsamar las ideas que le entregan.

169

In all the sects that swarm today there ferments a gnostic soteriology.

En todas las sectas que hoy pululan fermenta una soteriología gnóstica.

170

The sincere panegyrists of human nature cause the worst historical collapses.

Los panegiristas sinceros de la naturaleza humana causan los peores colapsos históricos.

171

Neither is inferiority shameful, nor superiority
culpable.

Ni la inferioridad es vergonzosa, ni la superioridad culpable.

172

He who yearns for “perfect communication” between
individuals, their reciprocal “perfect transparency,”
their mutual “perfect possession,” like a certain pontiff
of the left, yearns for the perfect totalitarian society.

*El que anhela la “comunicación perfecta” entre los individuos,
su “perfecta transparencia” recíproca, su mutua “posesión
perfecta”, como cierto pontífice de izquierda, anhela la
perfecta sociedad totalitaria.*

173

The political testament of the leftist is the
reactionary’s favorite reading.

*El testamento político del izquierdista es la lectura predilecta
del reaccionario.*

174

To require the intellect to abstain from judging
mutilates its faculty of understanding.

In the value judgment, understanding culminates.

*Exigirle a la inteligencia que se abstenga de juzgar le mutila
su facultad de comprender.*

En el juicio de valor la comprensión culmina.

175

Terrorism arises not where oppressors and oppressed
exist, but where those who call themselves oppressed
confront no oppressors.

*El terrorismo no surge donde existen opresores y oprimidos,
sino donde los que se dicen oprimidos no confrontan opresores.*

176

Atheism preludes the divinization of man.

El ateísmo prelude la divinización del hombre.

177

The shrub is not a truncated tree.

El arbusto no es árbol trunco.

178

The contemporary novel digs its grave in the cemetery
where they buried the classical tragedy of the
eighteenth century.

*La novela contemporánea cava su fosa en el cementerio donde
enterraron la tragedia clásica del XVIII.*

179

The vanguard of science is cautious, but the
professional rabble that follows it is presumptuous.

*La vanguardia de la ciencia es cautelosa, pero la plebe
profesional que la sigue es presumida.*

180

There is no truth in the human sciences that one is not
compelled to rediscover every week.

*No existe verdad en las ciencias humanas que no sea forzoso
redescubrir cada ocho días.*

181

The modern mind grew stiff from believing that there
are solved problems.

*La mente moderna se anquilosó por creer que hay problemas
resueltos.*

182

The poet, in order to speak of poetry, resorts to the
worst rhetoric.

El poeta, para hablar de poesía, recurre a la peor retórica.

183

We call an individual the existent transparent to God
alone.

*Llamamos individuo al existente transparente tan sólo a
Dios.*

184

Poetry may be magic, but the poet is usually a
fairground conjurer.

*La poesía puede ser magia, pero el poeta suele ser mago de
feria.*

185

The artist without originality resorts to improbability.

El artista sin originalidad acude a la improbabilidad.

186

The leftist emulates the devotee who goes on
venerating the relic after verifying the fraudulence of
the miracle.

*El izquierdista emula al devoto que sigue venerando la
reliquia después de comprobar la impostura del milagro.*

187

Civilizations are the summer din of insects between
two winters.

*Las civilizaciones son bullicio estival de insectos entre dos
inviernos.*

188

A naive image of the people fuels socialism's
anti-bourgeois polemic.
In bourgeois emancipation the latent vices of the
people flower.

*Una cándida imagen del pueblo alienta la polémica
antiburguesa del socialismo.
En la emancipación burguesa florecen los vicios latentes del
pueblo.*

189

Disdain is usually larval egalitarianism: the denial of
autonomy to subordinate virtues.

*El desdén suele ser igualitarismo larvado: denegación de
autonomía a virtudes subalternas.*

190

He who “surpasses himself” merely flaunts his
destitution in a more conspicuous place.

*El que se “supera” ostenta meramente su inopia en más
conspicuo sitio.*

191

The only flattering reward is the certainty of having
been faithful to the calling.

*Sólo es recompensa lisonjera la certeza de haber sido leal al
llamamiento.*

192

A “classless society” is one where there is neither
aristocracy nor people.

Where only the bourgeois circulates.

*“Sociedad sin clases” es aquella donde no hay aristocracia, ni
pueblo.*

Donde sólo circula el burgués.

193

What the reactionary says never interests anyone.
Neither when he says it, because it seems absurd; nor a
few years later, because it seems obvious.

*Lo que el reaccionario dice nunca interesa a nadie.
Ni cuando lo dice, porque parece absurdo; ni al cabo de unos
años, porque parece obvio.*

194

Without the pedestrian virtues even the finest wit
turns sour.

*Sin las virtudes pedestres hasta el ingenio más fino se
avinagra.*

195

Absolutism, intellectual or political, is the cardinal sin
against the hierarchical method.
The usurpation, by one of the terms of a system, of the
prerogatives of the others.

*El absolutismo, intelectual o político, es el pecado capital
contra el método jerárquico.
Usurpación, por uno de los términos de un sistema, de los
fueros de los otros.*

196

Literary “experiments” serve only to show which
supposed royal roads are blind alleys.

*Los “experimentos” literarios únicamente sirven para mostrar
qué presuntos caminos reales son callejones ciegos.*

197

History scandalizes the intellect and satisfies the
intelligence.

La historia escandaliza al intelecto y colma a la inteligencia.

198

Equality is not the empirical expression of justice, but
its diabolical version.

A pride that finds it an affront to pay homage.

*La igualdad no es expresión empírica de la justicia, sino
versión diabólica.*

Soberbia que rendir homenaje afronta.

199

The foreign historian, however sagacious, transcribes
the historical symphony of a nation into a score for
flute.

*El historiador foráneo, por sagaz que sea, transcribe la
sinfonía histórica de una nación en partitura para flauta.*

200

“Wheel of fortune” is a better allegory of history than
“evolution of humanity.”

*“Rueda de la fortuna” es mejor alegoría de la historia que
“evolución de la humanidad”.*

201

Illusions are the plagues of him who renounces hope.

Las ilusiones son las plagas del que renuncia a la esperanza.

202

If the nature of the intention grants entry to the
precinct, only the nature of the end grants entry to the
sanctuary.

*Si la índole de la intención franquea el recinto, sólo la índole
del fin franquea el santuario.*

203

Liberty intoxicates as license to be another.

La libertad embriaga como licencia de ser otro.

204

We pilgrims *in hoc mundo* are watching the *cives hujus
saeculi* become mere *captivi in hoc tempore*.

*Los peregrinantes in hoc mundo estamos viendo a los cives
hujus saeculi volverse meros captivi in hoc tempore.*

205

Only the political failure of the right balances, in our
time, the literary failure of the left.

*Sólo el fracaso político de la derecha equilibra, en nuestro
tiempo, el fracaso literario de la izquierda.*

206

Insufferable, like a learned paradox.

Insufrible, como paradoja aprendida.

207

Today's criticism prefers books that are repeatedly
illegible to those that are indefinitely readable.

*La crítica actual prefiere los libros reiteradamente ilegibles a
los legibles indefinidamente.*

208

The classic does not evade mystery, but he sculpts it
not in basalt but in marble.

*El clásico no elude el misterio, pero no lo esculpe en basalto
sino en mármol.*

To act, one needs an operational notion of the object,
but to understand, one needs a poetic notion.

*Para actuar se requiere una noción operacional del objeto,
pero se requiere una noción poética para comprender.*

The hostility of the crowd refreshes the truth that
wITHERS; its homage parches it.

*La hostilidad del vulgo refresca la verdad que se marchita; su
homenaje la reseca.*

Christianity does not teach that the problem has a
solution, but that the invocation has an answer.

*El cristianismo no enseña que el problema tenga solución,
sino que la invocación tiene respuesta.*

212

In the passage from the abstract self to the concrete self, without falling into the pit of psychologism, philosophy was resurrected at the end of the nineteenth century.

As brilliant as the Cartesian cogito is Dilthey's brief phrase.

En el tránsito del yo abstracto al yo concreto, sin caer en la fosa del psicologismo, la filosofía resucitó a finales del XIX.

Tan genial como el cogito cartesiano es la breve frase de Dilthey.

213

Value is given to us, its perception given, its possession given.

The first fact breaks the enclosure of immanence, the second the limitations of our nature, the third the slavery of our condition.

El valor nos es dado, su percepción dada, dada su posesión.

El primer hecho rompe la clausura de la inmanencia, el segundo las limitaciones de nuestra naturaleza, el tercero la esclavitud de nuestra condición.

214

The philosopher does not demonstrate, he shows.
He says nothing to him who does not see.

El filósofo no demuestra, muestra.

Nada dice al que no ve.

215

God is not born of the experience of our limits, but
dies of its forgetting.

*Dios no nace de la experiencia de nuestros límites, pero muere
de su olvido.*

216

Philosophy is the hermeneutics of grace.

La filosofía es la hermenéutica de la gracia.

217

What distinguishes civilization from its simulacra is
what seems trivial to the fool.

*A la civilización la distingue de sus simulacros lo que parece
trivial al tonto.*

218

Liberal democracy is the regime where democracy
debases liberty before strangling it.

*Democracia liberal es el régimen donde la democracia
envilece a la libertad antes de estrangularla.*

219

Institutions perish in two contrary ways: either petrifying into collective techniques independent of the individual, or dissolved by the purpose of spiritualizing them into a free act of each individual.

An unharmed institution is a social routine that subjectivity takes up.

Las instituciones perecen de dos maneras contrarias: o petrificándose en técnicas colectivas independientes del individuo, o disueltas por el propósito de espiritualizarlas en acto libre de cada individuo.

Una institución ilesa es rutina social que la subjetividad asume.

220

God ends up a parasite in souls where ethics predominates.

Dios acaba de parásito en las almas donde predomina la ética.

221

The individual bears fruit only grafted onto a tradition.

Axiological innovation completes the process in which a spirit fuses with the spiritual tradition it inherits.

*El individuo sólo fructifica injerto en una tradición.
La innovación axiológica finaliza el proceso en que un espíritu fusiona con la tradición espiritual que hereda.*

222

Current opinion is wont to strut with the emphasis of
something unheard-of.

La opinión corriente suele pavonearse con énfasis de insólita.

223

The universe seems less dismal when we suspect that it
is *de facto*, when we begin to suspect that it is not *de*
iure.

El universo parece menos lóbrego cuando reclamos que es de
facto, cuando comenzamos a sospechar que no es de iure.

224

The theologian corrupts theology by wishing to turn it
into a science.

By seeking rules for grace.

El teólogo deprava la teología queriendo convertirla en
ciencia.

Buscándole reglas a la gracia.

225

Great literary art lies in presenting the ineffable with
plastic fullness.

El gran arte literario está en presentar con plenitud plástica
lo inefable.

226

Of the work of art, as of the individual, only another
work of art speaks pertinently.

*De la obra de arte, como del individuo, sólo habla con
pertinencia otra obra de arte.*

227

The terrible corruption is the one that perverts the
soul without debasing it.

*La corrupción terrible es la que pervierte el alma sin
envilecerla.*

228

The vulgar idea does not seem amorphous because its
diction is confused, but because its root is rotten.

*La idea vulgar no parece amorfa porque tenga dicción
confusa, sino porque tiene raíz podrida.*

229

Minds receptive to all ideas are less hospitable than
prostituted.

*Las mentes receptivas a todas las ideas son menos
hospitalarias que prostituidas.*

230

The hard thing is not to believe in God, but to believe
that we matter to Him.

Lo difícil no es creer en Dios, sino creer que le importemos.

231

Having presumed himself capable of giving the world
fullness, modern man watches it grow emptier each
day.

*Por haberse presumido capaz de darle plenitud al mundo, el
moderno lo ve volverse cada día más vacío.*

232

A civilized society is one where physical pain and
pleasure are not the sole arguments.

*Sociedad civilizada es aquella donde dolor y placer físico no
son los argumentos únicos.*

233

The false myth is not replaced with scientific theses,
but with authentic myths.

*El mito falso no se reemplaza con tesis científicas, sino con
auténticos mitos.*

234

The Christian knows that he can claim nothing, but
that he can hope for everything.

*El cristiano sabe que nada puede reclamar, pero que puede
esperar todo.*

235

We renounce a reality more easily than its symbols.

*Renunciamos más fácilmente a una realidad que a sus
símbolos.*

236

Our age does better than all others what can be done
without talent.

*Nuestra época hace mejor que las demás lo que puede hacerse
sin talento.*

237

Christianity does not solve “problems”; it merely
compels us to live them on a higher plane.
Those who claim that it should solve them entangle it
in the irony of every solution.

*El cristianismo no resuelve “problemas”; meramente nos
obliga a vivirlos en más alto nivel.*

*Los que pretenden que los resuelva lo enredan en la ironía de
toda solución.*

238

Imposture does not consist in affirming more than we
can prove, but in claiming to prove where proof has
no place.

Reason accepts the rules of any game so long as one
does not claim to deduce them from the rules of
another.

*La impostura no consiste en afirmar más de lo que podemos
probar, sino en pretender probar donde la prueba no cabe.*

*La razón acepta las reglas de cualquier juego si no se las
pretenden deducir de las reglas de otro.*

239

The universe is important if it is appearance,
insignificant if it is reality.

*El universo es importante si es apariencia, insignificante si es
realidad.*

240

All ethics ends in Pelagianism, all Pelagianism in deism,
all deism in the burial of God.

*Toda ética termina en pelagianismo, todo pelagianismo en
deísmo, todo deísmo en sepelio de Dios.*

241

In deliberately completing our experiences, we proceed like a neoclassical restorer of antiquities.

Al completar deliberadamente nuestras experiencias, procedemos en restaurador neoclásico de antigüedades.

242

The radical sin is not the transgression of ethical commandments, but the refusal of our dependence.

El pecado radical no es transgresión de mandamientos éticos, sino recusación de nuestra dependencia.

243

Today it falls to the individual to believe that whatever he does not save will die.

Hoy le toca creer al individuo que morirá lo que él no salve.

244

Courtesy is an obstacle to progress.

La cortesía es obstáculo al progreso.

245

The technical act, in apprehending the object as a usable phenomenon, degrades it into a utensil.

El acto técnico, al aprehender el objeto como fenómeno utilizable, lo degrada en utensilio.

246

Palaces are built with the rubble of dreams.

Los palacios se construyen con los escombros de los sueños.

247

Faith is the cleansing of the intelligence.

La fe es abstersión de la inteligencia.

248

Because the calculations of his expectations failed, the fool believes the folly of our hopes has been mocked.

Porque fallaron los cálculos de sus expectativas, el tonto cree burlada la locura de nuestras esperanzas.

249

Homo faber and *homo civilis* are to *homo spiritualis*
what morphology and syntax are to meaningful
intention; empirical conditions of a mode of existence
that engenders them.

El homo faber y el civilis son al homo spiritualis lo que son morfología y sintaxis a la intención significativa; condiciones empíricas de un modo de existir que las engendra.

250

In working up a presentation into a work, the spirit
does not falsify it, but constrains it to germinate.

*Al elaborar una presentación en obra el espíritu no la falsea,
sino la constriñe a germinar.*

251

In society as in the soul, when the hierarchies resign
the appetites take command.

*Tanto en la sociedad como en el alma, cuando las jerarquías
dimiten los apetitos mandan.*

252

We lack more solid reasons to foresee that there will be
a tomorrow than to believe that there will be another
life.

*Carecemos de más sólidas razones para prever que habrá un
mañana que para creer que habrá otra vida.*

253

The cultivated man does not fossilize into “culture”
the tradition he inherits.

*El hombre cultivado no fosiliza en “cultura” la tradición que
hereda.*

254

Without the safeguard of the lucid smile, man
oscillates between torpor and anguish.
Only the smile born on Greek lips dispels the vapor of
blood that clouds barbarian eyes.

*Sin la salvaguardia de la sonrisa lúcida, el hombre oscila
entre el torpor y la angustia.*

*Tan sólo la sonrisa nacida en labios griegos disipa el vapor de
sangre que nubla los ojos bárbaros.*

255

“To raise consciousness” is the prudish variant of to
indoctrinate.

“Concientizar” es la variante púdica de adoctrinar.

256

Genius does not bequeath its works to “humanity”
but to another kindred genius.

*El ingenio no lega sus obras a la “humanidad” sino a otro
ingenio afín.*

257

Even when science aspires to separate itself from the spirit and to rationalize itself, like technics, the impossibility of verifying its propositions prevents it from estranging itself from the spiritual process that subjects it to the indefinite reiteration of refuting instances.

Aun cuando la ciencia ambiciona segregarse del espíritu y racionalizarse, como la técnica, la imposibilidad de verificar sus proposiciones le impide enajenarse del proceso espiritual que la somete a la indefinida reiteración de instancias refutatorias.

258

The luminaries of this century are will-o'-the-wisps on the marshy plain of a putrefied society.

Las lumbreras de este siglo son fuegos fatuos en la planicie pantanosa de una sociedad putrefacta.

259

The intelligence integrates into the spirit the empirical datum that the intellect merely manipulates.

La inteligencia integra en el espíritu el dato empírico que el intelecto meramente manipula.

260

History is the mode of knowing suited to a contingent universe.

La historia es el modo de conocer ajustado a un universo contingente.

261

The soul is not an unlimited virtuality of spirit.
Platonic anamnesis symbolizes our finite reach.

*El alma no es ilimitada virtualidad de espíritu.
La anamnesis platónica simboliza nuestro alcance finito.*

262

Things belong to the master of the intelligent word.

Las cosas pertenecen al amo de la palabra inteligente.

263

Everything is hypothesis, save tautologies and axiological flashes.

Todo es hipótesis, salvo las tautologías y las fulguraciones axiológicas.

264

The recent generations move among the ruins of
Western culture like caravans of Japanese tourists
through the ruins of Palmyra.

*Las generaciones recientes circulan entre los escombros de la
cultura de Occidente como caravanas de turistas japoneses por
las ruinas de Palmira.*

265

“Solutions” do not solve grave problems.
Only the presence of a new and intact form cures the
corruption of the soul.

*Las “soluciones” no resuelven problemas graves.
Sólo cura la corrupción del alma la presencia de una nueva
forma intacta.*

266

The spirit can export technics, but only transport
science.

Technics is ownerless property; but science freezes
into recipes and dogmas when it divorces itself from
the spiritual tradition where it is born.

*El espíritu puede exportar la técnica, pero sólo transportar la
ciencia.*

*La técnica es bien mostrenco; pero la ciencia se congela en
recetas y dogmas, al divorciarse de la tradición espiritual
donde nace.*

267

Destiny is not an irrefutable necessity, but a defiant
invitation to fullness of meaning.

*El destino no es necesidad irrecusable, sino invitación
desafiante a plenitud de significado.*

268

The spirit is not transmitted from one mortal to
another by means of formulas.
More easily than through a concept, the spirit passes
from one soul to another through a break in the voice.

*El espíritu no se transmite de un mortal a otro mortal
mediante fórmulas.
Más fácilmente que por un concepto, el espíritu pasa de un
alma a otra alma por una quebradura de la voz.*

269

Few arguments are more than debates between a
triviality and a piece of silliness.

*Pocas discusiones son más que debates entre una trivialidad y
una bobería.*

270

The loftiest intelligences have the heaviness of a statue.

Las inteligencias cimeras tienen pesadez de estatua.

271

In the empire of the spirit no one conquers but the
kingdom he inherits.

*En el imperio del espíritu nadie conquista sino el reino que
hereda.*

272

Great books defend themselves by not seeming great
to the reader they do not choose.

*Los grandes libros se defienden no pareciéndole grandes al
lector que no eligen.*

273

The spirit is fallible submission to norms, not
infallible subjection to laws.

*El espíritu es falible sumisión a normas, no infalible sujeción
a leyes.*

274

Whatever interrupts routines frustrates possible
excellences.

Lo que interrumpa rutinas frustra excelencias posibles.

275

As a promise of perfect solution, Christianity is the
derision of every imaginable solution.

*Como promesa de solución perfecta, el cristianismo es irrisión
de toda solución imaginable.*

276

We reactionaries necessarily and fortunately escape the
vulgarity of perfect adjustment to the fashions of the
day.

*Los reaccionarios eludimos necesariamente por fortuna la
vulgaridad del perfecto ajuste a las modas del día.*

277

The spirit is the new life that the sacrament of value
works in the soul.

A process that the revelation of value begins, that
progresses with the appropriation of transmitted
values, that culminates in the discovery of new values.

*El espíritu es la vida nueva que el sacramento del valor obra
en el alma.*

*Proceso que la revelación del valor inicia, que progresa con la
apropiación de valores transmitidos, que culmina en el
hallazgo de nuevos valores.*

278

God is not the goal of those who renounce, but of
those who disdain.

*Dios no es la meta de los que renuncian, sino de los que
desdeñan.*

279

Things exhale their essence only in the clenched hands
of nostalgia or of desire.

*Las cosas sólo exhalan su esencia en las manos crispadas de la
nostalgia o del deseo.*

280

The critic's mortal sin lies in secretly dreaming that he
could perfect the author.

*El pecado mortal del crítico está en soñar secretamente que
podría perfeccionar al autor.*

281

Only among friends are there no ranks.

Tan sólo entre amigos no hay rangos.

282

Tradition is the sum of values resulting from the process by which a spirit is begotten within a historical continuity.

La tradición es la suma de valores resultantes del proceso en que un espíritu se engendra dentro de una continuidad histórica.

283

The hand that did not know how to caress does not know how to write.

La mano que no supo acariciar no sabe escribir.

284

The spiritually deepest experiences do not come from profound intellectual meditations, but from the privileged vision of something concrete. In the *lararium* of the soul we venerate no great gods, but fragments of phrases, slivers of dreams.

Las experiencias espiritualmente más hondas no provienen de meditaciones intelectuales profundas, sino de la visión privilegiada de algo concreto.

En el larario del alma no veneramos grandes dioses, sino fragmentos de frases, gajos de sueños.

285

Man's various stances set him before distinct values.
 There exists no privileged position from which one
 might observe the conjunction of them all in a single
 value.

*Las distintas posturas del hombre lo colocan ante valores
 distintos.*

*No existe posición privilegiada desde la cual se observe la
 conjunción de todos en un valor único.*

286

With the subordinate philosopher's thought no one
 can paint his portrait.

*Con el pensamiento del filósofo subalterno nadie puede pintar
 su retrato.*

287

Instead of the first step of a discourse, let us try to
 make our sentence the last gesture of an idea.

*En lugar de primer paso de un discurso, tratemos que nuestra
 frase sea último gesto de una idea.*

288

To rank amusements it suffices to observe that the higher amusement awakens wonder in the lower one, and the inferior boredom in the higher one.

Para seriar las diversiones basta observar que la diversión superior despierta asombro en la de abajo y la inferior aburrición en la de arriba.

289

Tradition is the work of the spirit which, in turn, is the work of tradition.

When a tradition perishes the spirit is extinguished, and the presentations it shaped into objects revert to their condition as utensils.

La tradición es obra del espíritu que, a su vez, es obra de la tradición.

Cuando una tradición perece el espíritu se extingue, y las presentaciones que plasmó en objetos revierten a su condición de utensilios.

290

What does not seem worthy of man is usually worthy of almost everyone.

Lo que no parece digno del hombre suele serlo de casi todos.

291

Access to this century's celebrities is hindered by the
stench of vulgarity they exhale.

*El acceso a las celebridades de este siglo lo dificulta el tufo de
vulgaridad que exhalan.*

292

The world is not the place where the soul ventures,
but its very venture.

*El mundo no es lugar donde el alma se aventura, sino su
aventura misma.*

293

Rhetoric is everything that exceeds what is strictly
necessary to convince oneself.

*Retórica es todo lo que exceda lo estrictamente necesario para
convencerse a sí mismo.*

294

We are not the sum of our acts.
We are the integrity of our secret crystal, or its most
secret fissure.

*No somos la suma de nuestros actos.
Somos la integridad de nuestro secreto cristal, o su más secreta
fisura.*

295

The traditional craft educated, because its apprenticeship transmitted gestures embedded in a mode of existence; the teaching of the rationalist technique merely instructs, transmitting gestures alone.

La técnica tradicional educaba, porque su aprendizaje transmitía gestos insertos en un modo de existencia; la enseñanza de la técnica racionalista meramente instruye, transmitiendo gestos solos.

296

We are all a tortuous answer to the particular vocation that summons us.

Todos somos contestación tortuosa a la vocación particular que nos conmina.

297

The mystery turns to dust if skilled hands do not unroll the papyrus.

El misterio se hace polvo si manos diestras no desenrollan el papiro.

298

The artist is the hermeneut of being, the scientist the
cicerone of appearance.

*El artista es hermeneuta del ser, el científico cicerone de la
apariciencia.*

299

New ideas are usually embers fanned by new breaths
of the spirit.

*Las ideas nuevas suelen ser rescoldo que avivan nuevos soplos
del espíritu.*

300

Inasmuch as immorality consists in treating subject
and object as means, the technical act, which by
essence converts the presentation into a utensil, is
radical immorality, and the organism therefore, being
an integration of technical systems, is radical guilt.
Life is the way a being condemned to guilt perseveres
in being in order to achieve it.

*Como quiera que la inmoralidad consiste en tratar al sujeto y
al objeto como medios, el acto técnico, que convierte por esencia
la presentación en utensilio, es radical inmoralidad, y el
organismo por lo tanto, siendo integración de sistemas
técnicos, es radical culpabilidad.*

*Vida es el modo de perseverar en el ser un ser condenado a la
culpabilidad para lograrlo.*

301

Man does not know what he destroys until after he
has destroyed it.

*El hombre no sabe qué destruye sino después de haberlo
destruido.*

302

If words replace nothing, they alone complete
everything.

*Si las palabras no reemplazan nada, sólo ellas completan
todo.*

303

The grave error is often the one that confines itself to
stressing a sentence improperly.

*El error grave es el que se limita muchas veces a acentuar
impropiamente una frase.*

304

The modern mentality insists on analyzing the simple.

La mentalidad moderna insiste en analizar lo simple.

305

The tree of blood shudders beneath the breath of death, but over the highest fronds of the spirit blow winds from other skies.

El árbol de la sangre se estremece bajo el hálito de la muerte, pero sobre las más altas frondas del espíritu soplan vientos de otros cielos.

306

Neither poverty nor wealth are categories of the spirit. The wealth of a decent soul and the poverty of a decent soul are worth the same, as are the poverty and wealth of a vulgar soul.

Ni pobreza, ni riqueza, son categorías del espíritu. Riqueza de alma decente y pobreza de alma decente se valen, como pobreza y riqueza de alma vulgar.

307

He who declares himself respectful of all ideas confesses himself ready to capitulate.

El que se dice respetuoso de todas las ideas se confiesa listo a claudicar.

308

Action dissolves being into causal series;
contemplation compacts it into sacred presences.

*La acción disuelve al ser en series causales; la contemplación
lo compacta en presencias sagradas.*

309

Life is guilt in act; but any existing thing redeems itself
when it comes to rest in pure being.

*La vida es culpabilidad en acto; pero cualquier existente se
redime al detenerse en puro ser.*

310

Because we know that the individual matters to God,
let us not forget that humanity seems to matter little
to Him.

*Porque sabemos que el individuo le importa a Dios, no
olvidemos que la humanidad parece importarle poco.*

The exercise of power is not innocent except when it cannot be renounced. Clean hands are only the hands that inherit it.

The multitudes look with admiration or dread upon those who usurp, but only prostrate themselves in reverence before a Sacred Majesty.

El ejercicio del poder no es inocente sino cuando es irrenunciable. Manos limpias sólo son las manos que lo heredan.

Las muchedumbres miran con admiración o espanto a los que usurpan, pero sólo se postran reverentes ante una Majestad Sagrada.

To die is the unequivocal sign of our dependence. Our dependence is the unequivocal foundation of our hope.

Morir es el signo inequívoco de nuestra dependencia. Nuestra dependencia es el fundamento inequívoco de nuestra esperanza.

313

The impossibility of calculating aesthetic success
authenticates the myth of “inspiration.”
The poet procreates fewer poems than monstrosities.

*La imposibilidad de calcular el acierto estético autentica el
mito de la “inspiración”.*

El poeta procrea menos poemas que engendros.

314

We solve certain problems by demonstrating that they
do not exist, and of others we deny that they exist so as
not to have to solve them.

*Resolvemos ciertos problemas demostrando que no existen y de
otros negamos que existan para no tener que resolverlos.*

315

To reinstall under another name the term one claims
to eliminate is the secret of many “explanations” in the
human sciences.

*Reinstalar con otro nombre el término que se pretende
eliminar es el secreto de muchas “explicaciones” en las ciencias
humanas.*

316

Any aesthetic criterion that is not the work itself ends
up as a recipe.

El criterio estético que no sea la obra misma acaba de receta.

Charity begins the redemption of the subject, art that of the object, honor that of the relation between the two.

Charity is the act of the subject that treats other subjects as ends, art is the act of apprehension that treats the object as an end, honor is the act that treats as an end the relation between subject and object because it consists in fulfilling the commitment assumed.

La caridad inicia la redención del sujeto, el arte la del objeto, el honor la de la relación entre los dos.

La caridad es acto del sujeto que trata a los demás sujetos como fines, el arte es el acto de aprehensión que trata al objeto como fin, el honor es el acto que trata como fin la relación entre sujeto y objeto porque consiste en cumplir el compromiso asumido.

In the greed for power evil germinates, but the possession of power is the condition of the good. The double face of political immorality: to crave the power we do not have, to renounce the power we do have.

En la codicia de poder germina el mal, pero la tenencia de poder es condición del bien.

Doble faz de la inmoralidad política: ansiar el poder que no tenemos, renunciar al poder que tenemos.

319

Innumerable things give possession of themselves only
to him who inherits them.

*Innúmeras cosas no dan posesión de sí mismas sino al que las
hereda.*

320

The courteous man secretly seduces even the one who
insults him.

El hombre cortés seduce en secreto aún al que lo insulta.

321

Irreducible terms keep the timberwork of the world
from coming apart into nothingness.

*Los términos irreductibles impiden que el maderamen del
mundo se desarticule en la nada.*

322

Understanding takes a leap from where the explicable
ends.

*La comprensión da un salto desde donde termina lo
explicable.*

323

Technique is not a neutral activity.
Man forgets to keep watch over his spontaneous
proclivity to evil.

*La técnica no es actividad neutra.
El hombre olvida vigilar su espontánea proclividad al mal.*

324

Of what is important there are no proofs, only
testimonies.

De lo importante no hay pruebas, sino testimonios.

325

Ethical rules vary, honor does not change.
Noble is he who prefers to fail rather than to debase
the tools of his triumph.

*Las reglas éticas varían, el honor no cambia.
Noble es el que prefiere fracasar a envilecer las herramientas
de su triunfo.*

326

The artist is a tragic figure: redeemer of the object, but
not of himself.

Art bears fruit equally on intact vine-shoots and on
rotten branches. Not even genius itself heals the
leprosy of him it anoints.

*El artista es personaje trágico: redentor del objeto, pero no de
sí mismo.*

*El arte fructifica igualmente en pámpanos intactos y en
sarmientos podridos. Ni el genio mismo sana la lepra del que
unge.*

327

To him who errs in good faith are imputed at once
both his good faith and his error.

*Al que yerra de buena voluntad se le imputan a la vez su
buena voluntad y su error.*

328

Every duty fulfilled has equal ethical perfection, but
not all have equal rank.

Even a heroic death has its rank fixed by the god for
whom one dies.

*Todo deber cumplido tiene igual perfección ética, pero no todos
tienen igual rango.*

*Aun a la muerte heroica le fija rango el dios por quien se
muera.*

329

The divine light shimmers over the sea of being.

La luz divina riela sobre el mar del ser.

330

Reasoning sets out from postulates, thought from
evidences.

To reason is to risk postulating trivialities, to think is
to risk assuming fallacies.

*El raciocinio parte de postulados, el pensamiento de
evidencias.*

*Raciocinar es arriesgarse a postular trivialidades, pensar es
arriesgarse a asumir falacias.*

331

The years dull only the intelligence that resigns.

Los años no entorpecen sino a la inteligencia que dimite.

The methodological scheme of the natural sciences, thanks to its uniformity and rigor, supplies the functions of a general theory and curbs extravagances. In the human sciences, on the contrary, the necessary flexibility and the inescapable multiplicity of methods lead the specialist to remedy the lack of a general theory with whatever extravagance is in fashion.

El esquema metodológico de las ciencias naturales, gracias a su uniformidad y rigor, suple las funciones de teoría general y frena las extravagancias.

En las ciencias humanas, al contrario, la flexibilidad necesaria y la multiplicidad ineludible de los métodos inducen al especialista a remediar la carencia de teoría general con cualquier extravagancia de moda.

The egoism tolerated in the artist is not a prize he receives, but a price he pays.

El egoísmo tolerado al artista no es premio que reciba, sino precio que paga.

When a system supplies automatic answers to all questions, let us change the system.

Cuando un sistema suministre respuestas automáticas a todas las preguntas, cambiemos el sistema.

335

The demands of honor grow with the rank of the obligations and soon seem extravagant to plebeian souls.

Las exigencias del honor crecen con el rango de las obligaciones y parecen pronto extravagantes a las almas plebeyas.

336

Since *homo faber* handles his tool with a spontaneity inherited from an unreflective tradition, the technical act is not the sole determinant of his vision of the world.

Homo technicus, on the other hand, proceeding first to the conceptual reduction of the object, makes the technical act the sole determinant of his total vision.

Como el homo faber maneja su herramienta con espontaneidad que hereda de una tradición irreflexiva, el acto técnico no es determinante único de su visión del mundo. El homo technicus, en cambio, procediendo previamente a la reducción conceptual del objeto, convierte el acto técnico en determinante único de su visión total.

337

Only those souls flower that a divine pollen fecundates.

Sólo florecen las almas que fecunda un polen divino.

338

Neither values, nor the soul, nor life, are objects
against which the intellect stumbles. Action runs
through a homogeneous universe.
But man moves within a shadow pierced by splendors.

*Ni los valores, ni el alma, ni la vida, son objetos contra los
cuales el intelecto tropiece. La acción recorre un universo
homogéneo.*

*Pero el hombre se mueve en una sombra que horadan
esplendores.*

339

What turns the contraction of a few muscles into a
smile is the brush of invisible wings.

*Lo que vuelve sonrisa la contracción de unos músculos es el roce
de invisibles alas.*

340

Technicism is a symptom of satanic dementia.

El tecnicismo es síndrome de la demencia satánica.

341

Things are not vain, but elusive.
Vain is our precarious possession.

*Las cosas no son vanas, sino esquivas.
Vana es nuestra precaria posesión.*

342

If we could demonstrate the existence of God,
everything would at last have submitted to the
sovereignty of man.

*Si pudiéramos demostrar la existencia de Dios, todo se habría
sometido al fin a la soberanía del hombre.*

343

The consciousness of guilt is the merciful call of the
mocked god to the fallen being.

*La conciencia de la culpa es el misericordioso llamamiento
del dios befado al ser caído.*

344

The good and the beautiful summon us with
imperious eyes and severed hands.

*El bien y la belleza nos conminan con ojos imperiosos y manos
cercenadas.*

345

Truth is not separable from the individual flesh it
wounds, but it differs from the wound.

*La verdad no es separable de la carne individual que hiera,
pero difiere de la herida.*

346

Grace rekindles, in the hearth of each object, the traces
of its fire and the first fruits of its flame.

*La gracia aviva en el hogar de cada objeto las huellas de su
fuego y las primicias de su llama.*

347

The footsteps of grace frighten us like the footsteps of
a passerby in the fog.

*Los pasos de la gracia nos espantan como pasos de transeúnte
entre la niebla.*

348

The artist is sometimes rescued from the misery of his
glory by the god who interweaves into the laurel a
shoot of thorns.

*Al artista a veces lo rescata de la miseria de su gloria el dios
que entrelaza al laurel un vástago de espinas.*

349

Nothing of worth decomposes without residue into
its causes.

The spirit depends on a fortunate encounter between
an ejaculation and a spasm.

*Nada que valga se descompone sin residuo en sus causas.
El espíritu depende de un venturoso encuentro entre una
eyaculación y un espasmo.*

350

Inasmuch as to depend on God is the being of being,
the emancipation of being is an abdication of being
from its very being.

In the internal contradiction of sin, substance
dissolves. More than a punishment, death is the
realization of sin.

The being that sin emancipated from its divine slavery
flows in a torrent of pus toward nothingness.

*Como quiera que depender de Dios es el ser del ser, la
emancipación del ser es abdicación del ser a su ser mismo.*

*En la contradicción interna del pecado se disuelve la
substancia. Más que castigo, la muerte es realización del
pecado.*

*El ser que el pecado emancipó de su esclavitud divina fluye en
torrente de pus hacia la nada.*

351

The imbecile is characterized less by the imbecility of
his ideas than by that of his reasons.

*Al imbécil lo caracteriza menos la imbecilidad de sus ideas
que la de sus razones.*

352

It suffices to state a truth to make the fool laugh.

Basta enunciar una verdad para hacer reír al tonto.

353

The subordinate gods are echoes of the divine
footsteps.

Los dioses subalternos son ecos de los pasos divinos.

354

Everything that is worth anything in the world is
incongruous with it, and the world does not drag it
along with it toward its decline.

Our bygone joys await us at the end of the day's
journey to anoint our wounded feet.

*Todo lo que vale en el mundo le es incongruo, y el mundo no lo
arrastra consigo hacia su ocaso.*

*Nuestras dichas pretéritas nos esperan al final de la jornada
para ungir nuestros pies heridos.*

355

The passivity of things deceives us: we handle nothing
brazenly without wounding a god.

*La pasividad de las cosas nos engaña: nada manipulamos
con descaro sin herir a un dios.*

356

There is always a Thermopylae in which to die.

Siempre hay Termópilas en donde morir.

357

To reduce another's thought to its supposed motives
prevents us from understanding it.

*Reducir el pensamiento ajeno a sus motivos supuestos nos
impide comprenderlo.*

358

Among unpopular writers many do not deserve the
homage of unpopularity.

*Entre los escritores impopulares muchos no merecen el
homenaje de la impopularidad.*

359

Those who devote themselves to "saving Christianity"
end up offering it their services as gravediggers.

*Los que se consagran a "salvar el cristianismo" acaban
ofreciéndole sus servicios como sepultureros.*

360

The "foundations" of a thought are usually the zones
it does not investigate.

*Las "bases" de un pensamiento suelen ser las zonas que no
investiga.*

361

The key to the universe is a trivial evidence: there exists
no technique for the production of value.

Every proposition that does not imply that evidence is
false.

*La clave del universo es una evidencia trivial: no existe
técnica para la producción del valor.*

Toda proposición que no implique esa evidencia es falsa.

362

The idea has not crystallized into a work so long as a
definition exhausts it.

*La idea no ha cristalizado en obra mientras una definición
la agota.*

363

News is the substitute for truths.

Las noticias son el sustituto de las verdades.

364

Definition locates the object, but only description
captures it.

La definición ubica el objeto, pero sólo la descripción lo capta.

365

Modern man always admires in the modern that
which most befouls.

*El moderno siempre admira en lo moderno lo que más
ensucia.*

366

Classical form is the kind free of burr.

Forma clásica es la carente de rebaba.

367

The soul is forged only under countless atmospheres
of dreams.

El alma sólo se forja bajo innúmeras atmósferas de sueños.

368

The only system of postulates radically inconceivable
is the one that would allow a value to be deduced.

*El único sistema de postulados radicalmente inconcebible es el
que permitiese deducir un valor.*

369

The heroism of a citizen militia is of lower rank than that of the mercenary who perishes with disdain, out of loyalty to his contract, defending a solitary hill.

El heroísmo de una milicia ciudadana es de menos alto rango que el del mercenario que perece con desdén, por lealtad a su contrato, defendiendo una colina solitaria.

370

The theses of psycho-physiology become comic the instant they become precise.

Las tesis de psico-fisiología se vuelven cómicas en el instante en que se vuelven precisas.

371

Only after decades does the list of authors admired by any given generation seem merely curious and not plainly ridiculous.

Sólo al cabo de decenios la lista de autores admirados por una generación cualquiera parece simplemente curiosa y no claramente ridícula.

372

By taking itself as its own end, the creature turns into
a chain of causes and effects.

Matter is the ash of guilt, life the ember where
rebellion still throbs.

In that residue of the blaze the supreme submissions
may still be forged.

*Al asumirse a sí misma como fin, la creatura se convierte en
un encadenamiento de causas y de efectos.*

*La materia es la ceniza de la culpa, la vida brasa donde la
rebeldía aún palpita.*

*En ese rescoldo del incendio todavía pueden forjarse los
acatamientos supremos.*

373

Metaphysical problems do not beset man that he may
solve them, but that he may live them.

*Los problemas metafísicos no acosan al hombre para que los
resuelva, sino para que los viva.*

374

To obtain from the technician an exclusive devotion to
his craft, industrial society, without deforming his
skull, compresses his brain.

*Para obtener del técnico exclusiva aplicación a su oficio, la
sociedad industrial, sin deformarle el cráneo, le comprime el
cerebro.*

375

I long merely to trace an ellipse whose foci are the
absolute contingency of being and the absolute
gratuitousness of value.
Consciousness of being a creature and experience of
grace.

*Anhelo meramente trazar una elipse que tenga por focos la
absoluta contingencia del ser y la gratuidad absoluta del
valor.*

Conciencia de creatura y experiencia de la gracia.

376

To believe in God is not to believe in God; it is to be
unable not to believe in him.

Creer en Dios no es creer en Dios, es no poder no creer en él.

377

Few people do not require that circumstances
complicate their soul a little.

*Pocas personas no requieren que las circunstancias les
compliquen un poco el alma.*

378

Real is not what thought explains, but what it does
not understand.

*Real no es lo que el pensamiento explica, sino lo que no
entiende.*

379

The cost of progress is reckoned in fools.

El costo del progreso se computa en tontos.

380

The difference between the failures and the successes within reach of the vast majority is barely perceptible.

La diferencia entre los fracasos y los éxitos al alcance de la inmensa mayoría, es apenas perceptible.

381

What saves man from being mere clay is his susceptibility to epiphanies.

Al hombre lo salva de no ser sino su barro su pasibilidad a epifanías.

382

Genius tends to be a curiously incongruous expression of its people.

El genio suele ser expresión curiosamente incongrua de su pueblo.

Redemption redeems because it inverts the very
gesture of sin: instead of the means taking itself as end,
the end takes itself as means.

Redemption redeems being itself, because the end that
takes itself as means is the supreme End.

*La Redención redime porque invierte el gesto mismo del
pecado: en vez de tomarse el medio a sí mismo como fin, el fin
se toma a sí mismo como medio.*

*La Redención redime al ser mismo, porque el fin que se toma
a sí mismo como medio es el supremo Fin.*

Every age deems explained whatever is formulated to it
in the lexicon of its clandestine convictions.

*Cada época reputa explicado lo que le formulan en el léxico
de sus convicciones clandestinas.*

The enraptured mimicry of the *mètèque* is the solvent
of cultures.

A culture, in fact, does not perish by absorbing exotic
elements, but by being assimilated and spread by
foreign minds.

*El mimetismo embelesado del meteco es el disolvente de las
culturas.*

*Una cultura, en efecto, no perece absorbiendo elementos
exóticos, sino siendo asimilada y difundida por mentes
foráneas.*

We understand more easily from above downward
—contrary to what is claimed— than from below
upward.

*Comprendemos más fácilmente de arriba hacia abajo —al
revés de lo que afirman— que de abajo hacia arriba.*

387

Dying cultures attempt to survive by systematically
imitating themselves or by innovating radically.
Spiritual health lies, on the contrary, in prolonging
without imitating and in innovating without
abolishing.

*Las culturas moribundas intentan sobrevivir imitándose
sistemáticamente o radicalmente innovando.*

*La salud espiritual está, al contrario, en prologar sin imitar y
en innovar sin abolir.*

388

Being born defeated allows us to walk without
bending our ideas.

*El nacer derrotados nos permite caminar sin doblegar
nuestras ideas.*

389

The democrat secretly longs to obey none but him
who does not deserve to command.
What other principle of selection explains the verdicts
of the ballot?

*El demócrata anhela recónditamente no obedecer sino al que
no merezca mandar.*

¿Qué otro principio de selección explica los fallos del sufragio?

390

The infallible ways of winning are more disastrous
than any defeat.

*Los modos infalibles de ganar son más desastrosos que
cualquier derrota.*

391

Apparent flaws in works we admire reveal themselves,
to more expert eyes, as furtive factors of their very
excellence.

*Aparentes desperfectos de obras que admiramos se revelan a
miradas más expertas factores furtivos de su excelencia
misma.*

392

Redemption is a fact accomplished in history, but
realized in being.

At any time, in any place, whatever redeems redeems as
a participant in the Redemption.

The Crucifixion is the wellspring of grace.

*La Redención es hecho cumplido en la historia, pero
realizado en el ser.*

*En cualquier tiempo, en cualquier sitio, lo que redima
redime como partícipe de la Redención.*

La Crucifixión es el bontanar de la gracia.

393

The stage of history has grown suffocating.
From the boundless spaces of prehistory we have
arrived at the possible ubiquity of the most trivial
event.

*El escenario de la historia se volvió sofocante.
De los ilimitados espacios prehistóricos hemos llegado a la
ubicuidad posible del más trivial acontecimiento.*

394

The biographer must not confuse his commitment to
tell us the how of his subject with the ridiculous
pretension of explaining to us the why.

*El biógrafo no debe confundir su compromiso de decirnos el
cómo de su biografiado con la ridícula pretensión de
explicarnos el porqué.*

395

The distances between nations, social classes, cultures,
races, amount to little.

The fissure runs between the plebeian mind and the
patrician mind.

*Las distancias entre naciones, clases sociales, culturas, razas,
son poca cosa.
La grieta corre entre la mente plebeya y la mente patricia.*

396

When philosophy is parceled out into “problems,” a
scholasticism lies in wait for it.

*Cuando la filosofía se parcela en “problemas”, una escolástica
la acecha.*

397

The biographer without talent hopes that the
indiscretion of the anecdote will replace the skill of the
portrait.

*El biógrafo sin talento espera que la indiscreción de la
anécdota remplace la destreza del retrato.*

398

He who shows disrespect in order to prove his equality
makes plain his inferiority.

*El que irrespeta para demostrar su igualdad patentiza su
inferioridad.*

Liberal institutions prevented the bourgeoisie from
civilizing itself.

The juridical acceleration of social circulation, in fact,
selects in each generation the avid minds and the
callused hands.

*Las instituciones liberales le impidieron a la burguesía
civilizarse.*

*La aceleración jurídica de la circulación social, en efecto,
selecciona en cada generación las mentes ávidas y las manos
callosas.*

To reconcile the *de facto* contingency of being with a *de iure* necessity, a *de iure* legality of value with its *de facto* anomism, and being with value, it is fitting to imagine an absolute will.

A will whose being is its own volition, not a finding itself to be.

A will whose volition is value, not an obligation to obey it.

A will, in short, whose being is value and whose value is being, since it finds value in founding itself.

But the intelligibility of a possible reconciliation is mere figment, unless the absolute will challenges us, like brute contingency and brute anomism, in an empirical encounter.

Para conciliar la contingencia de facto del ser con una necesidad de iure, una legalidad de iure del valor con su anomismo de facto, y el ser con el valor, conviene imaginar una voluntad absoluta.

Voluntad cuyo ser es su propia volición, no un hallarse ser.

Voluntad cuya volición es valor, no obligación de acatarlo.

Voluntad, en fin, cuyo ser es valor y cuyo valor es ser, puesto que funda el valor al fundarse a sí misma.

Pero la inteligibilidad de una conciliación posible es mero figmento, si la voluntad absoluta no nos reta, como la bruta contingencia y el anomismo bruto, en un empírico encuentro.

401

A little intelligence aggravates the individual's
problems.

A great intelligence aggravates them still more, but
also clears them away.

*Un poco de inteligencia le agrava al individuo sus problemas.
Una gran inteligencia se los agrava aún más, pero también se
los limpia.*

402

No one is so tiresome as the writer capable only of
flirting with his subject.

*Nadie fastidia tanto como el escritor capaz únicamente de
coquetear con su tema.*

403

The number of aesthetically valid combinations in a
language seems to exhaust itself within a few centuries.

*El número de combinaciones estéticamente válidas en un
idioma parece agotarse en pocos siglos.*

404

To unleash great catastrophes great ambitions are not
needed today; the accumulation of small greeds
suffices.

*Para desatar grandes catástrofes no se necesitan hoy grandes
ambiciones, basta la acumulación de pequeñas codicias.*

405

Modern luxury disarms envy.
El lujo moderno desarma la envidia.

406

Knowing how to read is the last thing one learns.
Saber leer es lo último que se aprende.

407

Activism has no destination but hell.
El activismo no tiene más paradero que el infierno.

408

To him who asks in anguish what is to be done today,
let us answer with probity that today only an
impotent lucidity is possible.
*Al que pregunte con angustia qué toca hacer hoy, contestemos
con probidad que hoy sólo cabe una lucidez impotente.*

409

The “natural” was proclaimed an axiological category
in order to absolve the foul.
*Lo “natural” fue proclamado categoría axiológica, para
poder absolver lo inmundo.*

410

Man is an abjection capable of shame at times.

El hombre es una abyección capaz de avergonzarse a veces.

411

For the rupture between the “universal” and the “particular” denounced by Marx, egalitarianism was responsible, because it splits individual life into private and public by depersonalizing the relations of command.

De la ruptura entre lo “universal” y lo “particular” denunciada por Marx el igualitarismo fue responsable, porque escinde la vida individual en privada y pública al impersonalizar las relaciones de mando.

412

The fool envies even what he does not covet.

El tonto envidia hasta lo que no codicia.

413

Sin ceases to seem fiction once we have taken full in the face the impact of its aesthetic vulgarity.

El pecado deja de parecer ficción, cuando hemos recibido en plena cara el impacto de su vulgaridad estética.

414

To educate is not to transmit recipes, but repugnances
and fervors.

Educación no es transmitir recetas, sino repugnancias y fervores.

415

Ideas are resold at every stall in the market, but
intelligence one must carry with oneself to the fair.

*Las ideas se revenden en todos los puestos del mercado, pero la
inteligencia hay que llevarla consigo a la feria.*

416

The sacrifice of the Mass is today the torment of the
liturgy.

El sacrificio de la misa es hoy el suplicio de la liturgia.

417

In judging certain things trivial, we merely confess that
we do not see them; but in judging others trivial, we
confess that we are fools.

*Al juzgar triviales ciertas cosas, confesamos meramente no
verlas; pero al juzgar triviales otras, confesamos ser tontos.*

418

For the public to respect a disinterested idea, one must
rub it in their face with insolence.

*Para que el público respete una idea desinteresada se necesita
restregársela en la cara con insolencia.*

419

Unbelief is not a sin, but a punishment.

La incredulidad no es pecado, sino castigo.

420

When the progressive clergy finish dismantling the
Church, the last surviving civilization will have
perished.

*Cuando el clero progresista termine de dismantelar la Iglesia,
la última civilización supérstite habrá perecido.*

421

Intelligence invented rites to shield man against the
sincerity of the fool.

*La inteligencia inventó los ritos para amparar al hombre
contra la sinceridad del tonto.*

422

Modern man is less proud than presumptuous.

El moderno es menos orgulloso que presumido.

423

Of corruptions themselves, only the despicable ones
are made public.

De las corrupciones mismas sólo las despreciables se divulgan.

424

Only the “letter” civilizes.
The “spirit, blowing upon the rabble, fans their
foolishness.”

*Sólo la “letra” civiliza.
El “espíritu, al soplar sobre el vulgo, aviva su tontería”.*

425

Religious austerity fascinates; ethical severity repels.

La austeridad religiosa fascina, la severidad ética repele.

426

Intelligence makes itself fit to discover new truths by
rediscovering old ones.

*La inteligencia se capacita para descubrir verdades nuevas
redescubriendo viejas verdades.*

427

Rigid moralism dulls ethical sensibility.
El moralismo rígido embota la sensibilidad ética.

428

We must subject neither the case to the norm, nor the norm to the case, but draw out from the case its norm.

No debemos someter el caso a la norma, ni la norma al caso, sino desentrañar del caso su norma.

429

Whatever was not Catholic in the last two millennia
always seems somewhat provincial.

Lo que no fue católico en los dos últimos milenios parece siempre algo provinciano.

430

The gaze of any intelligent man trips up any dignitary.

La mirada de cualquier hombre inteligente hace tropezar a cualquier dignatario.

431

The gravest accusation against the modern world is its
architecture.

La más grave acusación contra el mundo moderno es su arquitectura.

432

The novel of today smells not of lamp oil but of
machine oil.

*La actual novela no huele a aceite de lámpara sino de
máquina.*

433

A book must be exceptionally mediocre not to make
us believe, on rereading it, that we had not read it.

*Un libro tiene que ser excepcionalmente mediocre para no
hacernos creer, al releerlo, que no lo habíamos leído.*

434

Humanity is the only entirely false god.

La humanidad es el único dios totalmente falso.

435

Only the stupid idea today awakens authentic
enthusiasm.

Sólo la idea estúpida despierta hoy entusiasmo auténtico.

436

Reactionary is whoever is not ready to buy his victory
at any price.

*Es reaccionario quienquiera no esté listo a comprar su victoria
a cualquier precio.*

437

Scientific ideas let themselves be debased easily by
crude minds.

*Las ideas científicas se dejan depravar fácilmente por mentes
toscas.*

438

No one is important for long without turning into a
simpleton.

Nadie es importante durante largo tiempo sin volverse bobo.

439

The evening of certain lives has not the pathos of dusk
but the fullness of noon.

*El atardecer de ciertas vidas no tiene patetismo de ocaso sino
plenitud de mediodía.*

440

His predestined themes render certain episodes in the
artist's life significant.

The themes select the episodes; the episodes do not
engender the themes.

*Sus temas predestinados vuelven significativos determinados
episodios en la vida del artista.*

*Los temas seleccionan los episodios; los episodios no engendran
los temas.*

441

Nothing that satisfies, but almost everything that flatters one's pride, is grotesque.

Nada que satisfaga, pero casi todo lo que enorgullece, es grotesco.

442

Not to resort to secondhand sources is the correct definition of *scholarship*.

No recurrir a fuentes de segunda mano es la definición correcta de scholarship.

443

The practical man furrows a perplexed brow on hearing intelligent ideas, trying to decide whether he is hearing nonsense or impertinences.

El hombre práctico frunce un ceño perplejo al oír ideas inteligentes, tratando de resolver si oye pamplinas o impertinencias.

444

The public is convinced only by the conclusions of reasonings whose premises it does not know.

Al público no lo convencen sino las conclusiones de raciocinios cuyas premisas ignora.

445

In history it is sensible to expect miracles and absurd
to trust in projects.

*En la historia es sensato esperar milagros y absurdo confiar
en proyectos.*

446

The intellectual irritates the cultivated man as the
adolescent irritates the adult, not by the audacity of
his notions but by the triviality of his petulances.

*El intelectual irrita al hombre culto como el adolescente al
adulto, no por la audacia de sus ocurrencias sino por la
trivialidad de sus petulancias.*

447

What is hilarious between interlocutors of unequal
intellectual stature is the dissimulation with which the
little one stands on tiptoe.

*Lo hilarante entre interlocutores de inigual talla intelectual
es el disimulo con que el chiquito se empina.*

448

Of the contemporary writer only the bravados are
admired in a foreign country.

*Del escritor contemporáneo sólo se admiran las guapezas en
país extranjero.*

449

The ages of intellectual stammering not only precede, they also follow, the brief ages of intelligence's perfect diction.

Las épocas de balbuceo intelectual no preceden solamente, también siguen, las breves épocas de dicción perfecta de la inteligencia.

450

The misfortune today of countless decent souls lies in having to disdain, without knowing in the name of what to do so.

El infortunio hoy día de innúmeras almas decentes está en tener que desdeñar, sin saber en nombre de qué hacerlo.

451

When we forget that to be free consists in being able to seek the master we ought to serve, freedom turns into a mere perfect opportunity for the vilest master to command us.

Cuando olvidamos que ser libres consiste en poder buscar al amo que debemos servir, la libertad resulta mera oportunidad cabal para que el amo más vil nos mande.

452

To those of us who cannot listen to intelligent ideas
without emotion, the apathy with which others hear
them is astounding.

*A los que no podemos escuchar sin emoción ideas inteligentes
la atonía con que otros las oyen nos pasma.*

453

Style is the order to which man subjects chaos.

El estilo es orden a que el hombre somete el caos.

454

Nothing angers the progressive so much as the
stubbornness of the man who refuses to sacrifice the
certain to the new.

*Con nada se enoja tanto el progresista como con la terquedad
del que rehúsa sacrificar lo cierto a lo nuevo.*

455

Let us not squander, in the droughts of history, the
seed of future sowings.

*No malgastemos en las sequías de la historia semilla de
futuras sementeras.*

456

The determinist swears there was no gunpowder when
the gunpowder does not explode; he never suspects
that someone snuffed out the fuse.

*El determinista jura que no había pólvora, cuando la pólvora
no estalla; jamás sospecha que alguien apagó la mecha.*

457

To formal ethics the devil ends up supplying the
content.

A las éticas formales el diablo acaba dándoles el contenido.

458

If God were not a person He would have died long
ago.

Si Dios no fuese persona hace rato que habría muerto.

459

An intelligent text is intelligible on different levels.

Un texto inteligente es inteligible en niveles distintos.

460

The historian without a gossiping mind dissolves
history into spirals of mist.

*El historiador sin mente chismosa esfuma la historia en
espiras de niebla.*

461

Natural theology spins out a perpetual paralogism.
Only the theology of a concrete god is possible.

*La teología natural devana un paralogismo perpetuo.
Sólo cabe la teología de un dios concreto.*

462

There are few intelligences we do not hear beating
their wings blindly in their cage of unconscious
convictions.

*A pocas inteligencias no las oímos aletear ciegamente en su
jaula de convicciones inconscientes.*

463

The modern world, for some time now, has been
modulating the same tedious song in an ever hoarser
voice.

*El mundo moderno, desde hace rato, modula la misma
canción tediosa con voz cada vez más ronca.*

464

To proclaim Christianity the “cradle of the modern
world” is either a grave accusation or a grave slander.

*Proclamar al cristianismo “cuna del mundo moderno” es
una acusación grave o una grave calumnia.*

465

To discover where the philosopher's reasoning skids, it is enough to observe where he turns most voluble.

Para descubrir en dónde le patina el raciocinio al filósofo, basta observar en dónde se vuelve más locuaz.

466

The existence of God is indemonstrable, because with a person we can only stumble upon.

La existencia de Dios es indemostrable, porque con una persona tan sólo podemos tropezar.

467

The book that a “contemporary youth” adopts needs decades of penance to expiate the follies it inspires.

El libro que una “juventud contemporánea” adopta necesita decenios de penitencia para expiar las sandeces que inspira.

468

The gods punish by depriving things of meaning.

Los dioses castigan privando de significado las cosas.

469

The university is the place where the young ought to
learn to keep silent.

*La universidad es el sitio donde los jóvenes debieran aprender
a callar.*

470

The human sciences freeze into trivialities if they do
not flow into history.

*Las ciencias humanas se congelan en simplezas si no fluyen en
historia.*

471

Authentic works of art explode behind their age's
back, like projectiles forgotten on a battlefield.

*Las auténticas obras de arte estallan a espaldas de su tiempo,
como proyectiles olvidados en un campo de batalla.*

472

A decent man is one who makes demands upon
himself that circumstances do not make of him.

*Hombre decente es el que se hace a sí mismo exigencias que las
circunstancias no le hacen.*

473

The candor of the intelligent liberal repeatedly
disconcerts the onlooker.

*El candor del liberal inteligente desconcierta repetidamente
al espectador.*

474

The cultural obsession is the scourge of the rising
social classes.

La obsesión cultural es el azote de las clases sociales en ascenso.

475

In every artist drawn to some collectivism there is a
vocation to resign.

*En todo artista atraído por un colectivismo cualquiera hay
vocación a dimitir.*

476

The orthodoxy of any modernism is more intransigent
than any other orthodoxy.

*La ortodoxia de cualquier modernismo es más intransigente
que cualquier otra ortodoxia.*

477

The young man's revolutionary activity is the *rite de passage* between adolescence and the bourgeoisie.

La actividad revolucionaria del joven es el rite de passage entre la adolescencia y la burguesía.

478

Each man places his incredulity in a different spot.
Mine gathers where no one doubts.

Cada cual sitúa su incredulidad en sitio distinto.

La mía se acumula donde nadie duda.

479

Until yesterday the artist worked without theory, or appealing to the same commonplace to justify the most diverse works.

But for some time now, on the contrary, the aesthetics suffocate the works.

Hasta ayer el artista obraba sin teoría, o apelando al mismo lugar común para justificar las obras más diversas.

Pero desde hace un tiempo, en cambio, las estéticas asfixian las obras.

480

The important book of philosophy is the one that discovers a new irreducible term.

El libro importante de filosofía es el que descubre un nuevo término irreductible.

481

I believe more in the smile than in the wrath of God.

Creo más en la sonrisa que en la cólera de Dios.

482

The specialist, in the human sciences, aspires above all
to quantify the obvious.

*El especialista, en las ciencias humanas, ambiciona ante todo
cuantificar lo obvio.*

483

If we do not wish to mutilate the possibilities of
discourse, let us beware of vulgarizing the mystical
vocabulary in which it culminates.

*Si no queremos mutilar las posibilidades del discurso,
cuidémonos de vulgarizar el vocabulario místico en que
culmina.*

484

In each different profession the simpleton behaves in a
different manner.

Which disorients the layman.

*En cada distinta profesión el bobo se comporta de manera
distinta.*

Lo que desorienta al profano.

485

Linguistic obsession in a literature is the prodrome of
general paralysis.

*La obsesión lingüística en una literatura es pródromo de
parálisis general.*

486

The existence of God is an analytic proposition for the
man who feels himself a creature.

*La existencia de Dios es proposición analítica para el que se
siente creatura.*

487

Skepticism does not mutilate faith, it prunes it.

El escepticismo no mutila la fe, la poda.

488

Thought proclaims its rigor in order to be able to slip
in vague notions surreptitiously.

*El pensamiento pregona su rigor para poder deslizar
subrepticamente nociones vagas.*

489

Words are not enough for a civilization to be
transmitted.

When its architectural landscape collapses, the soul of
a civilization deserts.

*No bastan las palabras para que una civilización se
transmita.*

*Cuando su paisaje arquitectónico se derrumba, el alma de
una civilización deserta.*

490

Taste dishonors itself not by what it likes or detests,
but by what it erroneously equates.

*El gusto no se deshonra con lo que le plazca o deteste, sino con
lo que erróneamente equipare.*

491

For there to be science one must postulate the
insignificance of the universe.

Axiological neutrality is not a scientific conclusion,
but a methodological postulate.

*Para que haya ciencia se necesita postular la insignificancia
del universo.*

*La neutralidad axiológica no es conclusión científica, sino
postulado metodológico.*

492

The soul is a quantity that decreases the more
individuals gather together.

*El alma es cantidad que decrece a medida que más
individuos se agrupan.*

493

In suppressing certain liturgies we suppress certain
evidences.

To fell sacred forests is to erase divine traces.

*Al suprimir determinadas liturgias suprimimos
determinadas evidencias.*

Talar bosques sagrados es borrar huellas divinas.

494

Before the fatuity of every “explanation” we feel
shaken with indignation and nausea.

*Ante la fatuidad de toda “explicación” nos sentimos
sacudidos de indignación y náusea.*

495

Christianity crosses history rebellious to confutation
as much as to proof.

*El cristianismo cruza la historia rebelde tanto a la
confutación como a la prueba.*

496

It is not the message of a book, but its climate, that
invites us to dwell in it.

*No es el mensaje de un libro, sino su clima, lo que nos invita a
habitarlo.*

497

If the imagination were “creative,” the work of art
would be reduced to a psychological fact of
documentary interest.

The imagination perceives a meaning in the percept.

*Si la imaginación fuese “creadora”, la obra de arte se
rebajaría a hecho psicológico de interés documental.
La imaginación percibe un significado en el percepto.*

498

Only skepticism hinders the incessant enthronement
of idols.

*Sólo el escepticismo estorba la incesante entronización de
ídolos.*

499

“*Etre absolument moderne*” is the specific longing of
the petty bourgeois.

*“Etre absolument moderne” es el anhelo específico del pequeño
burgués.*

500

Those who put on the face of initiates are not usually
even neophytes.

Los que ponen cara de iniciados ni siquiera suelen ser neófitos.

501

Upon every noble idea modern man has managed to
leave the fingerprint of his slander.

*Sobre toda idea noble el moderno ha sabido dejar la huella
digital de su calumnia.*

502

It is enough to admire only the admirable in order to
be left alone.

Basta admirar sólo lo admirable para quedarse solo.

503

Envy is the lucidity of the vile soul.

La envidia es la lucidez del alma vil.

504

If the man who boasts of his daring opinions would
think for an instant with whom he will share them
tomorrow!

*Si el que se ufana de sus opiniones atrevidas pensara un
instante ¿con quiénes las compartirá mañana!*

505

We must track democratic pride through all the
twisting paths it travels, *non enim uno modo*
sacrificatur transgressoribus angelis.

Debemos rastrear la soberbia democrática por todos los
vericuetos que recorra, non enim uno modo sacrificatur
transgressoribus angelis.

506

The quality of an intelligence depends less on what it
understands than on what makes it smile.

La calidad de una inteligencia depende menos de lo que
entiende que de lo que la hace sonreír.

507

There approach the ages in which only what crawls
will be able to survive.

Se acercan las épocas en que sólo podrá sobrevivir lo que
repta.

508

What man handles “without prejudice” debases itself,
or debases him.

Lo que el hombre manipula “sin prejuicios” se envilece, o lo
envilece.

509

The most disquieting thing in the attitude of today's clergy is that their good intentions should often appear unquestionable.

Lo más inquietante en la actitud del clero actual es que sus buenas intenciones parezcan a menudo incuestionables.

510

The results do not change, even when everything changes, if the sensibility does not change.

Los resultados no cambian, aun cuando todo cambie, si la sensibilidad no cambia.

511

The fool shouts that we deny the problem when we demonstrate the falsity of his favorite solution.

El tonto grita que negamos el problema cuando mostramos la falsedad de su solución favorita.

512

Modern man is the man who forgets what man knows about man.

El moderno es el hombre que olvida lo que el hombre sabe del hombre.

513

Cultures dry up when their religious ingredients
evaporate.

*Las culturas se resecan cuando sus ingredientes religiosos se
evaporan.*

514

The state will deserve respect again, when it again
restricts itself to the simple political profile of a
constituted society.

*El estado merecerá respeto nuevamente, cuando nuevamente
se restrinja a simple perfil político de una sociedad
constituida.*

515

Every Christian has been directly responsible for the
hardening of some unbeliever.

*Todo cristiano ha sido directamente responsable del
endurecimiento de algún incrédulo.*

516

The fool quivers with enthusiasm when science steals a
bundle of trifles from the impassive shadow.

*El tonto vibra de entusiasmo cuando la ciencia le roba un fajo
de futesas a la impassible sombra.*

517

To be a reactionary is to wish to extirpate from the soul even the most remote ramifications of the serpent's promise.

Ser reaccionario es querer extirpar del alma hasta las ramificaciones más remotas de la promesa del ofidio.

518

The crowd clamors against the harshness of the man who opposes letting ignorant and clumsy hands operate on the sick.

La muchedumbre vocifera contra la inclemencia del que se opone a que manos ignorantes y torpes operen al enfermo.

519

The manuals of modern history are inventories of bankruptcy.

Los manuales de historia moderna son inventarios de quiebra.

520

The periodic reflowering of what he decrees obsolete embitters the progressive's life.

El refloreamiento periódico de lo que decreta obsoleto le amarga la vida al progresista.

521

Myth does not conceal theories, it betrays their failure.

El mito no encubre teorías, delata su fracaso.

522

Faith is not assent to concepts, but a sudden radiance
that lays us prostrate.

*La fe no es asentimiento a conceptos, sino repentino
resplandor que nos postra.*

523

Nothing lapses faster in the history of Christianity
than the successive criteria by which its “outdated
elements” are defined.

*Nada caduca más presto en la historia del cristianismo que
los criterios sucesivos con que definen sus “elementos caducos”.*

524

A svelte intelligence is forgiven its extravagances.

A una inteligencia esbelta se le perdonan las extravagancias.

525

In the ocean of faith one fishes with a net of doubts.

En el océano de la fe se pesca con una red de dudas.

526

After carefully listening to a whisper of confidences,
we understand that man needs fewer lessons than
exorcisms.

*Después de escuchar con cuidado un susurro de confidencias,
comprendemos que el hombre necesita menos lecciones que
exorcismos.*

527

Man venerates the machine as the tangible first-fruit
of the supreme blasphemy.

*El hombre venera la máquina como primicia tangible de la
suprema blasfemia.*

528

Consent does not found authority, it confesses it.

El consentimiento no funda la autoridad, la confiesa.

529

The name by which we are known is merely the best
known of our pseudonyms.

*El nombre con que se nos conoce es meramente el más conocido
de nuestros seudónimos.*

530

The sphinx devours not the man who fails to decipher
its riddle, but the man who offers it foolish solutions.

*La esfinge no devora al que no descifra su enigma, sino al que
le brinda claves tontas.*

531

The supreme reactionary wisdom would lie in finding
a place even for the democrat.

*La suma sapiencia reaccionaria estaría en hallarle puesto
hasta al demócrata.*

532

The brush of the spirit does not awaken sleeping
minds, it awakens nightmares in them.

*El roce del espíritu no despierta las mentes dormidas, les
despierta pesadillas.*

533

Knowledge is founded on intelligent suspicions, not
on incontrovertible certainties.

*El conocimiento se funda sobre sospechas inteligentes, no sobre
certidumbres inconcusas.*

534

To tolerate should not consist in forgetting that what
is tolerated deserves only tolerance.

*Tolerar no debe consistir en olvidar que lo tolerado sólo merece
tolerancia.*

535

The artist does not compete with his fellows, he
wrestles with his angel.

El artista no compite con sus congéneres, batalla con su ángel.

536

The pleasant book does not attract the fool so long as a
pedantic interpretation does not vouch for it.

*El libro ameno no atrae al tonto mientras no lo cauciona una
interpretación pedante.*

537

Modern man deafens himself with music, so as not to
hear himself.

El moderno se asorda de música, para no oírse.

538

The verbal sign in a communist country has one more
dimension.

Besides its double face—signified-signifier—the total
sign is a signifier with its own peculiar signified.

*El signo verbal en país comunista tiene una dimensión más.
Amén de su faz doble: significado-significante, el signo total es
un significante con su peculiar significado.*

539

Talent is born by spontaneous generation, but there
seem to be intellectually aseptic ages, like our own.

*El talento nace por generación espontánea, pero parece que
haya épocas intelectualmente asépticas, como la nuestra.*

540

Popularization vulgarizes without divulging.

La vulgarización vulgariza sin divulgar.

541

The history of literature merely catalogs among
literary curiosities those who innovate in letters from
the outside in.

*La historia de la literatura cataloga meramente entre las
curiosidades literarias a los que innovan en las letras de
afuera para adentro.*

542

Agile intelligences are of short flight.

Las inteligencias ágiles son de corto vuelo.

543

Original forms in the arts tend to appear where one merely wished to give shape, as well as possible, to conventional forms.

Las formas originales en las artes suelen aparecer donde meramente se quiso plasmar lo mejor posible formas convencionales.

544

Certain catastrophes open in the world fissures without which man would suffocate.

Ciertas catástrofes abren en el mundo grietas sin las cuales el hombre se asfixiaría.

545

Intelligence is iniquitously classist.
Nothing is more depressing than the immense proletariat of the libraries.

*La inteligencia es inicuaamente clasista.
Nada más deprimente que el inmenso proletariado de las bibliotecas.*

546

So long as man does not manage to become absolute
 master of his fate, let us not fear the ascent of the
 infernal Jerusalem.

*Mientras el hombre no logre ser amo absoluto de su suerte, no
 temamos el ascenso de la Jerusalén infernal.*

547

Ideas without edges chip away more easily.
Las ideas sin aristas se desportillan más fácilmente.

548

Glory is a lottery only among diminutive talents.
La gloria no es lotería sino entre talentos diminutos.

549

Error often lies not in the text but in its overtones.
*El error muchas veces no está en el texto sino en sus armóni-
 cos.*

550

Among the inventions of human pride there finally
 slips in one that destroys them all.

*Entre los inventos de la soberbia humana se desliza final-
 mente uno que los destruye todos.*

551

Explanation implicates, comprehension unfolds.
Explanation impoverishes, by identifying the terms;
comprehension enriches, by diversifying them.

*La explicación implica, la comprensión despliega.
La explicación empobrece, identificando los términos; la
comprensión enriquece, diversificándolos.*

552

To write well consists in describing a curve by means
of the fewest tangents.

*Escribir bien consiste en describir una curva mediante el
menor número de tangentes.*

553

A prison is anything built scientifically.

Prisión es todo lo que se construya científicamente.

554

Total truth will not be the surfeit of a dialectical
process that engulfs all partial truths, but the limpid
structure in which they are ordered.

*La verdad total no será empacho de un proceso dialéctico
que engulle todas las verdades parciales, sino límpida estruc-
tura en que se ordenan.*

The wearing-down of a language is swifter, and the civilization that rests upon it more fragile, when grammatical pedantry is forgotten.

Civilizations are periods of normative grammar.

El desgaste de un idioma es más rápido, y la civilización que sobre él se asienta más frágil, cuando el pedantismo gramatical se olvida.

Las civilizaciones son periodos de gramática normativa.

The pulsations of history respond in part to the rhythm of its epidemics.

Perhaps the only historical dialectic is that of man and his pestilences.

The candidacy of the “worker” as protagonist of history is weaker than that of the microbe which decimates him.

Las pulsaciones de la historia responden en parte al ritmo de sus epidemias.

Quizá la única dialéctica histórica sea la del hombre y sus pestes.

La candidatura del “trabajador” a protagonista de la historia es más débil que la del microbio que lo diezma.

557

We are accustomed to baptize the vulgar idea we adopt
with the name of some illustrious idea we do not
understand.

*Acostumbramos bautizar la idea vulgar que adoptamos con
el nombre de alguna idea ilustre que no entendemos.*

558

Only the common fulfills what the extraordinary
promises.

*Tan sólo lo común cumple lo que lo extraordinario prome-
te.*

559

Ordered thought is that which has a secret center, even
when it has no visible articulation.

*Pensamiento ordenado es el que tiene centro secreto, aun
cuando no tenga articulación visible.*

560

First half of the eighteenth century, second half of the
twentieth: the two half-centuries most barren of
poetry in many centuries.

*Primera mitad del siglo XVIII, segunda mitad del siglo XX:
los dos medios siglos más bueros de poesía en muchos siglos.*

561

It is not so much the plebeian revelry that revolutions
unleash that horrifies the reactionary, as the jealously
bourgeois order they engender.

*No es tanto la zambra plebeya que las revoluciones desatan
lo que espanta al reaccionario, como el orden celosamente
burgués que engendran.*

562

Dignity is a plausible condition merely of that which
has attributes irreducible to scientific categories.

If we deny the authenticity of such attributes,
manipulation emancipates itself, and to protest in the
name of the dignity of the world or of man is
rhetorical declamation.

*La dignidad es condición plausible meramente de lo que
tenga atributos irreducibles a categorías científicas.
Si negamos la autenticidad de tales atributos, el manipuleo
se emancipa, y protestar en nombre de la dignidad del
mundo
o del hombre es declamación retórica.*

563

The picturesque costume of the revolutionary fades
imperceptibly into the severe uniform of the
policeman.

*El pintoresco traje de revolucionario se descolora insensi-
blemente en severo uniforme de policía.*

564

Without a hierarchical structure it is impossible to transform the liberty of fable into fact.
The liberal always discovers too late that the price of equality is the omnipotent state.

Sin estructura jerárquica no es posible transformar la libertad de fábula en hecho.

El liberal descubre siempre demasiado tarde que el precio de la igualdad es el estado omnipotente.

565

The pragmatic efficacy of a language is diachronically constant, but only some of its synchronic states are beautiful.

La eficacia pragmática de un idioma es diacrónicamente constante, pero sólo algunos de sus estados sincrónicos son bellos.

566

Reactionaries and Marxists alike will live ill at ease in the society of the future; but the Marxists will look on with the eyes of a stupefied father, we with the irony of a stranger.

Reaccionarios y marxistas viviremos igualmente incómodos en la sociedad futura; pero los marxistas mirarán con ojos de padre estupefacto, nosotros con ironía de forastero.

567

The embourgeoisement of the proletariat originated in its conversion to the industrial gospel that socialism preaches.

El emburguesamiento del proletariado se originó en su conversión al evangelio industrial que el socialismo predica.

568

The growing number of those who judge the modern world “unacceptable” would comfort us, did we not know them captives of the very convictions that made it unacceptable.

El número creciente de los que juzgan “inaceptable” el mundo moderno nos confortaría, si no los supiéramos cautivos de las mismas convicciones que lo hicieron inaceptable.

569

Let us opt for the grayest existence.
The true dissident is doctrinally neither
smooth-shaven nor shaggy.

*Optemos por la más gris existencia.
El verdadero disidente no es doctrinalmente ni glabro, ni hirsuto.*

570

In the parchment-like face of the modern intellect the
edges of its future skull show through.

*En el rostro apergaminado del intelecto moderno se traslu-
cen las aristas de su futura calavera.*

571

The atheist never forgives God His nonexistence.

El ateo nunca le perdona a Dios su inexistencia.

572

The angelism of the democrat recoils in horror when it
is rumored that the biological has historical
repercussions.

*El angelismo del demócrata se horroriza, cuando se rumo-
rea que lo biológico tiene repercusiones históricas.*

573

The promptness with which modern society absorbs
its enemies would be inexplicable, were the apparently
hostile clamor not the mere demand of impatient
seekers of advancement.

*La prontitud con que la sociedad moderna absorbe a sus
enemigos no se explicaría, si la gritería aparentemente hostil
no fuese simple requerimiento de promociones impacientes.*

574

Nothing cures the progressive.
 Not even the frequent panics that progress deals out
 to him.

*Nada cura al progresista.
 Ni siquiera los pánicos frecuentes que le propina el progre-
 so.*

575

He who does not sniff brimstone in the modern world
 has no sense of smell.

*El que no busmea azufre en el mundo moderno carece de
 olfato.*

576

Economists err infallibly because they imagine that to
 extrapolate permits one to predict.

*Los economistas se equivocan infaliblemente porque se
 figuran que extrapolar permite predecir.*

577

Models in the human sciences are transformed
 surreptitiously, with the utmost ease, from analytical
 tools into the results of the analysis.

*Los modelos en las ciencias humanas se transforman su-
 brepticiamente, con suma desenvoltura, de herramientas
 ana-
 líticas en resultados del análisis.*

578

The “verdicts of history” must submit, as mere facts,
to the verdicts of the intelligence.

*Los “fallos de la historia” deben someterse como simples
hechos a los fallos de la inteligencia.*

579

Those who repudiate all metaphysics secretly harbor
the crudest one.

*Los que repudian toda metafísica albergan en secreto la más
zafia.*

580

It is not to resolve contradictions, but to order them,
that we may aspire.

*No es a resolver contradicciones, sino a ordenarlas, a lo que
podemos pretender.*

581

The name of its author tends, within a few years, to
strip the quotation of authority.

*El nombre de su autor suele quitarle en pocos años autori-
dad a la cita.*

582

History is less the evolution of humanity than the
unfolding of facets of human nature.

La historia es menos evolución de la humanidad que despliegue de facetas de la naturaleza humana.

583

Only the intelligence wounds; only the intelligence
heals.

Sólo la inteligencia hierre; sólo la inteligencia cura.

584

The Incarnation is no partial fact.
God is not incarnate in the abstract notion of human
nature, but in the concrete plenitude of a historical
condition.

God is incarnate in the religious forms of post-exilic
Judaism and of the Hellenistic cults, as in the matter
of His Galilean flesh.

La Encarnación no es hecho parcial.

Dios no se encarna en la noción abstracta de naturaleza humana, sino en la plenitud concreta de una condición histórica.

Dios se encarna en las formas religiosas del judaísmo post-exílico y de los cultos helénísticos, como en la materia de su carne galilea.

585

Innumerable problems arise from the method with
which we attempt to solve them.

*Innúmeros problemas provienen del método con que pre-
tendemos resolverlos.*

586

On humanity's journey, only the old shoes do not
blister its feet.

*A la humanidad, en su jornada, sólo no le llagan los pies los
zapatos viejos.*

587

In history no problem is ever solved, but in certain
epochs some are mitigated, just as in others others are
aggravated.

*En la historia no se resuelve problema alguno, pero en
ciertas épocas algunos se mitigan, así como en otras otros se
agravan.*

588

Liberty abrogates itself only with difficulty, but easily
abolishes the customs that condition it.

*La libertad difícilmente se abroga a sí misma, pero deroga
fácilmente las costumbres que la condicionan.*

589

The history of Christianity would be suspiciously human, were it not the adventure of an incarnate god. Christianity assumes the wretchedness of history, as Christ assumed that of man.

*La historia del cristianismo sería sospechosamente humana, si no fuese aventura de un dios encarnado.
El cristianismo asume la miseria de la historia, como Cristo la del hombre.*

590

The embourgeoisement of the proletariat is the proof of its definitive incorporation into the left.

El emburguesamiento del proletariado es la prueba de su definitiva incorporación en la izquierda.

591

The leftist writes with gall dissolved in drivel.

El izquierdista escribe con hiel disuelta en babas.

592

There are ideologies that with time are refined into doctrine, and doctrines that with time corrupt into ideology.

Hay ideologías que se depuran con el tiempo en doctrina y doctrinas que se corrompen con el tiempo en ideología.

593

From the problems that soil us we are saved by the
problems that anguish us.

*De los problemas que ensucian nos salvan los problemas
que angustian.*

594

God disguises the miracle as man disguises the snare.

Dios disfraza el milagro como el hombre la insidia.

595

The theses of the left are reasonings carefully
suspended before reaching the argument that
demolishes them.

*Las tesis de la izquierda son raciocinios cuidadosamente
suspendidos antes de llegar al argumento que los liquida.*

596

Let us beg for mercy.
Let us not trust that we shall be forgiven because we
shall be understood.

*Mendiguemos misericordia.
No confíemos en ser perdonados porque seremos compren-
didos.*

597

He who does not stir without rest, to glut his greed,
always feels somewhat guilty in modern society.

*El que no se agita sin descanso, para hartar su codicia,
siempre se siente en la sociedad moderna un poco culpable.*

598

Without ambiguity one can speak of nothing worth
the trouble.

*Sin ambigüedad no se puede hablar de nada que valga la
pena.*

599

Lucidity is the spoils of the defeated.

La lucidez es el botín del derrotado.

600

The honest formula must carry its antidote with it.

La fórmula honesta debe llevar consigo su antídoto.

601

The fine idea consists in discreet retouchings of a
commonplace.

*La idea fina consiste en discretos retoques a un lugar co-
mún.*

602

If it does not meet successive barriers of
incomprehension, the work of art does not impose its
meaning.

*Si no encuentra sucesivas barreras de incomprensión, la
obra de arte no impone su significado.*

603

So-called frustrated lives are usually mere petulant
frustrated ambitions.

*Las supuestas vidas frustradas suelen ser meras petulantes
ambiciones frustradas.*

604

In every age there are two types of reader: the one
curious for novelties and the one fond of literature.

*En toda época hay dos tipos de lectores: el curioso de
novedades y el aficionado a la literatura.*

605

The inevitable mediocrity of what is written is more
explicable than the avoidable mediocrity of what is
read.

*La mediocridad inevitable de lo que se escribe es más expli-
cable que la evitable mediocridad de lo que se lee.*

606

What the historian of the left considers central to an age has never been the subject of works that posterity admires.

Lo que el historiador de izquierda considera central en una época no ha sido nunca tema de obras que la posteridad admire.

607

The object is constituted not by the sum of its possible representations, but by that of its aesthetically satisfying ones.

Al objeto no lo constituye la suma de sus representaciones posibles, sino la de sus representaciones estéticamente satisfactorias.

608

It matters little what is said about a book, provided its rank is not denied it.

No importa lo que se diga sobre un libro si no se le desconoce su rango.

609

The historicity of value saves history from flowing into pure triviality.

La historicidad del valor salva a la historia de fluir en trivialidad pura.

610

Pedantry is the weapon with which the professional
protects his guild interests.

*La pedantería es el arma con que el profesional protege sus
intereses gremiales.*

611

Anything that is said soon becomes trivial, but not the
intelligence with which it is said.

*Cualquier cosa que se diga se vuelve pronto trivial, pero no
la inteligencia con que se diga.*

612

Men proclaim themselves equal not because they
believe themselves children of God, but when they
believe themselves sharers in divinity.

*Los hombres no se proclaman iguales porque se creen hijos
de Dios, sino cuando se creen partícipes de la divinidad.*

613

To keep discovering more causes for a fact shows that
the historian is learning his trade.

*Irle descubriendo más causas a un hecho demuestra que el
historiador está aprendiendo su oficio.*

614

The modern world is condemned precisely by all that
with which modern man would justify it.

*Al mundo moderno precisamente lo condena todo aquello
con que el moderno pretende justificarlo.*

615

Aesthetic pleasure is the supreme criterion for
well-born souls.

*El placer estético es criterio supremo para las almas bien
nacidas.*

616

Facts accommodate themselves to explanations only
while history dozes.

*Los hechos no se acomodan a explicaciones sino mientras la
historia dormita.*

617

To refute the new morality it suffices to observe the
faces of its aged adherents.

*Para refutar la nueva moral basta observar el rostro de sus
adeptos envejecidos.*

618

Capitalism is the vulgar face of the modern soul,
socialism its tedious face.

El capitalismo es la faz vulgar del alma moderna, el socialismo su faz tediosa.

619

The pathology of the writer interests only him whom
literature does not interest.

La patología del escritor no le interesa sino al que no le interesa la literatura.

620

The reactionary not only has a nose for sniffing out
the absurd, he also has a palate for savoring it.

El reaccionario no solamente tiene olfato para husmear lo absurdo, también tiene paladar para saborearlo.

621

The growing integration of humanity merely makes it
easier to share the same vices.

La integración creciente de la humanidad le facilita meramente compartir los mismos vicios.

622

The change in the attitude of the ages toward life is not a fact that other facts explain, but the fact that explains them.

El cambio de actitud de las épocas ante la vida no es hecho que otros hechos expliquen, sino hecho que los explica.

623

Those who deny the existence of ranks cannot imagine with what clarity others see their own.

Los que niegan la existencia de rangos no se imaginan con cuánta claridad los demás les ven el suyo.

624

Because he heard it said that religious propositions are metaphors, the fool thinks they are fictions.

Porque oyó decir que las proposiciones religiosas son metáforas, el tonto piensa que son ficciones.

625

I have a single theme: pride.
Every stain is its trace.

*Tengo un solo tema: la soberbia.
Toda mancha es su buella.*

626

It is indecent, and even obscene, to speak to man of
“progress” when every road climbs amid funereal
cypresses.

*Es indecente, y hasta obsceno, hablarle al hombre de “pro-
greso”, cuando todo camino asciende entre cipreses funerales.*

627

Any aesthetic program becomes acceptable once one
learns to blur it with tact.

*Cualquier programa estético se vuelve aceptable al apren-
der a desenfocarlo con tacto.*

628

Even though his various convictions seem to modern
man founded each upon its own evidence, all are
corollaries of the same clandestine creed.

*Aun cuando sus distintas convicciones le parezcan al mo-
derno fundadas sobre sendas evidencias, todas son corolarios
del mismo credo clandestino.*

629

There are no ideas that broaden the intelligence, but
there are ideas that shrink it.

*No hay ideas que ensanchen la inteligencia, pero hay ideas
que la encogen.*

630

Perhaps only the aesthetic labor does not run up
 against a wall.
 Even though, to reach the other shore, one must leap
 from where it arrives.

*Quizás tan sólo la faena estética no desemboca contra un
 muro.*

*Aun cuando sea preciso, para llegar a la otra orilla, dar un
 brinco desde donde llega.*

631

Theses abound whose “profundity” merely mirrors
 the vertigo caused by their distance from reality.

*Abundan tesis cuya “profundidad” espeja meramente el
 vértigo causado por su distancia a la realidad.*

632

The utopian thing is to believe that anything other
 than prescription cleanses things.

*Lo utópico es creer que algo más que la prescripción limpie
 las cosas.*

633

Decent people, in intellectual matters as in social ones,
are not those who stand out in the city, but those who
have an ancestral home in their village.

*Gente decente, en lo intelectual como en lo social, no es la
que descuella en la ciudad, sino la que tiene casa paterna en
su
pueblo.*

634

Time distills truth in the alembic of art.

El tiempo destila la verdad en el alambique del arte.

635

The historiography of a problem is usually more
interesting than the problem.

*La historiografía de un problema suele ser más interesante
que el problema.*

636

The sexual key deciphers only subordinate enigmas.

La clave sexual sólo descifra enigmas subalternos.

637

On a truth we come to agreement not by arguing but
by maturing.

*Sobre una verdad no nos ponemos de acuerdo discutiendo
sino madurando.*

638

The psychological mechanism of the individual
“without prejudices” is devoid of interest.

*El mecanismo psicológico del individuo “sin prejuicios” carece
de interés.*

639

Poetry will one day have to recover the many themes
that rhetoric stole from it.

*La poesía tendrá que recuperar algún día muchos temas que
le robó la retórica.*

640

Sensuality is a cultural legacy of the ancient world.
Societies where the Greco-Roman imprint is effaced,
or where it never existed, know only sentimentalism
and sexuality.

*La sensualidad es legado cultural del mundo antiguo.
Las sociedades donde la huella greco-romana se borra, o
donde no existe, sólo conocen sentimentalismo y sexualidad.*

641

More than from the rabble that insults them, we must defend our truths from the defenders who make them rabble.

Más que de la plebe que las insulta tenemos que defender nuestras verdades de los defensores que las aplebeyan.

642

The transformation of the people into rabble requires the assiduous and diligent intervention of the democrat.

La transformación del pueblo en plebe requiere la intervención acuciosa y diligente del demócrata.

643

His participation in “cultural activities” distinguishes the vulgar man from the cultivated one.

Su participación en “actividades culturales” distingue al vulgo del hombre culto.

644

He who has not lived on nostalgias awakens none.

El que no ha vivido de nostalgias no despierta nostalgias.

645

A fool need only write on any subject for another fool
to record that foolishness respectfully in the
bibliography of the subject.

*Basta que un tonto escriba sobre cualquier tema, para que
otro tonto respetuosamente registre esa tontería en la
bibliografía del tema.*

646

The corpse of the Empire sleeps in the crypts of the
Church.

El cadáver del Imperio duerme en las criptas de la Iglesia.

647

Our defeats do not matter if we were not their authors.

Nuestras derrotas no importan si no fuimos sus autores.

648

The word was granted us not to express our
wretchedness, but to transfigure it.

*La palabra no se nos concedió para expresar nuestra miseria,
sino para transfigurarla.*

649

To misjudge the intellectual rank of his subject,
analyzing him with categories fitted to lower ranks, is
the biographer's greatest outrage.

*Desconocer el rango intelectual del biografiado, analizándolo
con categorías idóneas a más bajos rangos, es el máximo
desafuero del biógrafo.*

650

To judge rightly one must be without principles.

Para juzgar con acierto hay que carecer de principios.

651

The devil triumphs utterly where he leaves no trace.

El diablo triunfa totalmente donde no deja huella.

652

To be an egalitarian is to confuse hecatomb with
slaughter.

Ser igualitario es confundir hecatombe y matanza.

653

Without categories that scandalize the scientist it is impossible to write biographies that are even approximate.

Sin categorías que escandalicen al científico no es posible escribir biografías ni siquiera aproximadas.

654

For a cultural continuity to be broken the destruction of certain institutions suffices, but when the soul grows soft their survival does not suffice to keep it from breaking.

Para que una continuidad cultural se rompa basta la destrucción de ciertas instituciones, pero cuando se reblandece el alma no basta la supervivencia de las mismas para que no se rompa.

655

Against the predominance of the aesthetic criterion protest those who do not know that the aesthetic is not sensation, but epiphany.

Contra la predominancia del criterio estético protestan los que ignoran que lo estético no es sensación, sino epifanía.

656

Even of love itself sex spins only part of the weft.
Hasta del mismo amor el sexo bila sólo parte de la trama.

657

Truth turns simple if simpletons adopt it.
La verdad se vuelve boba si la adoptan bobos.

658

“To liberate man” has meant, for a couple of centuries
now, to make plebeian conduct easier for him.
*“Liberar al hombre” significa, desde hace un par de siglos,
facilitarle comportamientos plebeyos.*

659

No one’s ideas are returned to him without having
first been soiled.
*A nadie le devuelven sus ideas sin habérselas previamente
ensuciado.*

660

Each age exhales an unmistakable smell.
 Morning fragrance, the virile sweat of noon, the
 miasmas of nocturnal horrors.

*Cada época exhala inconfundible olor.
 Fragancia matutina, sudor viril del mediodía, miasmas de
 horrores nocturnos.*

661

The experiment does not merely confirm or refute;
 there are also evidences it dispels.

*El experimento no sólo confirma o refuta, también hay
 evidencias que espanta.*

662

The truth of an experience is revealed when its
 spontaneous expression falls silent.

*La verdad de una experiencia se revela cuando su expresión
 espontánea se calla.*

663

Let us try to turn the weight that oppresses into an
 ascending force that saves.

*Tratemos de convertir el peso que agobia en fuerza ascensional
 que salve.*

664

Having incautiously called the indissoluble union of content and form “identity” led to denying aesthetic status to content.

El haber llamado incautamente “identidad” la unión indisoluble de contenido y forma indujo a negarle status estético al contenido.

665

Only in what he manages to express nobly does man grasp profound truths.

Tan sólo en lo que logra expresar noblemente capta el hombre verdades profundas.

666

So long as he does not deny his condition as a creature, divinizing himself, man adores stone or clay without sin.

Mientras no niegue su condición de creatura, divinizándose a sí mismo, el hombre adora sin pecar la piedra o la arcilla.

667

It is not in the open field of the world that man dies of cold, it is in the palace of concepts that the intellect raises.

No es en el descampado del mundo en donde el hombre muere de frío, es en el palacio de conceptos que el intelecto levanta.

668

Neither does the adoption of correct aesthetic principles assure success, nor that of erroneous ones failure.

Ni la adopción de principios estéticos correctos asegura el éxito, ni la de principios erróneos el fracaso.

669

Every idea is always too simple.
Toda idea es siempre demasiado simple.

670

Not only does everything die, almost everything miscarries.

No solamente todo muere, casi todo aborta.

671

In the autumn of cultures the sap takes refuge in the driest branches.

En el otoño de las culturas la savia se refugia en las más secas ramas.

672

No trade is contemptible, so long as one does not attribute to it an importance it does not have.

No hay oficio despreciable, mientras no se le atribuya importancia que no tiene.

673

To ascribe to the West an axial position in history would be extravagant, were the rest of the world only copying its technology, were every form invented today, anywhere, not always seeming invented by a Westerner without talent.

Atribuir a Occidente una posición axial en la historia sería extravagante, si el resto del mundo copiara sólo su técnica, si cualquier forma que hoy se invente, en cualquier parte, no pareciese siempre inventada por un occidental sin talento.

674

When we say that words transfigure, the fool understands that they adulterate.

Cuando decimos que las palabras transfiguran, el tonto entiende que adulteran.

675

Everything ferments in chaos until the word molds it
into a world.

*Todo fermenta en caos mientras el verbo no lo plasma en
mundo.*

676

Religious positivism ought not be the name of a
demented lucubration, but that of the faith which
neither mutilates itself nor describes the unknowable
face of things.

*Positivismo religioso no debiera ser el nombre de una
lucubración demente, sino el de la fe que ni se mutila a sí
misma, ni describe la faz incognoscible de las cosas.*

677

Error ripens well only in the shadow of truth.
Even the devil slips away, bored, from wherever
Christianity is extinguished.

*El error no grana bien sino a la sombra de la verdad.
Hasta el diablo se esquivo aburrido de donde el cristianismo
se extingue.*

678

The ugliness of the modern face is an ethical
phenomenon.

La fealdad del rostro moderno es fenómeno ético.

The European states undertook the conquest of the world after demolishing the sketch of a political structure that might have given that conquest meaning.

The head severed in the square of Naples was not merely that of a fair-haired adolescent.

Los estados europeos emprendieron la conquista del mundo después de demoler el esbozo de estructura política que hubiera podido dar sentido a esa conquista.

La cabeza segada en la plaza de Nápoles no fue meramente la de un adolescente rubio.

The economic interpretation of history limps, so long as the economy is content to be the infrastructure of human existence.

But it becomes pertinent, on the other hand, when the economy, turning into a doctrinal program for the transformation of the world, becomes superstructure.

La interpretación económica de la historia cojea, mientras la economía se limita a ser infraestructura de la existencia humana.

Pero resulta pertinente, en cambio, cuando la economía, al convertirse en programa doctrinario de la transformación del mundo, se vuelve superestructura.

681

Preaching an incarnation, Catholicism is a passion for
the concrete.

The Catholic idea always aspires to plastic objectivity.

*Prédica de una encarnación, el catolicismo es pasión de lo
concreto.*

La idea católica aspira siempre a objetividad plástica.

682

His serious university training armors the technician
against any idea.

*Su serio entrenamiento universitario blindará al técnico contra
cualquier idea.*

683

To deny that things have rank is never a conviction,
but an excuse or a pretext.

*Negar que las cosas tengan rango nunca es convicción, sino
disculpa o pretexto.*

684

The West was forged in the socioeconomic smithy that
the patriciate bequeathed to the *ordo senatorius*, and
the *ordo senatorius* to feudal society.

*Occidente se forjó en la fragua socioeconómica que el
patriciado legó al *ordo senatorius*, y el *ordo senatorius* a la
sociedad feudal.*

685

To induce us to adopt them, stupid ideas plead the
immense public that shares them.

*Para inducirnos a que las adoptemos, las ideas estúpidas
alegan el inmenso público que las comparte.*

686

Modern man is a mire that no hand manages to mold.

El moderno es un fango que no logra modelar mano alguna.

687

The reactionary does not draft the defense of some
vague “old regime”: he gives an account of the victim,
the better to draw up the case against the revolution.

*El reaccionario no redacta la defensa de un vago “antiguo
régimen”: reseña a la víctima, para instruir mejor el
expediente de la revolución.*

688

Influence is a dialogue, from two distinct minds, of
two states of the same idea: a dialogue of its clarity
with its torpor.

*La influencia es diálogo, desde dos mentes distintas, de dos
estados de la misma idea: diálogo de su claridad con su
torpor.*

689

Reactionary thought bursts into history as the
admonitory cry of concrete liberty, as a spasm of
anguish before the boundless despotism reached by
him who grows drunk on abstract liberty.

*El pensamiento reaccionario irrumpe en la historia como
grito monitorio de la libertad concreta, como espasmo de
angustia ante el despotismo ilimitado a que llega el que se
embriaga de libertad abstracta.*

690

The immanent god fatally perishes, turned into the
justification of our appetites.

*El dios inmanente fenece fatalmente convertido en
justificación de nuestros apetitos.*

691

The history of the world is not that of the progress of
liberty, but that of its innumerable miscarriages.

*La historia del mundo no es la del progreso de la libertad,
sino la de sus innúmeros abortos.*

692

The senile mind is more noticeable in the old man, but
it is very common in the adult.

*La mente senil se le nota más al viejo, pero es muy común en
el adulto.*

693

A new spiritual experience can be spoken of only in the language of an old spirituality. To express itself adequately, the experience must await the linguistic metamorphosis it sets off.

The Hellenistic mentality, for instance, was the matrix merely of Christian vocabulary.

De una experiencia espiritual nueva sólo se puede hablar en el idioma de una espiritualidad vieja. Para expresarse adecuadamente, la experiencia tiene que esperar la metamorfosis lingüística que desencadena.

La mentalidad helénica, verbigracia, fue matriz meramente del vocabulario cristiano.

694

To us, sedentary men indifferent to fashion, nothing is more amusing than the panting gallop of the progressives left behind.

A nosotros, sedentarios indiferentes a la moda, nada nos divierte más que el galope jadeante de los progresistas rezagados.

695

Noble words are the writer's ordeals.

Las palabras nobles son las ordalías del escritor.

696

He who cannot sketch a tumult of horsemen with a
brief verbal arabesque should not stun the reader.

*El que no sepa dibujar un tumulto de jinetes con un breve
arabesco verbal no debe aturdir al lector.*

697

To love one's neighbor is doubtless a commandment,
but the gospel is the love that awaits us.

*Amar al prójimo es sin duda mandamiento, pero el evangelio
es el amor que nos espera.*

698

Modern man inverts the rank of problems.
On sexual education, for example, everyone
pontificates; but who is troubled about the education
of the feelings?

*El moderno invierte el rango de los problemas.
Sobre la educación sexual, por ejemplo, todos pontifican, ¿pero
a quién preocupa la educación de los sentimientos?*

699

Literary skill consists in keeping the sentence at its
temperature.

*La destreza literaria consiste en mantenerle su temperatura a
la frase.*

700

The notion that becomes popular is of no use again
until it goes out of fashion.

*La noción que se populariza no vuelve a servir mientras no
pasa de moda.*

701

It is not because the criticisms of Christianity seem
valid that one ceases to believe; it is because one ceases
to believe that they seem valid.

*No es porque las críticas al cristianismo parezcan válidas por
lo que se deja de creer, es porque se deja de creer por lo que
parecen válidas.*

702

Modern pantheism was the ideology of the industrial
revolution.

*El panteísmo moderno fue ideología de la revolución
industrial.*

703

In abolishing the pagan vestiges of Catholic worship,
the reformers suppress the sacramental vehicle of the
gospel.

*Al abolir los vestigios paganos del culto católico, los
reformadores suprimen el vehículo sacramental del evangelio.*

704

Illusions deceive, but not first fruits.

Las ilusiones engañan, pero no las primicias.

705

A few counted lives are destiny; almost all seem docile
droves of causes and effects.

*Unas pocas vidas contadas son destino, casi todas parecen
recuas dóciles de causas y efectos.*

706

Today no one scandalizes except him who shuns
scandal.

Hoy no escandaliza sino el que elude el escándalo.

707

Romanticism is the adolescent babble of reaction;
reaction is the adult diction of romanticism.

*El romanticismo es balbuceo adolescente de la reacción; la
reacción es dicción adulta del romanticismo.*

708

The supposed causes of an illustrious life are usually
merely materials that it works up.

*Las supuestas causas de una vida ilustre suelen ser
meramente materiales que elabora.*

709

Liberalism, in order to educate the people, coddles it
until it turns into a dissolute adult.

*El liberalismo, para educar al pueblo, lo mimó hasta
convertirlo en adulto crapuloso.*

710

Every age ends in masquerade.

Toda época acaba en mascarada.

711

The Greek statue owes its corporeal plenitude to
Hellenic spiritualism.

Where one believes in the body alone there is only
inert geometry.

*La estatua griega debe su plenitud corpórea al espiritualismo
helénico.*

Donde se cree en el solo cuerpo sólo hay inerte geometría.

712

Celsus and Porphyry invented the revolutionary Jesus.

Celso y Porfirio inventaron al Jesús revolucionario.

713

Unanimous applause betrays the superficiality of a truth.

El aplauso unánime delata la superficialidad de una verdad.

714

Subjectivity is a straight line between the knowing subject and the interiority of the object known.

La subjetividad es recta entre el sujeto que conoce y la interioridad del objeto conocido.

715

In primitive superstitions there babbles a sensibility alert to the invisible relief of things.

En las supersticiones primitivas balbucea una sensibilidad alerta al invisible relieve de las cosas.

716

Truths alight, but do not nest.

Las verdades posan, pero no anidan.

717

Awareness of its antinomies shields the spirit against the spell of grotesque harmonies.

La conciencia de sus antinomias ampara al espíritu contra el hechizo de grotescas armonías.

718

There is no dreamed-of flora worth the foliage that has
been lost.

No existe flora de ensueño que valga frondas perdidas.

719

Without the smile of the skeptic, metaphysics flows
into gnostic speculations.

*Sin la sonrisa del escéptico, la metafísica desemboca en
especulaciones gnósticas.*

720

The imagination is delicate and fine only in lazy souls.

*La imaginación no es delicada y fina sino en las almas
perezosas.*

721

To pretend that we know a subject, the advisable thing
is to adopt its most recent interpretation.

*Para simular que conocemos un tema, lo aconsejable es
adoptar su interpretación más reciente.*

722

Pain, evil, sin are evidences on which we can lean
without fearing that they will break.

*El dolor, el mal, el pecado, son evidencias sobre las cuales nos
podemos apoyar sin temer que se quiebren.*

723

It is not only to the native reader that the foreign
critic's vision usually seems out of focus, it is to the
foreign reader as well.

To appreciate mimicry or criticism, in effect, one need
not be a critic or a mime.

*No es sólo al lector autóctono a quien la visión del crítico
extranjero parece usualmente desenfocada, es también al
lector foráneo.*

*Para apreciar mímica o crítica, en efecto, no se requiere ser
crítico o mimo.*

724

The regular clergy has its aristocracy and its people:
the Benedictine family, the mendicant orders.
The Jesuits are the bourgeoisie of the Church.

*El clero regular tiene aristocracia y pueblo: familia
benedictina, órdenes mendicantes.*

Los jesuitas son la burguesía de la Iglesia.

725

No one any longer fails to know that “to transform
the world” means to bureaucratize man.

*Ya nadie ignora que “transformar el mundo” significa
burocratizar al hombre.*

726

Democratic institutions throw open to the citizen
merely the doors of political rhetoric.

*Las instituciones democráticas le franquean al ciudadano
meramente las puertas de la retórica política.*

727

Bad taste is irrefutable.
But only he who has bad taste fails to know that his
taste is bad.

*El mal gusto es irrefutable.
Pero sólo el que tiene mal gusto ignora que su gusto es malo.*

728

To condemn oneself is no less presumptuous than to
absolve oneself.

Condenarse a sí mismo no es menos pretencioso que absolverse.

729

It costs the critic less effort to make the painting say
silly things than the book.

*Le cuesta menos trabajo al crítico hacerle decir boberías al
cuadro que al libro.*

730

The work that pleased intelligent contemporaries, and
that posterity disdains, possesses the quality attributed
to it, but not in the quantity supposed.

*La obra que gustó a contemporáneos inteligentes, y que la
posteridad desdeña, tiene la calidad atribuida, mas no en la
cantidad supuesta.*

731

To call obsolete what has merely ceased to be
intelligible is a vulgar error.

*Llamar obsoleto lo que meramente dejó de ser inteligible es un
error vulgar.*

732

What can be known with certainty is not real, and the
real cannot be known with certainty.

*Lo que se puede saber con certeza no es real y lo real no se
puede saber con certeza.*

733

Power more surely corrupts the man who covets it
than the man who wields it.

*El poder corrompe más seguramente al que lo codicia que al
que lo ejerce.*

734

Catholicism, even to the outsider, is more than a
Christian sect.

Catholicism is the civilization of Christianity.

*El catolicismo, aún para el extraño, es más que una secta
cristiana.*

El catolicismo es la civilización del cristianismo.

735

Liberty intoxicates man not as a promise of license,
but as a proclamation of *aseitas*.

*La libertad no embriaga al hombre como promesa de
licencia, sino como proclama de aseidad.*

736

What requires daring today is to refrain from
contributing to the filth.

*Para lo que se necesita atrevimiento hoy es para no contribuir
a ensuciar.*

737

In the myth of Nature took shelter those who were
too proud to prostrate themselves, yet too intelligent
to stand upright.

*En el mito de la Naturaleza se albergaron los que fueron
demasiado soberbios para postrarse, pero demasiado
inteligentes para erguirse.*

738

Even the rebel's spontaneity is, today, an echo.

Hasta la espontaneidad del rebelde hoy es eco.

739

Liberal ideas are appealing.
Their consequences disastrous.

*Las ideas liberales son simpáticas.
Sus consecuencias funestas.*

740

Revolution now seems less the technique of a project
than a drug for escaping modern tedium in idle
moments.

*La revolución parece ya menos técnica de un proyecto que
droga para fugarse del tedio moderno a ratos perdidos.*

741

Philosophy, letters, the arts, the human sciences, are today the sectors of greatest “disguised unemployment”.

La filosofía, las letras, las artes, las ciencias humanas, son los actuales sectores de mayor “desempleo disfrazado”.

742

Completing the work of the principle of inertia, the idea of natural selection eliminated the normative notion of nature.

From the mere positivity of the norm we must infer either its degradation into preference or its transfiguration into value.

Rematando la obra del principio de inercia, la idea de selección natural eliminó la noción normativa de naturaleza. De la mera positividad de la norma tenemos que inferir su degradación en preferencia o su transfiguración en valor.

743

Without the double arm of paradox, the intelligence cannot grasp subtle truths.

Sin el doble brazo de la paradoja, la inteligencia no logra asir verdades finas.

744

The nobler a landscape, the more fleeting the imprint
it leaves on the soul of its present-day passers-by.

*Mientras más noble sea un paisaje, más fugaz la impronta
que deja en el alma de sus actuales transeúntes.*

745

Irony is the pessimist's benevolence.

La ironía es la benevolencia del pesimista.

746

Only a hierarchical ordering saves the individual from
petrifying into a hermetic monad or dissolving into
collective mire.

*Tan sólo una ordenación jerárquica salva al individuo de
petrificarse en mónada hermética o de licuarse en fango
colectivo.*

747

Liberty is, indissolubly, the condition of every ethical
option and a perverted ethical option.

*La libertad, indisolublemente, es condición de toda opción
ética y opción ética pervertida.*

748

God is not the obligation to renounce everything, but
the certainty of being finally frustrated of nothing.

*Dios no es la obligación de renunciar a todo, sino la
certidumbre de no ser frustrado finalmente de nada.*

749

Where only the rules of law have force, ethical norms
too end up having only force.

Democracy demoralizes morality itself.

*Donde las reglas de derecho sólo tienen vigencia, las normas
éticas acaban teniendo sólo vigencia también.
La democracia desmoraliza a la moral misma.*

750

Let us not expect any success to result from anything
but unforeseeable coincidences.

*No esperemos que un éxito cualquier resulte sino de
imprevisibles coincidencias.*

751

Better to see what we admire insulted than put to use.

Más vale ver insultado lo que admiramos que utilizado.

752

Let us distrust the man incapable, in certain
circumstances, of flabby sentimentality.

*Desconfiemos del que no sea capaz, en determinadas
circunstancias, de sentimentalismo fofo.*

753

When all is said and done—what does modern man
call “Progress”?

Whatever strikes the fool as comfortable.

*Al fin y al cabo, —¿qué llama “Progreso” el moderno?
Lo que le parece cómodo al tonto.*

754

Against the assaults of caprice, authenticity must cling
to principles to save itself.
Principles are bridges over the sudden floodings of a
life.

*Frente a los asaltos del capricho, la autenticidad necesita
asirse a principios para salvarse.
Los principios son puentes sobre los repentinos
desbordamientos de una vida.*

755

The idea has an edge, but only the image has depth.

La idea tiene filo, pero sólo la imagen tiene profundidad.

756

With the categories admitted by the modern mind we
manage to understand nothing but trivialities.

*Con las categorías admitidas por la mente moderna no
logramos entender sino simplezas.*

757

“God”, as the conclusion of a piece of reasoning, is
synonymous with exhausted thought.

*“Dios”, como conclusión de un raciocinio, es sinónimo de
pensamiento exhausto.*

758

The unreadable is less the hermetic than the obvious.

Lo ilegible es menos lo hermético que lo obvio.

759

Beginning with Möser, Rivarol, Burke, when a
reactionary condemns, history rarely fails to carry out
the sentence.

*Comenzando con Möser, Rivarol, Burke, cuando un
reaccionario condena, la historia rara vez no ejecuta la
sentencia.*

760

Flabby minds degrade the courteous obligation to respect divergent tastes into a mandatory tolerance of bad taste.

Las mentes fofas degradan la obligación cortés de respetar los diversos gustos en tolerancia obligatoria del mal gusto.

761

Technology insidiously induces us to convert its categories, which regulate action, into categories constitutive of reality.

La técnica induce insidiosamente a convertir sus categorías reguladoras de la acción en categorías constitutivas de la realidad.

762

Because of the few foolish things the misonicist falls into, no one credits him with the countless ones he avoids.

Por culpa de las pocas tonterías en que el misonicista incurre, nadie le abona las innúmeras que evita.

763

The efficacy of an intelligent action is today so problematic that it is not worth disciplining our chimeras.

La eficacia de una acción inteligente es hoy tan problemática que no vale la pena disciplinar nuestras quimeras.

764

The maximum verbal density is attained only with simple words.

La máxima densidad verbal se obtiene sólo con palabras simples.

765

Olympus, to a modern mind, is a mere peak among the clouds.

El Olimpo, para una mente moderna, es simple picacho entre nubes.

766

The “discovery of nature” must be credited, rather than to the pre-Romantics, to those who chose the noblest landscapes for their monasteries and castles.

El “descubrimiento de la naturaleza”, más que a los pre-románticos, debe concedérseles a quienes eligieron para sus monasterios y castillos los más nobles paisajes.

767

The first to be taken in by an aesthetic imposture is usually its inventor.

El primer embaucado por una impostura estética suele ser su inventor.

768

Apologetics and aesthetics ineptly insist on demonstrating value by means of ontological constants.

Apologéticas y estéticas se empeñan ineptamente en demostrar el valor mediante constantes ontológicas.

769

Accurate foresight is a vision of the eternal.

La previsión acertada es visión de lo eterno.

770

Life soon shrouds the individual in the commonplaces of the day.

La vida amortaja pronto al individuo en los tópicos del día.

771

Every axiological success is paradigmatic.

But none can serve as a paradigm.

Todo acierto axiológico es paradigmático.

Pero ninguno puede servir de paradigma.

772

Literary originality attracts, but the novelty of an
intellectual syntax fascinates.

*La originalidad literaria atrae, pero la novedad de la
sintaxis intelectual fascina.*

773

The prophet is not God's confidant, but a rag shaken
by sacred storms.

*El profeta no es confidente de Dios, sino harapo sacudido por
borrascas sagradas.*

774

A harmony distinct from that of "the bow and the
lyre" must be otherworldly.

*Una armonía distinta de la del "arco y la lira" tiene que ser
transmundana.*

775

Nothing makes the reality of sin more evident than
the stench of the souls that deny its existence.

*Nada patentiza mejor la realidad del pecado que el hedor de
las almas que niegan su existencia.*

776

To Christianity deformed into a manual of ethical
recipes stands opposed Catholicism, *i.e.*, Christianity
as a work of art.

*Al cristianismo deformado en manual de recetas éticas se
contrapone el catolicismo, i.e.; el cristianismo como obra de
arte.*

777

The one attribute that can without hesitation be
denied to man is divinity.
Yet that sacrilegious pretension is, nevertheless, the
ferment of his history, of his destiny, of his essence.

*El único atributo que se puede sin vacilación denegarle al
hombre es la divinidad.
Pero esa pretensión sacrílega, sin embargo, es el fermento de
su historia, de su destino, de su esencia.*

778

To admire only mediocre works, or to read only masterpieces, are the marks of the uncultivated reader.

Admirar únicamente obras mediocres, o leer únicamente obras maestras, caracterizan al lector inculto.

779

The prudence with which a man walks who travels among abysses seems pusillanimous to one who strolls the streets.

La prudencia con que camina el que viaja entre abismos le parece pusilánime al que circula por las calles.

780

Every earthly splendor is the labor of astonished hands, because no splendor depends on the human will. Because every splendor refutes the radical assertion of sin.

Todo esplendor terrestre es labor de manos atónitas, porque ningún esplendor depende de la voluntad humana. Porque todo esplendor refuta la aserción radical del pecado.

781

Literary nationalism selects its themes with the eyes of
a tourist.

Of its own land it sees nothing but the exotic.

*El nacionalismo literario selecciona sus temas con ojos de
turista.*

De su tierra no ve sino lo exótico.

782

Truths die strangled by the bastards they beget when
they cohabit with fools.

*Las verdades mueren estranguladas por los bastardos que
engendran al cohabitar con tontos.*

783

Post-Kantian materialisms are tribes that survive a
climatic catastrophe by feeding on the corpses
finishing their rot.

*Los materialismos post-kantianos son tribus que sobreviven a
una catástrofe climática alimentándose con los cadáveres que
terminan de pudrirse.*

784

What distinguishes present-day ethics from ethics is the attempt to proclaim as virtues the allophones of greed.

A la ética actual la distingue de la ética el intento de proclamar virtudes los alófonos de la codicia.

785

A mere sum of causes does not constitute a destiny. Destiny is that curve of certain lives which seems traced by an intelligent hand.

Una simple suma de causas no configura un destino. Destino es esa curva de algunas vidas que parece trazada por una mano inteligente.

786

To be applauded is gratifying, but disquieting.

Ser aplaudido es satisfactorio, pero inquietante.

787

To re-educate man will consist in teaching him anew to esteem objects correctly, *i.e.*, to need few of them.

Reeducar al hombre consistirá en enseñarle de nuevo a estimar correctamente los objetos, i.e.: a necesitar pocos.

788

The writer should be ready to correct what an intelligent reader condemns, but not to accept the corrections he proposes.

El escritor debe estar listo a corregir lo que un lector inteligente condene, pero no a aceptar las correcciones que proponga.

789

Protestantism began that interiorization of Christianity into a mere idiosyncrasy which allows one to ask an individual about his religion, after asking him his favorite color and before asking him which actress he most admires.

El protestantismo inició esa interiorización del cristianismo en simple idiosincrasia que permite preguntarle por su religión al individuo, después de preguntarle cuál es su color preferido y antes de preguntarle cuál es su actriz más admirada.

790

Without the influence of what the fool calls rhetoric, history would have been no more than a sordid tumult.

Sin la influencia de lo que el tonto llama retórica, la historia no hubiese sido más que un tumulto sórdido.

791

He who slides down his slope with nonchalance first
seduces us and then wearies us.

*El que se desliza por su pendiente con desenfado nos seduce
primero y después nos hastía.*

792

Radical sin relegates the sinner to a silent, gray
universe that drifts at the water's surface, an inert
castaway, toward inexorable insignificance.

*El pecado radical relega al pecador en un universo silencioso y
gris que deriva a flor de agua, naufrago inerte, hacia la
insignificancia inexorable.*

793

It is not because there exist "surpassed" epochs that no
restoration is possible, but because everything is
mortal.

The son does not succeed a surpassed father, but a
dead one.

*No es porque existan épocas "superadas" por lo que ninguna
restauración es posible, sino porque todo es mortal.*

*El hijo no sucede a un padre superado, sino a un padre
muerto.*

794

Systems are the arbitrary zodiacal configurations of
our inner constellations.

*Los sistemas son las arbitrarias configuraciones zodiacales de
nuestras constelaciones interiores.*

795

A chain of causes and effects is said to offer an
intelligible series, in order to conceal that it yields only
a usable one.

*Se dice que un encadenamiento de causas y de efectos ofrece
una serie inteligible, para ocultar que sólo da una serie
utilizable.*

796

The porcine faces of the moderns are transparent
cryptograms of sin.

*Los modernos rostros porcinos son criptogramas transparentes
del pecado.*

797

Ideas decay in aseptic intelligences.

Las ideas se corrompen en las inteligencias asépticas.

798

What we discover as we grow old is not the vanity of
everything, but of almost everything.

*Lo que descubrimos al envejecer no es la vanidad de todo, sino
de casi todo.*

799

Man emerges from the beast by hierarchizing his
instincts.

El hombre emerge de la bestia al jerarquizar sus instintos.

800

The theologian will plainly meet with more surprises
than the pious old woman.

El teólogo, visiblemente, tendrá más sorpresas que la beata.

801

Precision in philosophy is a false elegance.
Literary precision, by contrast, is the foundation of
aesthetic success.

*La precisión en filosofía es una falsa elegancia.
En cambio la precisión literaria es fundamento del acierto
estético.*

802

From the encounter with subterranean gods let us
take care not to return demented.

*Del encuentro con dioses subterráneos cuidémonos de regresar
dementes.*

803

Nothing seems more superfluous to the layman than
the indispensable subtleties.

*Nada le parece más superfluo al profano que las
indispensables sutilezas.*

804

The legitimate monarch is not the *princeps solutus
legibus* of the Caesarist jurists, but the legal possibility,
before the concrete case, of rousing the rules of law
from their dogmatic slumber.

*El monarca legítimo no es el princeps solutus legibus de los
juristas cesáreos, sino la posibilidad legal, ante el caso concreto,
de despertar de su sueño dogmático las reglas jurídicas.*

805

The reader tends to call an error whatever disconcerts
him in a text.

El lector tiende a llamar error lo que desconcierta en un texto.

806

Convictions are opinions that forget the fragility of
their foundations.

*Las convicciones son opiniones que olvidan la fragilidad de
sus cimientos.*

807

To prevent the bourgeois ethos from reigning
hegemonically, it must be confined to the middle zone
of a class society.

*Para impedir que el ethos burgués impere hegemónicamente es
preciso confinarlo en la zona media de una sociedad clasista.*

808

Souls crystallize only under the tragic pressures of
history.

*Las almas no cristalizan sino bajo las presiones trágicas de la
historia.*

809

Liberty deserves only the respect deserved by the
activity into which it is poured.

*La libertad merece únicamente el respeto que merezca la
actividad en que se vierte.*

810

Men usually inhabit only the ground floor of their
souls.

Los hombres no suelen habitar sino el piso bajo de sus almas.

811

No philosophical opinion is absurd if it knows the risk
it assumes.

*No hay opinión filosófica absurda si conoce el riesgo que
asume.*

812

Authentic history is the transfiguration of the brute
event by intelligence and imagination.

*La historia auténtica es transfiguración del acontecimiento
bruto por la inteligencia y la imaginación.*

813

Present-day philosophers live among more taboos
than the primitive sorcerer.

*Los filósofos actuales viven entre más tabús que el hechicero
primitivo.*

814

The individual seeks his identity only when he
despairs of his quality.

*El individuo no busca su identidad sino cuando desespera de
su calidad.*

815

The authentic myth admits of no paraphrase.

El mito auténtico no sufre paráfrasis.

816

The trivial is whatever has not been said with
discretion and malice.

Lo trivial es lo que no ha sido dicho con discreción y malicia.

817

*Umanisti, gens de lettres, intellectuals, are varieties of
the same race of unoriginal thinkers who write
without talent.*

*Umanisti, gens de lettres, intellectuals, son variedades de la
misma raza de pensadores sin originalidad que escriben sin
talento.*

818

An epistemology that couples an ontological idealism
to an axiological realism.

The world is my representation, minus the splendors
that tear through it.

*Epistemología que acople un idealismo ontológico a un
realismo axiológico.*

*El mundo es mi representación, menos los esplendores que lo
rasgan.*

819

He who denies the bourgeoisie its virtues has been
contaminated by the worst of its vices.

*El que le niega sus virtudes a la burguesía ha sido
contaminado por el peor de sus vicios.*

820

I distrust the system that thought deliberately
constructs; I trust the one that results from the
constellation of its traces.

*Desconfío del sistema que el pensamiento deliberadamente
construye, confío en el que resulta de la constelación de sus
huellas.*

821

Complex ideas are not manufactured out of simple ones in the human sciences as in the natural sciences. On the contrary, they degenerate into simple ones.

Las ideas complejas no se fabrican con ideas simples en las ciencias humanas como en las ciencias naturales.

Degeneran, al contrario, en ideas simples.

822

Even intelligent thought has influence, but unfortunately *secundum modum recipientis*.

Aún el pensamiento inteligente influye, pero infortunadamente secundum modum recipientis.

823

As a supreme ideal, liberty is the first step toward the final nihilism.

Como ideal supremo, la libertad es el primer paso hacia el nihilismo final.

824

The absolutist longs for a sovereign force that subjugates the others, the liberal for a multitude of weak forces that neutralize one another. But the axiological commandment decrees hierarchies of forces multiple, vigorous, and active.

El absolutista anhela una fuerza soberana que sojuzgue a las otras, el liberal una multitud de fuerzas débiles que se neutralicen mutuamente.

Pero el mandamiento axiológico decreta jerarquías de fuerzas múltiples, vigorosas y actuantes.

825

Anyone confesses, but only the one who has talent reveals himself.

Cualquiera se confiesa, pero sólo el que tenga talento se revela.

826

Our confidence in the science of today's accredited pilots vanishes upon hearing them describe places we know.

Nuestra confianza en la ciencia de los pilotos acreditados hoy día se esfuma oyéndolos describir parajes que conocemos.

827

The *Entzauberung* of the universe originates not in
frauds uncovered but in fallacies propagated.

*La Entzauberung del universo no se origina en fraudes
descubiertos sino en falacias propagadas.*

828

Today the influence of “ideas” is commonly denied in
order to assign to vulgar events the weight of a destiny.

*Hoy se suele negar la influencia de las “ideas” para poder
asignar a acontecimientos vulgares el peso de un destino.*

829

To be stupid is to believe one can photograph the
place a poet sang of.

*Ser estúpido es creer que se puede fotografiar el sitio que cantó
un poeta.*

830

A rule of law, according to democratic jurisprudence,
has no juridical validity superior to that of a traffic
ordinance.

*Una regla de derecho, según la jurisprudencia democrática,
no tiene validez jurídica superior a la de una disposición de
tránsito.*

831

The authentic poet seeks new minerals less than lost
veins.

*El auténtico poeta busca menos minerales nuevos que vetas
perdidas.*

832

Ideologies are fictitious navigational charts, but on
them finally depends against which reefs one is
shipwrecked.

If interests move us, stupidities guide us.

*Las ideologías son ficticias cartas de marear, pero de ellas
depende finalmente contra cuáles escollos se naufraga.
Si los intereses nos mueven, las estupideces nos guían.*

833

To the physiological interpretation resorts the one
who is afraid of the soul.

*A la interpretación fisiológica recurre el que le tiene miedo al
alma.*

834

The best part of the erudite book is the delicious smell
of erudition.

Lo mejor del libro erudito es el olor delicioso de la erudición.

835

Without religious routines souls unlearn the subtle
and fine sentiments.

*Sin rutinas religiosas las almas desaprenden los sentimientos
sutiles y finos.*

836

The longest-lived truths are those that seem most
flimsy.

Las verdades más longevas son las que parecen más endeables.

837

The apologist of any cause easily falls into the
temptation of exceeding his own conviction.

*El apologista de cualquier causa cae fácilmente en la
tentación de exceder su propio convencimiento.*

838

The tone of the sentence is the only confession we
cannot make lie.

*El tono de la frase es la única confesión que no logramos hacer
mentir.*

839

Classical art is the animation of classical form by a
romantic soul.

When no romantic soul animates it, the work is
neoclassical.

*El arte clásico es animación de forma clásica por alma
romántica.*

Cuando no la anima alma romántica, la obra es neoclásica.

840

Truths abound that are tainted by their youthful
friendships.

*Abundan las verdades viciadas por sus amistades de
juventud.*

841

To decree man the product of his environment
justifies doctrinaire violence.

*Decretar al hombre producto del medio justifica la violencia
doctrinaria.*

842

In democratic elections it is decided whom it is lawful
to oppress legally.

*En las elecciones democráticas se decide a quiénes es lícito
oprimir legalmente.*

843

Errors distract us from the contemplation of truth by
inducing us to scare them off with shouts.

*Los errores nos distraen de la contemplación de la verdad
induciéndonos a que los espantemos a gritos.*

844

The only victory is the intelligent gaze.

La única victoria es la mirada inteligente.

845

The famous men of the nineteenth century divide into
the influential and the great.

*Los hombres célebres del XIX se dividen en influyentes y en
grandes.*

846

The Church avoided its sclerosis into a sect by
requiring the Christian to demand perfection of
himself, not to demand it of his neighbor.

*La Iglesia evitó su esclerosis en secta exigiéndole al cristiano
que se exigiese perfección a sí mismo, no que se la exigiese al
vecino.*

847

With the upper class gone, there is no longer anywhere to take refuge from the smugness of the middle class and the coarseness of the lower.

Desaparecida la clase alta, no hay ya dónde refugiarse de la suficiencia de la media y de la grosería de la baja.

848

From the translation of religious experiences into doctrinal propositions, the automatism of the intellect mechanically infers deformed consequences. The idea of predestination, for example, which translates the outpouring of confidence of the sheltered soul, turns into a theological incitement to the anguish of the reprobate.

De la traducción de experiencias religiosas en proposiciones doctrinales, el automatismo del intelecto infiere mecánicamente consecuencias disformes. La idea de predestinación, por ejemplo, que traduce la efusión de confianza del alma albergada, se convierte en incitación teológica a angustia de réprobo.

849

All perfectionism is of Pelagian stock, even when it is Calvinist.

Todo perfeccionismo es de cepa pelagiana, aun cuando sea calvinista.

850

When what contemporaries read disappears, the
literature of the age remains.

*Al desaparecer lo que los contemporáneos leen, queda la
literatura de la época.*

851

Let us choose without hesitation, but without
concealing that the arguments we reject frequently
counterbalance those we embrace.

*Optemos sin vacilar, pero sin esconder que los argumentos que
rechazamos equilibran con frecuencia los que acogemos.*

852

The radical error—the divinization of man—does not
originate in history.

Fallen man is the permanent possibility of committing
it.

*El error radical: la divinización del hombre, no se origina en
la historia.*

El hombre caído es la permanente posibilidad de cometerlo.

853

It does not seem that the human sciences, unlike the natural ones, reach a state of maturity where follies are automatically obvious.

No parece que las ciencias humanas, a diferencia de las naturales, lleguen a un estado de madurez donde las necedades automáticamente sean obvias.

854

Today there abound those who think themselves innovators because they imitate those who innovated.

Hoy abundan los que se creen innovadores porque imitan a los que innovaron.

855

Sincere praise is that which seems an insult to the one who makes it.

Elogio sincero es el que parece insulto al que lo hace.

856

The death of a builder of earthly paradises awakens at once compassion and laughter.

La defunción de un constructor de paraísos terrenales despierta a la vez compasión y risa.

By halting the deliberate erosion of the *ordo senatorius*,
opening to it once more the gates of power,
Constantine the Great laid the foundations of the
West.

Neither Byzantine caesaropapism nor Puritan
theocracy could take root where feudal society
hierarchized into a Holy Empire its structure of
libertarian barricades.

*Al detener la erosión deliberada del ordosenatorius,
franqueándole de nuevo las puertas del poder, Constantino el
Grande trazó los cimientos de Occidente.*

*Ni César-papismo bizantino, ni teocracia puritana, pudieron
asentarse donde la sociedad feudal jerarquizaba en Sacro
Imperio su estructura de barricadas libertarias.*

From the lower quarters of life one returns not wiser,
but dirtier.

*De los barrios bajos de la vida no se regresa más sabio, sino
más sucio.*

859

Although the sketches of a work may have aesthetic excellence, the psychological continuity between a work and its sketches is no clue toward an embryology of the work's value.

Aunque los esbozos de una obra tengan excelencia estética, la continuidad psicológica entre una obra y sus esbozos no es pista para una embriología del valor de la obra.

860

The ingenious book ends up seeming ingenuous, and the ingenuous one at times ingenious.

El libro ingenioso acaba pareciendo ingenuo, y el ingenuo a veces ingenioso.

861

The aesthetic truth that is conceptualized ceases to be true.

La verdad estética que se conceptualiza deja de ser cierta.

862

The contribution of liberty to our works counts for little, compared to the contributions of necessity and of grace.

La contribución de la libertad a nuestras obras poco cuenta, comparada a las contribuciones de la necesidad y de la gracia.

863

Tradition is not the text but the manner of reading it.

La tradición no es texto sino manera de leerlo.

864

Everything rolls toward death, but only what lacks
value rolls toward nothingness.

*Todo rueda hacia la muerte, pero sólo lo carente de valor
hacia la nada.*

865

“Great men” are luminous specters that fade away in
the divine light and in the plebeian night.

*Los “grandes hombres” son espectros luminosos que se
desvanecen en la luz divina y en la noche plebeya.*

866

Finalist providentialism betrays a theological
provincialism.

*El providencialismo finalista denuncia un provincianismo
teológico.*

867

Living among opinions, one forgets the importance of
a mere accent among ideas.

*Viviendo entre opiniones se olvida la importancia de un
simple acento entre ideas.*

868

Even of an anthology one must make an anthology.

Hasta de una antología hay que hacer antología.

869

A religion that finally miscarried, because its adepts
did not understand that art was not god, but prophet.
But let us not confuse, however, the theology of the
fathers of the aesthetic Church with the mercantile
preaching of the agnostic seminarians of
contemporary art.

*Religión que abortó finalmente, porque sus adeptos no
entendieron que el arte no era dios, sino profeta.
Pero no confundamos, sin embargo, la teología de los padres
de la Iglesia estética con la prédica mercantil de los
seminaristas agnósticos del arte contemporáneo.*

870

Today it suffices to baptize any commonplace
“historical necessity” to assure it a welcome.

*Hoy basta bautizar “necesidad histórica” cualquier tópico
para asegurarle acogida.*

871

The moral conscience is solely the tribunal where the
ambiguity of the concrete litigates with the univocity
of the rule.

*La conciencia moral es únicamente la instancia donde la
ambigüedad de lo concreto litiga con la univocidad de la
regla.*

872

The lexicon of the manual trades smells good; that of
the industrial professions is foul-smelling.

*El léxico de los oficios manuales huele bien; el de las
profesiones industriales es maloliente.*

873

The sufficient and necessary condition of despotism is
the disappearance of every kind of social authority not
conferred by the State.

*La condición suficiente y necesaria del despotismo es la
desaparición de toda especie de autoridad social no conferida
por el Estado.*

874

Every truth is born between an ox and an ass.

Toda verdad nace entre un buey y un asno.

875

Without a tedious childhood of Latin and Greek translations, we cannot avoid in letters the dissonances of an intruder.

Sin una infancia tediosa de versiones latinas y griegas, no evitamos en las letras disonancias de intruso.

876

The depth of the contemporary writer is usually an optical phenomenon.

La profundidad del escritor contemporáneo suele ser fenómeno óptico.

877

Historicism teaches us to admire every success, not to suppose that everything is a success.

El historicismo enseña a admirar todo acierto, no a suponer que todo es acierto.

878

Modern political ideologies are versions of
providentialism.

The providentialist, in fact, is not the believer in
providence, but its self-styled confidant.

*Las ideologías políticas modernas son versiones del
providencialismo.*

*Providencialista, en efecto, no es el creyente en la providencia,
sino su pretendido confidente.*

879

The idea mirrors the intelligence that looks at it.

La idea espeja la inteligencia que la mira.

880

Where ideas are concerned the short text suffices;
where individuals are concerned not even the extensive
text suffices.

*Tratándose de ideas basta el texto corto; tratándose de
individuos ni el texto extenso basta.*

881

The text that admits of paraphrase is subaltern.

El texto que admita paráfrasis es subalterno.

882

Historicism represses the coups of the intellect.

El historicismo reprime los cuartelazos del intelecto.

883

The encompassing event is the necessary locus, but not
the sufficient cause, of the encompassed event.

*El acontecimiento englobante es lugar necesario, pero no causa
suficiente, del acontecimiento englobado.*

884

The most disastrous blunder in letters is the strict
observance of the aesthetic rule of the day.

*El más desastroso desatino en las letras es la observancia
estricta de la regla estética del día.*

885

The technician rarely becomes conscious of his
wretchedness.

The scientist usually is conscious of his, but remedies
it with philosophies bought at the bargain stall on the
corner.

*El técnico rara vez adquiere conciencia de su miseria.
El científico suele tener conciencia de la suya, pero la remedia
con filosofías compradas en el baratillo de la esquina.*

886

Today people prefer to write Esperanto in every
language.

Hoy se escribe de preferencia el esperanto en todo idioma.

887

Present-day art may perhaps come to have the
documentary interest of Roman provincial art.

*El arte actual acaso llegue a tener el interés documental del
arte provincial romano.*

888

The most common thing suddenly dazzles us with the
splendor of an epiphany.

*Lo más común nos deslumbra de pronto con esplendor de
epifanía.*

889

Dreams of excellence deserve respect only when they
do not disguise a vulgar appetite for superiority.

*Los sueños de excelencia no merecen respeto sino cuando no
disfrazan un vulgar apetito de superioridad.*

890

The political class is always a garrison deaf to the
Capitoline squawkings of the philosopher.

*La clase política es siempre guarnición sorda a los graznidos
capitolinos del filósofo.*

891

The people want what they are prompted to want.

El pueblo quiere lo que le sugieren que quiera.

892

The specialist, when his basic notions are inspected,
bristles as before a blasphemy and trembles as before
an earthquake.

*El especialista, cuando le inspeccionan sus nociones básicas, se
eriza como ante una blasfemia y tiembla como ante un
terremoto.*

893

Paganism was a Christian prefiguration.
God has never had any rival but man.

*El paganismo fue prefiguración cristiana.
Dios nunca ha tenido más rival que el hombre.*

894

There are entire epochs which it is shameful to like.

Hay épocas enteras a las cuales es vergonzoso gustar.

895

He who shares others' prejudices believes himself free
of prejudice.

El que comparte prejuicios ajenos se cree libre de prejuicios.

896

Let us quarantine every interpretation of a text that
does not arise from a global impression.

There are always quotations for adulterations.

*Pongamos en cuarentena toda interpretación de un texto que
no provenga de una impresión global.*

Siempre hay citas para las adulteraciones.

897

Between man and nothingness lies the shadow of God.

Entre el hombre y la nada se atraviesa la sombra de Dios.

898

The ritualism of daily conversations mercifully
conceals from us the elemental furnishing of the
minds among which we live.

To spare ourselves shocks, let us keep our interlocutors
from “raising the level of the debate.”

*El ritualismo de las conversaciones cotidianas nos oculta
misericordiosamente el moblaje elemental de las mentes entre
las cuales vivimos.*

*Para evitarnos sobresaltos evitemos que nuestros interlocutores
“eleven el debate”.*

899

Luxury is vulgar when it is the ostentation of money,
not when it is the showing-forth of the noble, the
imperial, the sacred.

*El lujo es vulgar cuando es ostentación de dinero, no cuando es
ostensión de lo noble, lo imperial, lo sacro.*

900

We must distrust our taste but believe only in it.

Debemos desconfiar de nuestro gusto pero creer sólo en él.

901

No one but the fool imagines that the common observation “nobody reads so-and-so anymore” is a verdict on so-and-so.

Nadie sino el tonto se imagina que la observación corriente: “boy ya nadie lee a fulano”, sea fallo sobre fulano.

902

Foreign literatures are almost always admired with an unfailing lack of focus.

Las literaturas extranjeras se admiran casi siempre con indefectible desenfoque.

903

A sparse population produces fewer mediocre intelligences than a numerous population, but it can produce an equal or greater number of talents. Heavy demographic densities are the culture medium of mediocrity.

Una población escasa produce menos inteligencias medias que una población numerosa, pero puede producir un número igual o superior de talentos.

Las fuertes densidades demográficas son el caldo de cultivo de la mediocridad.

904

The providentialist forgets that sin shuffled the cards.

El providencialista olvida que el pecado barajó los naipes.

905

The life that most intoxicates the imagination of the young is precisely the one that produces the old men who most disgust him.

La vida que más embriaga la imaginación del joven es precisamente la que produce a los viejos que más lo asquean.

906

In a hierarchical society it occurs to no one to confuse rank with the individual.

In democracies, on the contrary, the “superiors” believe themselves superior.

En una sociedad jerárquica no se le ocurre a nadie confundir el rango con el individuo.

En las democracias, al contrario, los “superiores” se creen superiores.

907

The great works obviously would not be what they are if their author were the figure described by their modern biographers.

Las grandes obras no serían obviamente lo que son si tuviesen por autor al personaje descrito por sus modernos biógrafos.

908

The people soil ideas and cleanse words.

El pueblo ensucia las ideas y limpia las palabras.

909

The palate is the only laboratory fit for the analysis of
texts.

El paladar es el único laboratorio idóneo al análisis de textos.

910

The disciples of the great man divide into those who
never ripen and those who soon rot.

*Los discípulos del gran hombre se dividen entre los que no
maduran nunca y los que se pudren pronto.*

911

Today's national literatures look like provincial
imitations of a central literature that does not exist.

*Las actuales literaturas nacionales parecen imitaciones
provincianas de una literatura central que no existe.*

912

The current events that interest the journalist are
those that do not interest the writer.

*La actualidad que interesa al periodista es la que no interesa
al escritor.*

913

Each new edition of the history of a literature
discreetly omits most of the contemporary celebrities
of the previous edition.

*Cada nueva edición de la historia de una literatura omite
discretamente la mayor parte de las celebridades
contemporáneas de la edición anterior.*

914

Clarity is the virtue of one who does not mistrust
what he says.

La claridad es virtud de quien no desconfía de lo que dice.

915

The unexpected pettiness of estimable beings is the
death blow to the very notion of utopia.

*La mezquindad inesperada de seres estimables es el golpe de
gracia a la noción misma de utopía.*

916

Recent poets see, but have no ear.
Recent prose neither has an ear nor sees.

*Los poetas recientes ven, pero no tienen oído.
La prosa reciente ni tiene oído, ni ve.*

917

Errors are less dangerous than truths grown arrogant.

*Los errores son menos peligrosos que las verdades
ensoberbecidas.*

918

The two barren cycles of the arts: when no one dares
to be original, when everyone claims to be.

*Los dos ciclos áridos de las artes: cuando nadie se atreve a ser
original, cuando todos pretenden serlo.*

919

Sincerity soon becomes a pretext for uttering
nonsense.

La sinceridad se vuelve pronto pretexto para decir boberías.

920

Since even the most mediocre copy becomes original
once we are ignorant of the originals it copies,
originality is not an aesthetic category.

*Como quiera que la copia más mediocre se vuelve original si
ignoramos los originales que copia, la originalidad no es
categoría estética.*

921

The books we would not wish to part from are usually
those we shrank from approaching.

*Los libros de que no quisiéramos despedirnos suelen ser
aquellos a que rehuíamos acercarnos.*

922

The old precepts of rhetoric do not improve the
intellectual diction of the fool who respects them, but
they spoil that of the intelligent man who flouts them.

*Los viejos preceptos de retórica no le mejoran la dicción
intelectual al tonto que los respeta, pero se la dañan al
inteligente que los desacata.*

923

The Marxist interpretation of any individual irritates
the onlooker as calumny does.

*La interpretación marxista de cualquier individuo irrita al
espectador como lo irrita la calumnia.*

924

To the diachrony and synchrony of a language let us
add its uchrony.

That is: the state of maximum economy, clarity, and
harmony virtually contained in the phonological,
morphological, and syntactic repertoire of a language
considered as a definable entity.

*Al diacronismo y sincronismo de un idioma agreguemos su
ucronismo.*

*Es decir: el estado de máxima economía, claridad, armonía,
contenido virtualmente en el repertorio fonológico,
morfológico, sintáctico, de un idioma considerado como
entidad definible.*

925

Only he who has numerous listeners dares to speak
nonsense deliberately.

*A decir deliberadamente tonterías sólo se atreve el que tiene
numerosos oyentes.*

926

That we should have political preferences for aesthetic
reasons scandalizes the puritanism of the left.

*Que tengamos preferencias políticas por motivos estéticos
escandaliza al puritanismo de la izquierda.*

927

When any activity perfects its technique, its products
turn insipid.

*Cuando una actividad cualquiera perfecciona su técnica, sus
productos se vuelven insípidos.*

928

Time ends by giving the consistency of cork to
thoughts supposed to be of granite.

*El tiempo acaba dando consistencia de corcho a los supuestos
pensamientos de granito.*

929

Literature is not a psychological drug, but a complex
language for saying complex things.
A melodramatic or cacophonous text, besides being
ugly, is false.

*La literatura no es droga psicológica, sino lenguaje complejo
para decir cosas complejas.*

Un texto melodramático o cacofónico, además de feo, es falso.

930

For magical prose there are no recipes, but civilized
prose used to be learned.

*Para la prosa mágica no existen recetas, pero la prosa
civilizada se aprendía.*

931

Error almost always walks with more grace than truth.

El error camina casi siempre con más garbo que la verdad.

932

When the intelligence of a society grows plebeian,
literary criticism seems the more lucid the cruder it is.

*Cuando la inteligencia de una sociedad se aplebeya, la crítica
literaria parece más lúcida mientras más burda.*

933

Prides that innovate are of no use without humilities
that preserve.

*De nada sirven orgullos que innoven sin humildades que
mantengan.*

934

Even when all that is said is false, in speaking in a
certain manner there is a truth that does not pass away.

*Aun cuando todo lo que se diga sea falso, en hablar de
determinada manera hay una verdad que no pasa.*

935

The stupidity of the individual is roughly proportional
to the enthusiasm a machine arouses in him.

*La estupidez del individuo es aproximadamente
proporcional al entusiasmo que una máquina le despierte.*

936

A pedagogue lies in wait, crouching in the thickets of
any lengthy text.

*Un pedagogo agazapado nos acecha desde los matorrales de
cualquier texto extenso.*

937

It is not man's greatness that I insist on denying, but
the supposed omnipotence of his hands.

*No es la grandeza del hombre lo que me empeño en negar,
sino la pretendida omnipotencia de sus manos.*

938

The devil makes use of the scientist's virtues, but of
the artist he cannot even use the vices.

*El demonio utiliza las virtudes del científico, pero del artista
no logra utilizar ni los vicios.*

939

Historians became boring once they spoke only of
money, as in a provincial gathering.

*Los historiadores se volvieron aburridos desde que sólo hablan
de dinero como en una tertulia de provincia.*

940

The mediocrity of today's letters compels us to rescue
from the attics those writers whom yesterday's
criticism shut away there for want of neurosis or of
literary slovenliness.

*La mediocridad de las letras actuales nos obliga a rescatar de
los desvanes a los escritores que la crítica de ayer recluyó allí
por carencia de neurosis o de incuria literaria.*

941

An extreme ambition protects us from conceit.

Una ambición extrema nos protege del engreimiento.

942

The dialectic is a panegyric of victories.
To think dialectically is to attribute to empirical
chance the authority of reason.

*La dialéctica es panegírico de las victorias.
Pensar dialécticamente es atribuir a la casualidad empírica
la autoridad de la razón.*

943

From intellectual vulgarity only he is saved who is
ignorant of what it is fashionable to know.

*De la vulgaridad intelectual sólo se salva el que ignora lo que
está de moda saber.*

944

The will informs matter so that grace may illuminate
it.

*La voluntad informa la materia para que la ilumine la
gracia.*

945

Socialism was born as nostalgia for the social
integration destroyed by bourgeois atomism.
But it did not understand that social integration is not
the totalitarian compacting of individuals, but the
systematic totality of a hierarchy.

*El socialismo nació como nostalgia de la integración social
destruida por el atomismo burgués.
Pero no entendió que la integración social no es compactación
totalitaria de individuos, sino totalidad sistemática de una
jerarquía.*

946

“History” springs from the impact upon erudite criticism of the discovery of the fascination proper to the past as such.

Del impacto sobre la crítica erudita del descubrimiento de la fascinación propia al pasado como tal proviene la “historia”.

947

Certain generations lack a palate for astringent, dry prose; others lack an ear for the great symphonic proses.

Let us try to avoid the hemiplegia of taste.

Ciertas generaciones carecen de paladar para la prosa astringente y seca; otras carecen de oído para las grandes prosas sinfónicas.

Tratemos de evitar la hemiplejía del gusto.

948

The only advice that can be given without scruple to the novice writer is to delete whatever he has written while moved.

El único consejo que se le puede dar sin escrúpulos al escritor novicio es el de borrar lo que haya escrito conmovido.

949

The specialist goes from monograph to monograph
until the final coma.

*El especialista va de monografía en monografía hasta el
coma final.*

950

The abolition of the hierarchical society brought
about *Entfremdung*.

The individual, in effect, alienates himself in every
social activity whose end is not another concrete
individual.

Hierarchy preserves, in civilized society, the
face-to-face of the primitive community.

*La abolición de la sociedad jerárquica motivó el
Entfremdung.*

*El individuo, en efecto, se aliena en toda actividad social cuyo
fin no sea otro individuo concreto.*

*La jerarquía salva, en la sociedad civilizada, el cara a cara
de la comunidad primitiva.*

951

Only by emerging from the modern undergrowth
does one descry the road in the distance.

*Sólo emergiendo de la maleza moderna se divisa en
lontananza el camino.*

952

The preparations for catastrophes are called progress.

Llámanse progresos los preparativos de las catástrofes.

953

The dialectical incantation turns the vanquished into
a reprobate and the victor into a saint.

*El ensalmo dialéctico convierte en réprobo al vencido y al
vencedor en santo.*

954

The undoing of experts is always an agreeable
spectacle.

El descalabro de expertos es siempre espectáculo simpático.

955

Individualism is not the antithesis of totalitarianism
but its condition.

Totalitarianism and hierarchy, on the other hand, are
the terminal positions of contrary movements.

*El individualismo no es antítesis del totalitarismo sino
condición.*

*Totalitarismo y jerarquía, en cambio, son posiciones
terminales de movimientos contrarios.*

956

Compassion, in this century, is an ideological weapon.

La compasión, en este siglo, es arma ideológica.

957

In reducing a subject to terms that allow it to be
handled scientifically, one loses the faculty of
understanding it.

*Al reducir un tema a términos que permiten manipularlo
científicamente se pierde la facultad de comprenderlo.*

958

The nineteenth century called imperialism exactly the
opposite of what the Middle Ages called Empire.

*El siglo XIX llamó imperialismo exactamente lo contrario de
lo que el medioevo llamó Imperio.*

959

Let us keep our convictions from acquiring the touchy
respectability of an old maid.

*Evitemos que nuestras convicciones adquirieran respetabilidad
quisquillosa de solterona.*

960

When the arguments against progress are put before
the fool, they all seem to him arguments in its favor.

*Al presentarle al tonto los argumentos contra el progreso,
todos le parecen argumentos en su favor.*

961

In the end we defend and attack with vehemence only
religious positions.

*Finalmente tan sólo defendemos y atacamos con ahínco
posiciones religiosas.*

962

The political idea that does not lead toward
catastrophes is never popular.

*La idea política que no conduzca hacia catástrofes nunca es
popular.*

963

Individualism proclaims differences, but fosters
similarities.

*El individualismo pregona las diferencias, pero fomenta las
similitudes.*

964

“Thesis” and “antithesis” result from the
decomposition of the “synthesis.”

*“Tesis” y “antítesis” resultan de la descomposición de la
“síntesis”.*

965

To civilize is to curb liberty, so that the trunk may
grow straight.
So that the foliage may abound on the topmost
branches.

*Civilizar es coartar la libertad, para que el tronco crezca recto.
Para que abunde el follaje en las ramas cimera.*

966

Today’s Catholic looks upon “scientific ideas” with
stupid veneration.

*El católico actual mira las “ideas científicas” con veneración
estúpida.*

967

“*Sentimus experimurque nos aeternos esse*”, says Spinoza.
The transcendent root of democracy.

*“Sentimus experimurque nos aeternos esse”, dice Spinoza.
Raíz trascendente de la democracia.*

968

Other men's religious experiences always seem
translatable into profane terms.

*Las experiencias religiosas ajenas parecen siempre traducibles
en términos profanos.*

969

Only a few admire without concern for whether their
admiration discredits or credits them.

*Sólo pocos admiran sin preocuparse de que su admiración los
desacredite o acredite.*

970

Liberty is the right to be different; equality is the
prohibition of being so.

*La libertad es derecho a ser diferente; la igualdad es
prohibición de serlo.*

971

Modern man's intelligence soon specializes into a
prehensile organ of his greed.

*La inteligencia del moderno se especializa pronto en órgano
prensil de su codicia.*

972

A single intellectual insight can save.

Un solo acierto intelectual puede salvar.

973

The journey through the clear text of a lucid
intelligence is the only perfect pleasure.

*El viaje por el texto claro de una inteligencia lúcida es el único
placer perfecto.*

974

In well-born souls, norms become second nature.

En las almas bien nacidas las normas se naturalizan.

975

The intellectual vulgarity of the modern clergy is all
the graver in that the education of the soul in the West
was never anything but the imprint of the clergy.

*La vulgaridad intelectual del clero moderno es tanto más
grave que la educación del alma en Occidente nunca fue sino
huella de clerecía.*

976

What is physically possible is never humanly
improbable.

The intellectual and moral barriers are made of wicker.

Lo físicamente posible nunca es humanamente improbable.

Las barreras intelectuales y morales son de mimbre.

977

The egalitarianism of the liberal democracies did not
abolish the rich, merely the decent rich.

El igualitarismo de las democracias liberales no suprimió a

los ricos, meramente a los ricos decentes.

978

Libertarian raptures are finally soothed with a little
promiscuous fornication.

Los arrebatos libertarios se calman finalmente con un poco de

fornicación promiscua.

979

The surreptitious conversion of the ontological class
into an axiological class is the favorite trick of the
intellectual swindler.

La conversión subrepticia de la clase ontológica en clase

axiológica es el truco predilecto del estafador intelectual.

980

Under the name of “daring opinions” there circulate
always the views of him who truncates the problems.

*Bajo el nombre de “opiniones atrevidas” circulan siempre los
pareceres del que trunca los problemas.*

981

Taste is not relative.
There is only one good and one bad.
And of each its own varieties.

*El gusto no es relativo.
Sólo hay uno bueno y uno malo.
Y sendas variedades.*

982

Liberalism proclaims the individual’s right to degrade
himself, provided his degradation does not hinder his
neighbor’s degradation.

*El liberalismo pregona el derecho del individuo a envilecerse,
siempre que su envilecimiento no estorbe el envilecimiento del
vecino.*

983

Each new generation, in the last two centuries, ends by
looking with nostalgia upon what seemed abominable
to the one before.

*Cada nueva generación, en los dos últimos siglos, acaba
mirando con nostalgia lo que parecía abominable a la
anterior.*

984

The pride of ontic autonomy is the supreme sin
because it is the supreme error.

Here the imperative and the indicative merge.

*La soberbia de la autonomía óntica es el máximo pecado
porque es el máximo error.*

Imperativo e indicativo aquí se confunden.

985

Peoples appear upon history, but soon relapse into a
subject for sociology.

*Los pueblos se asoman a la historia, pero recaen pronto en
tema de sociología.*

986

Many believe they are imitating, when they are only
singing out of tune.

Muchos creen imitar, cuando sólo desafinan.

987

The liberal is more moved by the execution of the
murderer than by the death of the murdered.

*El liberal se conmueve más con la ejecución del asesino que con
la muerte del asesinado.*

988

The authentic individual cannot be added up, only
arranged in order.

*Al individuo auténtico no es posible sumarlo, sólo es posible
ordenarlo.*

989

Dictatorship is the technification of politics.

La dictadura es la tecnificación de la política.

990

The readers of the reactionary writer never know
whether it is fitting to applaud him with enthusiasm
or to stamp on him with rage.

*Los lectores del escritor reaccionario jamás saben si conviene
aplaudirlo con entusiasmo o patearlo con rabia.*

991

Since it is impossible to communicate the truth, let us
content ourselves with disquieting error.

*Siendo imposible comunicar la verdad, contentémonos con
intranquilizar el error.*

992

Each new generation brings no new truth.
Not even a new imposture.

*Cada nueva generación no aporta una nueva verdad.
Ni siquiera una nueva impostura.*

993

To unleash the satanic pride of the democrat, it is
enough to tread inadvertently on his corns.

*Para desencadenar la satánica soberbia del demócrata, basta
pisarle inadvertidamente los callos.*

994

Satisfied gluttony dries up the souls of peoples and
puffs up their flesh.

*La glotonería satisfecha les reseca a los pueblos el alma y les
esponja las carnes.*

995

The consummate master forbids himself the artifices
of mastery.

El maestro consumado se prohíbe las astucias de la maestría.

996

The dialectic suppresses heroic choices, because there
it is not the nature of the cause that induces one to
adopt it, but the certainty of its triumph.

*La dialéctica suprime las opciones heroicas, porque allí no es
la índole de la causa lo que induce a adoptarla, sino la
certeza de su triunfo.*

997

The serious Marxist does not embrace the communist
cause; he ascertains the inevitability of its victory.

*El marxista serio no abraza la causa comunista, constata la
inevitabilidad de su victoria.*

998

Between the dictatorship of technique and the
technique of dictatorship man no longer finds a
crevice through which to slip away.

*Entre la dictadura de la técnica y la técnica de la dictadura
el hombre ya no halla resquicio por dónde escabullirse.*

999

Reactionary ideas merely set as the sun sets.

*Las ideas reaccionarias meramente tramontan como
tramonta el sol.*

1000

By renouncing representation, painting suppresses the
reflection cast upon objects by their pictorial
transfiguration.

Man then dwells in an insipid universe, facing plastic
whims and amid mere utensils.

*Renunciando a la figuración, la pintura suprime el reflejo
que se proyecta sobre los objetos desde su transfiguración
pictórica.*

*El hombre mora entonces en un universo insulso frente a
caprichos plásticos y entre meros utensilios.*

1001

The destruction of the provinces is one of the dire
events of the century.

“Provincial” was the antonym of “parochial.”

*La destrucción de las provincias es uno de los acontecimientos
aciagos del siglo.*

Provincial era antónimo de provinciano.

1002

Political arguments that seemed convincing appear,
after a few decades, simply inconceivable.

*Los argumentos políticos que parecieron convincentes parecen
al cabo de unos lustros simplemente inconcebibles.*

1003

Every typically modern expression is latent blasphemy.

Toda expresión típicamente moderna es blasfemia larvada.

1004

Let us beware of becoming the mere inversion of our
adversary.

*Cuidémonos de convertirnos en la simple inversión de nuestro
adversario.*

1005

To keep company today with well-bred people we
must read correspondence at least a century old.

*Para frecuentar hoy gente bien educada tenemos que leer
correspondencias viejas por lo menos de un siglo.*

1006

To expect that the growing vulnerability of a world increasingly integrated by technique will not demand a total despotism is sheer foolishness.

Esperar que la vulnerabilidad creciente de un mundo crecientemente integrado por la técnica no exija un despotismo total, es mera tontería.

1007

One need not doubt a religious doctrine so long as a scientific thesis does not corroborate it.

De una doctrina religiosa no es necesario dudar mientras una tesis científica no la corrobora.

1008

As long as we harbor the slightest ambition we are in danger of perpetrating impostures.

Mientras abriguemos la más ínfima ambición peligramos perpetrar imposturas.

1009

Intention alone saves only him who does not believe that it saves alone.

La sola intención sólo salva al que no cree que salva sola.

1010

Fortune demoralizes hopelessly when it lacks an attendant political function.

Even plutocracy is preferable to irresponsible wealth.

La fortuna desmoraliza sin remedio cuando carece de función política adjunta.

Hasta la plutocracia es preferible a la riqueza irresponsable.

1011

The “proofs” of Christianity are attempts to dispense with grace.

Las “pruebas” del cristianismo son intentos de preterir la gracia.

1012

Will humanity ever learn to prefer decent inventions to profitable ones?

¿Sabrá la humanidad algún día preferir los inventos decentes a los inventos rentables?

1013

Without the modern experiment we would not yet know that liberty can corrupt more than the tyrant.

Sin el experimento moderno no se sabría aún que la libertad puede corromper más que el tirano.

1014

Scarcity is no factor of objective value; it is merely a
sad reality.

*La escasez no es factor del valor objetivo, es meramente una
triste realidad.*

1015

The universe lets itself be subdued only with weapons
that enslave the one who forges them.

*El universo no se deja someter sino con armas que esclavizan
al que las forja.*

1016

To condemn countless irrefutable propositions it
suffices to mature.

*Para condenar innúmeras proposiciones irrefutables basta
madurar.*

1017

Let us deceive no one: the devil can deliver the
material goods he promises.

*No engañemos a nadie: el diablo puede suministrar los bienes
materiales que promete.*

1018

Revolutionary eloquence leaves furrows in history and
scarcely scratches in literature.

*La elocuencia revolucionaria deja surcos en la historia y
apenas rasguños en la literatura.*

1019

Aesthetic judgment errs as much when it obeys rules
as when it rejects them.

*El juicio estético yerra tanto cuando acata normas como
cuando las recusa.*

1020

The overloading of bibliographies owes less to the
abundance of researchers than to the lack of criteria.

*El recargo de las bibliografías se debe menos a la abundancia
de investigadores que a la carencia de criterios.*

1021

The only one who must ask not for mercy but for
justice is the artist.

*El único que no debe pedir misericordia, sino justicia, es el
artista.*

1022

The leftist's political opinions are more bearable than
his other opinions.

*Las opiniones políticas del izquierdista son más llevaderas
que sus demás opiniones.*

1023

Conflicts rarely break out over the real disagreements.

*Los conflictos rara vez estallan a propósito de las verdaderas
discrepancias.*

1024

The majorities of a society have a given mentality
because the society has a given structure, but the
society has a given structure because a minority has a
given mentality.

*Las mayorías de una sociedad tienen determinada
mentalidad porque la sociedad tiene determinada
estructura, pero la sociedad tiene determinada estructura
porque una minoría tiene determinada mentalidad.*

1025

The fool dies of tedium when free of economic
worries.

El tonto muere de tedio sin preocupaciones económicas.

1026

The racist deceives himself in believing that there are
pure races, the anti-racist in believing that the
ingredients of a drink do not matter.

*El racista se engaña creyendo que hay razas puras, el
antirracista creyendo que no importan los ingredientes de
una bebida.*

1027

Despotism parches, rebellion sterilizes, liberty
corrupts.
Only upon a free submission is it possible to found
anything noble.

*El despotismo reseca, la rebeldía esteriliza, la libertad
corrompe.
Sólo es posible fundar algo noble sobre una libre sumisión.*

1028

The leftist historian visits the aristocratic epochs of
history with the squeamishness of a scrupulous
devout woman.

*El historiador de izquierda visita las épocas aristocráticas de
la historia con remilgos de beata escrupulosa.*

1029

Since to be a rationalist is to ignore that logic is formal,
there are as many possible rationalisms as there are
possible unconscious postulates.

*Puesto que ser racionalista es ignorar que la lógica es formal,
hay tantos racionalismos posibles como posibles postulados
inconscientes.*

1030

To accuse the reactionary of not understanding turns
out to be easier than to refute him.

*Acusar al reaccionario de no entender resulta más fácil que
recusarlo.*

1031

National histories are of interest until the country
“modernizes.”
Afterward, statistics suffice.

*Las historias nacionales interesan hasta que el país se
“moderniza”.
Después bastan las estadísticas.*

1032

Of liberty modern man particularly relishes the warm,
damp climate where everything softens and rots.

*De la libertad el moderno particularmente aprecia el clima
tibio y húmedo donde todo se ablanda y se pudre.*

1033

One always reaches an agreement with him who is not
an echo.

Siempre se llega a un acuerdo con quien no es eco.

1034

Because postulates are undemonstrable, we must not
conclude that they are indifferent.

*Porque los postulados son indemostrables, no debemos concluir
que son indiferentes.*

1035

The objections of the foreign critic may be exact, but
they are rarely pertinent.

*Los reparos del crítico foráneo pueden ser exactos, pero rara
vez son pertinentes.*

1036

Austerity, resignation, modesty, according to modern
dogma, are ideological servitudes.

*Austeridad, resignación, modestia, según el dogma moderno,
son servidumbres ideológicas.*

1037

Today only he is deemed impartial who accepts
without discussion the theses of the left.

*Hoy no se considera imparcial sino al que acepta sin discusión
las tesis de la izquierda.*

1038

The homogeneity of a society grows with the number
of its participants.

*La homogeneidad de una sociedad crece con el número de sus
participantes.*

1039

To be bourgeois is to be unable to imagine that
industrialization might not be desirable and that its
products might not be coveted.

*Ser burgués es no imaginar que la industrialización pueda
no ser codiciable y que sus productos puedan no ser codiciados.*

1040

The pseudo-sciences, such as psychoanalysis and
Marxism, protest against the one who examines them
as though he were oppressing them.

*Las seudo-ciencias, como el psicoanálisis y el marxismo,
protestan contra el que las examina como si las oprimiera.*

1041

Every utopia exhales the tedium of a suburban Sunday
afternoon.

*Toda utopía exhala el tedio de una tarde de domingo
suburbano.*

1042

To paint well is as difficult today as ever; to paint badly
is easier.

*Pintar bien es hoy tan difícil como siempre, pintar mal es
más fácil.*

1043

God and poetry die and rise again together.

Dios y la poesía mueren y resucitan de consuno.

1044

Marxism confuses ideas of class with ideologies of
class: the situated idea with the exploited idea.

*El marxismo confunde ideas de clase con ideologías de clase:
la idea ubicada con la idea explotada.*

1045

The modern mentality is unaware that on the meta-economic level of the economy the intensity of demand grows with the intensity of supply, that hunger there increases not with want but with abundance, that appetite is there exacerbated by growing satiety.

La mentalidad moderna ignora que en el nivel meta-económico de la economía la intensidad de la demanda crece con la intensidad de la oferta, que el hambre allí no aumenta con la carencia sino con la abundancia, que el apetito se exagera allí con la saciedad creciente.

1046

History is the disturbance of biological routines by religious gales.

La historia es perturbación de rutinas biológicas por vendavales religiosos.

1047

Save for tautologies, nothing in the world is the mere product of its factors.

Salvo las tautologías, nada en el mundo es mero producto de sus factores.

1048

It is not in contemporary conflicts that we necessarily
feel ourselves most entangled.
The intellectual gravity of a conflict does not depend
on the calendar.

*No es en los conflictos contemporáneos en donde nos sentimos
necesariamente más enredados.*

*La gravedad intelectual de un conflicto no depende del
calendario.*

1049

Today they would have forgiveness be the denial that
any offense occurred.

Hoy pretenden que perdonar sea negar que hubo delito.

1050

The genuflection of the indifferent man is the
supreme affront.

La genuflexión del indiferente es la suprema afrenta.

1051

We seek in vain the reason for certain things because
we ought to seek the reason for their contraries.

*Buscamos inútilmente el porqué de ciertas cosas porque
debiéramos buscar el porqué de las contrarias.*

1052

Modern man is viscous and stony by turns.
When he ceases to be sentimental he becomes pitiless.

*El moderno es viscoso y pétreo alternativamente.
Cuando deja de ser sentimental se vuelve despiadado.*

1053

On social structures, or on historical conjunctures, the
idea depends less than does its success.

*De estructuras sociales, o de conjunturas históricas, depende
menos la idea que su éxito.*

1054

Causality is not a relation of subject to object, nor of
object to subject, nor of subjects among themselves.

Causality is a nexus between objects as such.

*La causalidad no es relación ni de sujeto a objeto, ni de objeto
a sujeto, ni de sujetos entre sí.*

La causalidad es nexo entre objetos como tales.

1055

The philosophies that disturb man's presumption
must resign themselves to proscription and to
calumny.

*Las filosofías que inquietan la presunción del hombre deben
resignarse a la proscripción y a la calumnia.*

1056

Democracy is the politics of gnostic theology.

La democracia es la política de la teología gnóstica.

1057

Vocation in the arts and letters, far from being a guarantee of talent, is often a roguery of destiny.

La vocación en las artes y las letras, lejos de ser garantía de talento, suele ser bellaquería del destino.

1058

Reforms are the access ramps to revolutions.

Las reformas son las rampas de acceso a las revoluciones.

1059

It is not because they tend to be detestable, still less because they are popular, that we must reject the decisions of the people, but because they claim to be sovereign.

No es porque suelen ser detestables, ni menos aún porque sean populares, por lo que debemos recusar las decisiones del pueblo, sino porque se pretenden soberanas.

1060

Scientific thought cleanses the intelligence, but erodes
it in the cleansing.

*El pensamiento científico limpia la inteligencia, pero la
erosiona al limpiarla.*

1061

The respectable historian aspires only to compose a
perpetual commentary upon his sources.
His function resembles that of the critic: to help us
perceive the object correctly.

*El historiador respetable ambiciona sólo redactar un
comentario perpetuo a sus fuentes.
Su función se asemeja a la del crítico: ayudarnos a percibir
correctamente el objeto.*

1062

Individualism is a drug that sickens the healthy but
heals the sick.

*El individualismo es droga que enferma al sano, pero que
sana al enfermo.*

1063

Revolutions are always made in the name of “reason,” not because reason has anything to do with the matter, but because the consequences of rejected postulates are obviously irrational with respect to different postulates.

Las revoluciones se hacen siempre en nombre de la “razón”, no porque la razón tenga algo que ver en el asunto, sino porque las consecuencias de postulados recusados son obviamente irracionales respecto a postulados diferentes.

1064

True sin —only the mystic discovers it and transmits it.
El verdadero pecado —sólo el místico lo descubre y lo contagia.

1065

To transform faith into religious experience is man’s oldest and most dangerous ambition.
If the elementary forms of religion are the routines of that longing, religious perversions are its failed experiments.

*Transformar la fe en experiencia religiosa es la más antigua y peligrosa ambición del hombre.
Si las formas elementales de la religión son las rutinas de ese anhelo, las perversiones religiosas son sus experimentos fallidos.*

1066

Gnosis is the satanic theology of mystical experience.
In the gnostic interpretation of mystical experience
the deification of man is engendered.

*La Gnosis es la teología satánica de la experiencia mística.
En la interpretación gnóstica de la experiencia mística se
engendra la divinización del hombre.*

1067

A mystical experience does not influence merely other
mystics.

The mere presumption of its presence makes man
shudder.

*Una experiencia mística no influye meramente sobre otros
místicos.
La simple presunción de su presencia estremece al hombre.*

Inasmuch as the matter of a knowledge claimed to be immediate is more important than its form, we must distinguish from theistic mysticism the naturalist mysticism and the personalist mysticism: from the experience of the reality of God, the experience of the incorruption of the world and the experience of the *eviternity* of the self.

Theistic mysticism is incorruptible; but naturalist mysticism is perverted into pantheism, when ecstatic consciousness identifies the splendor of intact creation with the very splendor of the creator; and personalist mysticism is perverted into gnosticism, when self-absorbed consciousness identifies the *eviternity* of the soul with the eternity of God.

Pantheistic attitudes are less culpable than gnostic ones, because human pride is there consumed in the divine conflagration of things; but the erroneous interpretation of mystical experience reiterates the primordial sacrilege.

Como quiera que la materia de un conocimiento que se pretende inmediato es más importante que su forma, debemos distinguir de la mística teísta la mística naturalista y la mística personalista: de la experiencia de la realidad de Dios la experiencia de la incorrupción del mundo y la experiencia de la eviternidad del yo.

La mística teísta es incorruptible; pero la mística naturalista se pervierte en panteísmo, cuando la conciencia extática identifica el esplendor de la creación intacta con el esplendor mismo del creador; y la mística personalista se pervierte en gnosticismo, cuando la conciencia ensimismada identifica la eviternidad del alma con la eternidad de Dios.

Las actitudes panteístas son menos culpables que las gnósticas, porque la soberbia humana se consume allí en la conflagración divina de las cosas; pero la interpretación

1069

Democracy would be a harmless prank were it not the disguise of a blasphemy.

La democracia sería una inocentada si no fuese el disfraz de una blasfemia.

1070

Such is the ambivalence of mysticism that souls grow depraved where they foster it, but wither where they reject it.

Tal es la ambivalencia de la mística que las almas se depravan donde la fomentan, pero se marchitan donde la recusán.

1071

The smugness of the democrat not only irritates but appalls one who knows him to be the legitimate heir to the illuminate's pretension to impeccability.

La suficiencia del demócrata no solamente irrita, sino espanta, al que lo sabe legítimo heredero de la pretensión a impecabilidad del iluminado.

1072

Christianity is not a mysticism but a faith.

El cristianismo no es una mística sino una fe.

1073

The pure reactionary is no dreamer of abolished pasts,
but a hunter of sacred shadows upon the eternal hills.

*El reaccionario neto no es soñador de pasados abolidos, sino
cazador de sombras sagradas sobre las colinas eternas.*

1074

The deleterious idea sometimes fails to corrupt its
inventor, but it corrupts a whole imprudent posterity.

*La idea deletérea no alcanza a veces a corromper a su
inventor, pero corrompe a toda una posteridad imprudente.*

1075

When scientific explanation assimilates the referents of
a religious metaphor, the perception of the metaphor's
symbolic meaning is rendered difficult, but neither has
the validity of the metaphor lapsed, nor has the truth
it symbolizes died.

*Cuando la explicación científica asimila los referentes de una
metáfora religiosa, la percepción del significado simbólico de
la metáfora se dificulta, pero ni la validez de la metáfora ha
prescrito, ni la verdad simbolizada ha muerto.*

1076

The intellectual history of Catholicism, since the thirteenth century, almost reduces itself to seeing neither its secret allies nor its secret enemies, or to seeing enemies in its secret allies and allies in its secret enemies.

La historia intelectual del catolicismo, desde el siglo XIII, en reduce casi a no ver ni sus aliados secretos ni sus secretos enemigos, o a ver enemigos en sus secretos aliados y aliados en sus enemigos secretos.

1077

“Fideism” is not panic before the might of reason, but a corollary to the ascertainment of its impotence.

El “fideísmo” no es pánico ante el poderío de la razón, sino corolario a la constatación de su impotencia.

1078

Lamennais is the proto-apostate of the new Church.

Lamennais es el proto-apóstata de la nueva Iglesia.

1079

A metaphysics should aspire only to the undemonstrable truth of a great novel or a great poem.

Una metafísica sólo debe aspirar a la verdad indemostrable de una gran novela o de un gran poema.

1080

The ethical norm that can be fully fulfilled corrupts.

La norma ética que pueda cumplirse cabalmente corrompe.

1081

Theological ingenuity consists nowadays in inventing
forms of surreptitious apostasy.

*El ingenio teológico consiste hoy día en inventar formas de
apostasía subrepticia.*

1082

Since the intellectual apparatus of our contemporaries
is sensitive only to ideas of a frequency authorized by
modern dogmas, the shrewd democracies grasped the
superfluity of censorship.

*Como el aparato intelectual de nuestros contemporáneos es
únicamente sensible a ideas de frecuencia autorizada por los
dogmas modernos, las democracias astutas comprendieron la
superfluidad de la censura.*

1083

Faced with the present-day Church (clergy - liturgy -
theology) the old Catholic is first indignant, then
alarmed, and finally bursts out laughing.

*Ante la Iglesia actual (clero - liturgia - teología) el católico
viejo se indigna primero, se asusta después, finalmente
revienta de risa.*

1084

Contemporary criticism unravels the work of art into
a bundle of dirty lint.

*La crítica contemporánea deshilacha la obra de arte en un
manejo de hilas sucias.*

1085

The most shameless spectacle is the voluptuous
throbbing with which a crowd listens to the orator
who flatters it.

*El más impúdico espectáculo es el de la palpitación voluptuosa
con que una muchedumbre escucha al orador que la adula.*

1086

Talent must be allowed neither demands nor
complaints.

Talent is the only reward.

*Al talento no deben tolerársele ni reclamos, ni quejas.
El talento es el único premio.*

1087

The emancipated intellectual shares with his
contemporaries the very “personal taste” of which he
boasts.

*El intelectual emancipado comparte con sus coetáneos el
“gusto personal” de que se ufana.*

Wary of the vehemence with which the artist reminds
him of
his celebrated blunders, the critic walks with
apprehensive steps,
fearing that patent uglinesses may turn out to be
uncommon beauties.
It is not for admiring that intrepidity is needed today,
but
for condemning.

*Escamado por la vehemencia con que el artista le recuerda
sus célebres desatinos, el crítico camina con pasos aprensivos,
temiendo que patentes fealdades resulten insólitas bellezas.
No es para admirar para lo que se necesita hoy intrepidez, es
para reprobar.*

The compassion we show toward some serves to
justify the envy that others arouse in us.

*La compasión que les manifestamos a los unos nos sirve
para justificar la envidia que nos despiertan los otros.*

1090

In identifying romanticism with democracy, and thus
 condemning
 romanticism, Maurras fell into a terrible error.
 In condemning romanticism, Maurras condemned
 reactionary
 thought and adopted a revolutionary ideology
 in the name of the counter-revolution.

*Al identificar romanticismo y democracia, condenando así
 el romanticismo, Maurras cayó en un terrible error.
 Al condenar el romanticismo, Maurras condenaba el pensa-
 miento reaccionario y adoptaba una ideología revolucionaria
 en nombre de la contra-revolución.*

1091

Praise of justice intoxicates us, because it seems to us
 an apology for the passion, just or unjust, that blinds
 us.

*El encomio de la justicia nos embriaga, porque nos parece
 apología de la pasión, justa o injusta, que nos ciega.*

1092

No scientific discovery renders obsolete the
intellectual
content of the eminent aesthetic work that precedes it,
nor
renders profound the intellectual content of the trivial
aesthetic work that assimilates it.

Ningún descubrimiento científico torna obsoleto el contenido intelectual de la obra estética eximia que lo precede, ni torna profundo el contenido intelectual de la obra estética trivial que lo asimila.

1093

Faith is the daughter of a rigorous empiricism and of
an intelligence
that clandestine influences do not lead astray.

La fe es hija de un empirismo riguroso y de una inteligencia que no extravían influjos clandestinos.

1094

If one aspires merely to endow a growing number of goods upon a growing number of beings, without the quality of the beings, or of the goods, mattering, capitalism is the perfect solution.

Si se aspira tan sólo a dotar de un número creciente de artículos a un número creciente de seres, sin que importe la calidad de los seres, ni de los artículos, el capitalismo es la solución perfecta.

1095

Contemporary political parties have ended by converging even in the same rhetoric.

Los partidos políticos contemporáneos han acabado confluyendo hasta en la misma retórica.

1096

The professional never confesses that in the science he practices insignificant truths abound.

El profesional nunca confiesa que en la ciencia que practica abundan verdades insignificantes.

1097

Even for Buddhist compassion the individual is only a
shadow
that fades away.

The dignity of the individual is a Christian imprint
upon Greek
clay.

*Aún para la compasión budista el individuo es sólo sombra
que se desvanece.*

La dignidad del individuo es impronta cristiana sobre arcilla griega.

1098

“Rational ideas,” according to modern man, are those
that facilitate
at any price the prolongation of life.

*“Ideas racionales”, según el moderno, son las que facilitan
a cualquier precio la prolongación de la vida.*

1099

What seems to us incoherence in an admirable book is
usually
the visible surface of its depth.

*Lo que nos parece incoherencia en un libro admirable suele
ser superficie visible de su profundidad.*

1100

Nothing more dangerous than to wound the
prejudices of one who claims
to have none.

*Nada más peligroso que herir los prejuicios del que dice no
tener ninguno.*

1101

Those who know how to smile never fall, whatever
they say,
into the supreme blasphemies.

*Los que saben sonreír nunca incurren, digan lo que digan,
en las sumas blasfemias.*

1102

We must put every fashionable word in quotation
marks, so that it
does not corrupt the text.

*Debemos entrecomar toda palabra de moda, para que no
corrompa el texto.*

1103

He who believes himself original is merely ignorant.

El que se cree original sólo es ignorante.

1104

Authentic superiority is unbearable to the fool.
Its semblances, on the other hand, enchant him.

*La auténtica superioridad le es insoportable al tonto.
Sus simulacros, en cambio, lo embelesan.*

1105

On the true results of a previous revolution
let us consult the revolutionaries preparing the next.

*Sobre los verdaderos resultados de una revolución previa
consultemos a los revolucionarios que preparan la siguiente.*

1106

The diffusion of a few drops of Christianity in a leftist
mind transforms the simpleton into the perfect
simpleton.

*La difusión de unas gotas de cristianismo en una mente de
izquierda transforma al bobo en bobo perfecto.*

1107

The writer must know that few will see him however
many
look at him.

*El escritor debe saber que pocos lo verán por muchos que lo
miren.*

1108

Let us not attempt to compete with original minds; let
us try
merely not to be unworthy of our inheritance.

*No intentemos competir con mentes originales, tratemos
meramente de no ser indignos de nuestra herencia.*

1109

Man goes out hunting less for truths than for ways of
escape.

*El hombre sale menos a caza de verdades que de escapato-
rias.*

1110

The products of the “liberal” mentality are so aseptic
that they turn out insipid.

*Los productos de la mentalidad “liberal” son tan asépticos
que resultan insípidos.*

III I

To trace scrupulously the meanderings of the great truths and the great errors is a delightful occupation,
but

vain if we mean to ascend to origins.

All the springs flow in the mythical garden of Eden.

Trazar escrupulosamente los meandros de las grandes verdades y los grandes errores es ocupación deleitable, pero vana si pretendemos remontar a orígenes.

Todas las fuentes manan en el mítico jardín de Edén.

III 2

If the thesis of the “double truth” was a way of escape,
Franciscan

fideism was not a concession to Averroism, but the repudiation of
a false dilemma.

Si la tesis de la “doble verdad” fue escapatoria, el fideísmo franciscano no fue concesión al averroísmo, sino repudio de un falso dilema.

III 3

The leftist calls himself a party, but feels himself a
judge.

El izquierdista se dice parte, pero se siente juez.

1114

Rationalism is the official pseudonym of Gnosticism.

Racionalismo es el seudónimo oficial del Gnosticismo.

1115

The reactionary merely says all the time what
others say only in the intervals between their drunken
bouts.

*El reaccionario meramente dice todo el tiempo lo que los
demás sólo dicen en los intermedios de sus borracheras.*

1116

The two faces of skepticism: the dogmatic face that
presumes the
inaccessibility of truth and the propaedeutic face that
recalls merely
its indemonstrability.

*Doble faz del escepticismo: la faz dogmática que presume la
inaccesibilidad de la verdad y la propedéutica que recuerda
su
indemostrabilidad meramente.*

1117

The power that corrupts most insidiously is power
over things.

*El poder que más insidiosamente corrompe es el poder
sobre las cosas.*

1118

Stoicism loses its venom in Rome.
But sixteen centuries later it recovers it.

*El estoicismo pierde en Roma su ponzoña.
Pero dieciséis siglos después la recupera.*

1119

“Rightist,” in this last century, is no more than the
nickname
by which certain leftist sects disparage other kindred
sects.

*“Derechista”, en este último siglo, no es más que el apodo
con que unas sectas de izquierda denigran otras sectas congé-
neres.*

1120

No one esteems the sense of smell of one who claims
everything smells
the same.

*Nadie estima el olfato del que alega que todo huele lo
mismo.*

1121

He who does not proclaim panaceas does not incur
the obligation of
answering questions for which he has no answers.

*El que no pregona panaceas no adquiere el compromiso de
contestar preguntas para las que no tiene respuestas.*

1122

Every man has his ear attentive to whatever flatters
man.

Todo hombre tiene el oído atento a lo que adula al hombre.

1123

“*Ex libero arbitrio*,” says Saint Bernard, * “est nobis
velle; ex
gratia bonum velle.”*
Poem and poetry.

*“Ex libero arbitrio”, dice San Bernardo, “est nobis velle; ex
gratia bonum velle”.*
Poema y poesía.

1124

Certain prudent epistemologies are mere fencing
feints.

Ciertas epistemologías prudentes son meras fintas de esgrima.

1125

Since scientific progress today is only possible from
one
of the final twigs into which a science branches, but
since the process of adapting the mind to so
specialized a
position disables it from transcending that position,
science will probably oscillate
between minuscule technical advances and empty
theoretical considerations.

*Como el progreso científico hoy sólo es posible desde una
de las ramillas finales en que se ramifica una ciencia, pero
como el proceso de adaptación de la mente a tan especializada
posición la inhabilita para trascenderla, la ciencia oscilará
probablemente entre minúsculos avances técnicos y huevas
consideraciones teóricas.*

1126

He who approaches a mystery without its leave finds a
void in
its place.

*El que se acerca a un misterio sin su venia halla un vacío en
su lugar.*

1127

Monism is the ideology of the archangelic
insurrection.

El monismo es la ideología de la insurrección arcangélica.

1128

Just as to the category of substance there corresponds
the para-
category of individual, so to the category of cause
there corresponds
the para-category of creation.

The individual is substance that does not dissolve into
attributes; the
creation is cause that does not lose itself in succession.

*Así como a la categoría de substancia corresponde la para-
categoría de individuo, así a la categoría de causa
corresponde
la para-categoría de creación.*

*El individuo es substancia que no se disuelve en atributos; la
creación es causa que no se pierde en sucesión.*

1129

History would be more prudish if there were only
economics and
sex in it.

Man is a more fearsome beast.

*La historia sería más pacata si sólo hubiese allí economía y
sexo.*

El hombre es bestia más temible.

The idea of creation is hidden when that of the
individual is veiled
and that of the individual is hidden when that of
creation is veiled.

*La idea de creación se oculta cuando la de individuo se vela
y la de individuo se oculta cuando se vela la de creación.*

Egalitarianism is a gnostic inference: every particle of
the
divinity, indeed, is equally divine.

*El igualitarismo es inferencia gnóstica: toda partícula de la
divinidad, en efecto, es igualmente divina.*

1132

Uniqueness, diversity, originality, ineffability, are
 constituents
 of the world observable only by the subject who
 feels himself a creature and therefore perceives the
 object under the
 para-categories of creation and of individual.
 The creature is the *Ich* of the empirical elaboration of
 the
 para-categories.

Unicidad, diversidad, originalidad, inefabilidad, son constituyentes del mundo observables tan sólo por el sujeto que se siente creatura y percibe el objeto, por lo tanto, bajo las para-categorías de creación y de individuo.

La creatura es el Ich de la elaboración empírica de las para-categorías.

1133

Let us not tolerate the transforming of the madness
 and scandal of
 Christianity into sensible triviality.

No toleremos que transformen la locura y escándalo del cristianismo en trivialidad sensata.

1134

Only subordinate books belong solely to the
 genre to which they belong.

Tan sólo los libros subalternos pertenecen únicamente al género a que pertenecen.

1135

Every society is born with enemies who accompany it
in
silence to the nocturnal crossroads where they slit its
throat.

*Toda sociedad nace con enemigos que la acompañan en
silencio hasta la encrucijada nocturna donde la degüellan.*

1136

The larger a democratic country, the more mediocre
its rulers must be: they are elected by more
people.

*Mientras más grande sea un país democrático más medio-
cres tienen que ser sus gobernantes: son elegidos por más
gente.*

1137

Modern society has progressively reduced itself
to swirls of animals in heat.

*La sociedad moderna se ha ido reduciendo progresiva-
mente a remolinos de animales en celo.*

1138

No one insists so much on having opinions as he who
is a mere echo.

Nadie se empeña tanto en opinar como el que es simple eco.

1139

The smell of the sin of pride attracts man as that of
blood attracts the wild beast.

*El olor del pecado de soberbia atrae al hombre como el de la
sangre a la fiera.*

1140

The voice that makes the beast crouching in the
labyrinth of the soul shudder with joy is less the one
that awakens nostalgias for
paradise than the one that invites to the satanic
insurrection.

*La voz que estremece de júbilo a la bestia agazapada en el
laberinto del alma es menos la que despierta nostalgias de
paraíso que la que invita a la insurrección satánica.*

1141

Militant irreligion gradually transforms the possessed
man
into a mere imbecile convulsed by hatred.

*La irreligión militante transforma paulatinamente al pose-
so en simple imbécil convulsionado por el odio.*

1142

The forgetting of original sin leads the conservative to
defend
crimes and the progressive to commit them.

*El olvido del pecado original lleva al conservador a defen-
der crímenes y al progresista a cometerlos.*

1143

Poverty of those souls that do not feel themselves
above all heirs
of the past.

*Pobreza de las almas que no se sienten ante todo herederos
del pasado.*

1144

Humanity usually locates the pain where the wound is
not,
the sin where the guilt is not.

*La humanidad localiza usualmente el dolor donde no está la
herida, el pecado donde no está la culpa.*

1145

Let us not listen to him who argues.
Let us yield only to axiological tautologies.

*No escuchemos al que arguye.
Rindámonos tan sólo a las tautologías axiológicas.*

1146

Councils are assemblies of hermeneuts, not congresses
of legislators.

The democratic interpretation of conciliar practice
falsifies
Catholicism.

*Los concilios son asambleas de hermeneutas, no congresos
de legisladores.*

*La interpretación democrática de la práctica conciliar fal-
sea al catolicismo.*

1147

The gnoseological validity of feeling was the great
intellectual
discovery of romanticism.

*La validez gnoseológica del sentimiento fue el gran hallazgo
intelectual del romanticismo.*

1148

The restriction of the soul's immortality to
participation
in the agent intellect was the first modern attempt at
the divinization
of man.

To deny personal immortality, indeed, is a subtle way
of returning the soul to the divine pleroma.

*La restricción de la inmortalidad del alma a participación
en el intelecto agente fue el primer intento moderno de divini-
zación del hombre.*

*Negar la inmortalidad personal, en efecto, es manera sutil
de devolver el alma al pleroma divino.*

1149

The free act can only be conceived in a created
universe.

In the universe that results from a free act.

El acto libre sólo se concibe en un universo creado.

En el universo que resulta de un acto libre.

1150

How many thoughts seem innocent while we are
ignorant
of what principles they are the secret corollaries!

*¡Cuántos pensamientos parecen inocentes mientras ignora-
mos de qué principios son los secretos corolarios!*

1151

The free act is insurrection or obedience.
There man finds his deiform pride, or his creaturely
humility.

*El acto libre es insurrección u obediencia.
El hombre funda allí su soberbia deiforme, o su humildad
de creatura.*

1152

Absolute intellectual honesty is rarer than genius
itself.
We are all gnawed by remorse for at least one improper
adjective.

*La absoluta honradez intelectual es más rara que el genio
mismo.
A todos nos remuerde, lo menos, un adjetivo impropio.*

1153

To feel oneself a creature is to feel oneself contingent,
but mysteriously
sheltered.

*Sentirse creatura es sentirse contingente, pero misteriosa-
mente albergado.*

1154

Literary ranks seem debatable until we hear
some innocent confuse them without malice.

*Los rangos literarios parecen discutibles hasta que oímos a
algún inocente confundirlos sin malicia.*

1155

The poet succeeds or fails.
In the other arts there is a wide range between failure
and
success.

*El poeta acierta o fracasa.
En las demás artes hay una gama extensa entre el fracaso y
el acierto.*

1156

The Antichrist is an eschatological figure; the
anti-church is a historical
phenomenon.

*El Anticristo es figura escatológica; la anti-iglesia es fenó-
meno histórico.*

1157

To take possession of a value one must join to the
 aptitude
 for perceiving it a belonging to the patrimonial
 tradition of the
 value.

Exoticism adulterates what it grasps.

*Para adueñarse de un valor se requiere aunar a la aptitud
 para percibirlo la pertenencia a la tradición patrimonial del
 valor.*

El exotismo adultera lo que capta.

1158

Of wealth or of power only he should speak who did
 not
 reach out his hand when they were within his reach.

*De la riqueza o del poder debiera sólo hablar el que no
 alargó la mano cuando estuvieron a su alcance.*

1159

Acceptable paintings abound, but no literature
 possesses more than a handful of poems.

*Los cuadros aceptables abundan, pero ninguna literatura
 posee más que un puñado de poemas.*

1160

The diffusion of the senatorial economy throughout
the *Pars Occiden-
talis* of the Empire founded the civilization of the
West.

The traces of the Roman senate are not finally effaced
until
the twentieth century.

*La difusión de la economía senatorial por la Pars Occiden-
talis del Imperio fundó la civilización de Occidente.*

*Las huellas del senado romano no se borran finalmente sino
en el siglo XX.*

1161

Mystical antinomianism is the proclamation of a
divine legislator.

It is not a matter of libertinism, but of blasphemy.

El antinomismo místico es proclama de legislador divino.

No se trata de libertinaje, sino de blasfemia.

1162

He who wishes to know what the serious objections to
Christianity are must question us.

The unbeliever objects only with foolishness.

*El que quiera saber cuáles son las objeciones graves al
cristianismo debe interrogarnos a nosotros.*

El incrédulo sólo objeta boberías.

1163

The expert in stylistics usually writes with a broad
brush.

El experto en estilística suele escribir con brocha gorda.

1164

From the existence of civilized individuals it should
not be inferred
that civilized peoples exist as well.

*De la existencia de individuos civilizados no debe inferirse
que existan pueblos civilizados también.*

1165

The supposed “sociological laws” are historical facts
more or less extensive.

*Las supuestas “leyes sociológicas” son hechos históricos
más o menos extensos.*

1166

At the end of the nineteenth century the bourgeoisie
almost civilizes itself.

A fines del siglo XIX la burguesía casi se civiliza.

1167

In the docility of free verse the originality of the poet
dissolves.

*En la docilidad del verso libre se disuelve la originalidad del
poeta.*

1168

Let us remind the admirer of the contemporary that
the
works of art most admired by their contemporaries are
usually
those that posterity regards with the greatest irony.

*Recordemos al admirador de lo contemporáneo que las
obras de arte más admiradas por sus contemporáneos suelen
ser las que la posteridad observa con mayor ironía.*

1169

Marxism blurs when reflected in the gelatinous
mind of the leftist.

*El marxismo se desdibuja al reflejarse en la mente gelatino-
sa del izquierdista.*

1170

Literature is the science whose language admits no
substitutions.

*La literatura es la ciencia cuyo idioma no sufre substitucio-
nes.*

1171

Our spiritual inheritance is so opulent that today it
 suffices
 the shrewd fool to exploit it in order to seem more
 intelligent to the
 dull fool than an intelligent man of yesterday.

*Nuestra herencia espiritual es tan opulenta que hoy le basta
 explotarla al tonto astuto para parecerle más inteligente al
 tonto lerdo que un hombre inteligente de ayer.*

1172

The nineteenth century pursued “origins” eagerly,
 believing
 it could dissolve validity and value into genetic
 processes.

*El XIX perseguía “los orígenes” afanosamente, creyendo
 que podría disolver en procesos genéticos la validez y el valor.*

1173

Instruction does not cure foolishness, it equips it.

La instrucción no cura la necedad, la pertrecha.

1174

The virtues are perverted by enlisting in the service of
foolish
causes.

*Las virtudes se pervierten alistándose al servicio de causas
necias.*

1175

Only the absence of talents explains the absence of
talent in an age.

*Tan sólo la ausencia de talentos explica la ausencia de
talento de una época.*

1176

To be right, according to the democrat, means to
shout with the
largest chorus.

*Tener razón, según el demócrata, significa gritar con el coro
más nutrido.*

1177

Free will disposes of the insignificant.
The significant is the province of enslaved will.

*El libre albedrío dispone de lo insignificante.
Lo significativo es provincia del siervo albedrío.*

1178

The vulgarity of the new prosperous bourgeoisie
 makes one long for
 the vulgarity of the old rich bourgeoisie.

*La vulgaridad de la nueva burguesía próspera hace añorar
 la vulgaridad de la vieja burguesía rica.*

1179

Social intelligibility requires that institutional
 synchronism
 tend toward diachronic stability.

*La inteligibilidad social requiere que el sincronismo institu-
 cional tienda hacia estabilidad diacrónica.*

1180

Through the predominance of technology, human
 ingenuity
 returns the world to its condition as a utensil,
 imprisoning
 man in the animal's dwelling.

*Mediante el predominio de la técnica, el ingenio humano
 devuelve el mundo a su condición de utensilio encarcelando al
 hombre en el habitáculo del animal.*

1181

Individuals are meaningful intentions of nature that
rarely
attain their adequate expression.

*Los individuos son intenciones significativas de la naturaleza
que logran rara vez su expresión adecuada.*

1182

Nothing objectified renews itself from its own level.
Subjectivity is the only wellspring of unpublished
energy in
a universe that tends, literally and figuratively, toward
thermal
death.

*Nada objetivado se renueva desde su nivel.
La subjetividad es el único hontanar de energía inédita en
un universo que tiende literal y figurativamente hacia la
muerte térmica.*

1183

Even the most trivial elegances have already foundered
in
contemporary vulgarity.

*Hasta las más triviales elegancias naufragaron ya en la
vulgaridad contemporánea.*

Every individual partakes, but partakes unequally, of
the three human species.

Homo faber, who lives outside the continuity of time,
in
the durations of technical processes serializable at
whim.

Homo civilis, who lives in the thickness of time, in the
landscape
of gullies and ravines of the contingencies and
determinisms
of history.

Homo spiritualis, who lives in that timeless time of the
values that have emerged over the course of millennia.

*Todo individuo participa, pero participa inigualmente, de
las tres especies humanas.*

*Homo faber que vive fuera de la continuidad del tiempo, en
las duraciones de procesos técnicos seriables a capricho.*

*Homo civilis que vive en el espesor del tiempo, en el paisaje
de torrenteras y barrancos de las contingencias y determinis-
mos de la historia.*

*Homo spiritualis que vive en ese tiempo intemporal de los
valores emergidos en el decurso de milenios.*

1185

The ancient vertebrate city degenerated into the
polyp-colony of the modern
metropolis.

*La antigua ciudad vertebrada degeneró en polípero de urbe
moderna.*

1186

Since in any society the one who best plays the social
game
that prevails there inevitably wins, “social darwinism”
permits the rise of decent individuals only where
the rules of the game are noble.

*Como en cualquier sociedad ineludiblemente gana el que
mejor juega el juego social que allí rige, el “darwinismo so-
cial” no permite el ascenso de individuos decentes sino donde
las reglas de juego son nobles.*

1187

There are invectives against Christianity that do not
irritate the
Christian, and apologetics that do.
Both emphasize incidental and adventitious features.

*Hay invectivas contra el cristianismo que no irritan al cris-
tiano y apologéticas que lo irritan.
Ambas destacan rasgos incidentales y adventicios.*

1188

Modern society corrupts rich and poor alike.

*La sociedad moderna corrompe igualmente a ricos y a
pobres.*

1189

Collective self-sufficiency comes to repel more than
the
individual kind.

Patriotism should be mute.

*La suficiencia colectiva llega a repugnar más que la
individual.*

El patriotismo debe ser mudo.

1190

The event without an intelligent narrator dies in
frustrated
virtuality.

*El acontecimiento sin relator inteligente muere en virtuali-
dad frustrada.*

1191

Persons, facts, things dissolve into impalpable slime, if
we do not defend against the nominalist hegemony the
rights
of realism.

*Personas, hechos, cosas, se deslíen en légamo impalpable, si
no defendemos contra la hegemonía nominalista los derechos
del realismo.*

1192

The devil sponsors abstract art, because to represent is
to submit.

*El diablo patrocina el arte abstracto, porque representar es
someterse.*

1193

For the man of taste, the current works are not the
recent
ones, but the good ones.

*Obras actuales, para el hombre de gusto, no son las recien-
tes, sino las buenas.*

1194

There are blasphemies that are hieroglyphs of God in
an atheist
context.

*Hay blasfemias que son jeroglíficos de Dios en contexto
ateo.*

1195

Today we witness an exuberant proliferation of
non-European
multitudes, but nowhere do new civilizations appear,
yellow, copper, or black.

Asistimos hoy a una proliferación exuberante de muchedumbres no-europeas, pero por ninguna parte asoman civilizaciones nuevas, amarillas, cobrizas o negras.

1196

The Middle Ages fascinate as the paradigm of the
anti-modern.

El medioevo fascina como paradigma de lo anti-moderno.

1197

The national histories have all come to flow into
a degenerate occidentalism.

Las historias nacionales han venido a desembocar todas en un occidentalismo degenerado.

1198

To violate simple ethical rules in the name of a higher
ethic is usually the counsel of base ethics.

Violar reglas éticas sencillas en nombre de una ética superior suele ser consejo de éticas bajas.

1199

Today they give the people nothing to breathe but the
miasmas of dead
ideas.

*Hoy no le dan a respirar al pueblo sino miasmas de ideas
muertas.*

1200

Since the end of the eighteenth century there exists a
new prophetism: not
the hallucinated prophetism of visionaries, but the
intellectual
prophetism of seers.

*Desde finales del XVIII existe un nuevo profetismo: no
profetismo alucinado de visionarios, sino profetismo intelec-
tual de videntes.*

1201

The left makes the validity of an opinion subject to
the correct
social morality of the one who holds it.

*La izquierda sujeta la validez de una opinión a la correcta
moralidad social del opinante.*

1202

The modern intellect grew bourgeois, like the
proletariat.

El intelecto moderno se emburguesó como el proletariado.

1203

The democrat consults, as sacred texts, the surveys
of public opinion.

*El demócrata compulsa como textos sacros las encuestas
sobre opinión pública.*

1204

The value of the work of art emerges from history, but
not the
work itself.

Everything in the work is historical, save its value.

*El valor de la obra de arte emerge de la historia, pero no la
obra misma.*

Todo es histórico en la obra, salvo su valor.

1205

The democrat consoles himself with the generosity of
the program

for the magnitude of the catastrophes it engenders.

*El demócrata se consuela con la generosidad del programa
de la magnitud de las catástrofes que engendra.*

1206

Let us distrust articulated demonstration more than
overflowing intuition.

*Desconfiemos más de la demostración articulada que de la
intuición desbordante.*

1207

The defenders of liberty, in a democracy, find
themselves
compelled to an increasing effort to save a decreasing
portion of liberty.

*Los defensores de la libertad, en una democracia, se ven
precisados a un esfuerzo creciente para salvar una porción
decreciente de libertad.*

1208

History has left intact in Marxism nothing but the
vocabulary.

*La historia no le ha dejado intacto al marxismo sino el
vocabulario.*

1209

By means of the notion of “cultural evolution,” the
democrat
anthropologist tries to dodge the biological questions.

*Mediante la noción de “evolución cultural”, el antropólogo
demócrata trata de esquivar las interrogaciones biológicas.*

1210

The frightened liberal is a bloodthirsty animal.

El liberal asustado es animal sanguinario.

1211

It is as stupid to “have faith” (without knowing in whom) as to long
for “a faith” (without knowing which).

Tan estúpido es “tener fe” (sin saber en quién) como anhelar “una fe” (sin saber cuál).

1212

The “autumn of the Middle Ages” extends into the nineteenth century.
Where the “winter of the West” begins.

*El “otoño de la edad-media” se prolonga hasta el XIX.
Donde se inicia el “invierno de Occidente”.*

1213

The intelligence that arouses no hostility is anodyne.
La inteligencia que no despierta hostilidad es anodina.

1214

The titanism of modern art begins with the heroic titanism of Michelangelo and concludes with the caricatural titanism of Picasso.

El titanismo del arte moderno comienza con el titanismo heroico de Miguel-Angel y concluye con el titanismo caricatural de Picasso.

1215

We grow hopelessly foolish when we forget that
everything
we say is always too simple.

*Nos entontecemos sin remedio cuando olvidamos que todo
lo que decimos es siempre demasiado simple.*

1216

The most intelligent ideas are inferred from a single,
brief
experience.

*Las ideas más inteligentes se infieren de una sola y breve
experiencia.*

1217

The commentator should not open the ecstatic eyes of
a pythoness.

El comentarista no debe abrir ojos extáticos de pitonisa.

1218

When we understand what those who seemed to
understand
understood, we are left stupefied.

*Cuando entendemos lo que entendieron los que parecieron
entender, quedamos estupefactos.*

1219

The central purpose of the Middle Ages was to accept
the
inevitable by ennobling it.

The modern purpose of denying the inevitable hands
us over to
its naked brutality.

El propósito central del medioevo fue el de aceptar lo inevitable ennoblecándolo.

El propósito moderno de negar lo inevitable nos entrega a su brutalidad desnuda.

1220

Immoralism trivializes history.

El inmoralismo trivializa la historia.

1221

The ease with which genial imbalance is feigned soon
makes
us prefer the simple balance that no one can
feign.

La facilidad con que el desequilibrio genial se simula nos hace preferir pronto el simple equilibrio que nadie puede simular.

1222

The left never attributes its failure to an error of
diagnosis,
but to the perversity of the facts.

*La izquierda nunca atribuye su fracaso a error de diagnóstico
sino a perversidad de los hechos.*

1223

The art of the informer is practiced to perfection only
in
times of pure democracy.

*El arte del delator no se practica con perfección sino en
tiempos de democracia pura.*

1224

To oppress the people it is necessary to suppress, in the
name of the
people, whatever distinguishes itself from the people.

*Para oprimir al pueblo es necesario suprimir en nombre del
pueblo lo que se distinga del pueblo.*

1225

Nazism was guilty not only of the horrors committed.
 By feigning kinship with certain noble themes of
 Germanic
 meditation, it also murdered the hope of a new
 flowering
 of the West.

*El nazismo no fue culpable sólo de los horrores cometidos.
 Al fingirse afín a ciertos temas nobles de la meditación
 germánica, asesinó también la esperanza de un nuevo florecer
 de Occidente.*

1226

He who does not move among works of art as among
 dangerous
 animals does not know among what he moves.

*El que no se mueve entre obras de arte como entre animales
 peligrosos no sabe entre qué se mueve.*

1227

To read Nietzsche as an answer is to fail to understand
 him.

Nietzsche is an immense interrogation.

*Leer a Nietzsche como respuesta es no entenderlo.
 Nietzsche es una interrogación inmensa.*

1228

Christian philosophers have found it hard to take sin seriously, that is: to see what transcends ethical phenomena.

A los filósofos cristianos les ha costado trabajo tomar el pecado en serio, es decir: ver qué trasciende los fenómenos éticos.

1229

Impatience makes the politician murder and the apostle apostatize.

La impaciencia hace que el político asesine y el apóstol apostate.

1230

The apostolate corrupts in two ways: either by inducing one to mitigate in order to lull, or to exaggerate in order to awaken.

El apostolado pervierte de dos maneras: o induciendo a mitigar para adormecer, o a exagerar para despertar.

1231

Theoretical indulgence toward vice is no proof of
liberality and elegance, but of vulgarity.

*La condescendencia teórica con el vicio no es prueba de
liberalidad y de elegancia, sino de vulgaridad.*

1232

To define the reactionary correctly, let us remember
that
the first reactionary of modern history pronounced
himself not
against the Revolution but against Absolutism: Justus
Mö-
ser.

*Para definir correctamente al reaccionario, recordemos que
el primer reaccionario de la historia moderna no se pronunció
contra la Revolución sino contra el Absolutismo: Justus Mö-
ser.*

1233

Faith is not a conviction we ought to defend, but a
conviction
against which we cannot defend ourselves.

*La fe no es convicción que debemos defender, sino convic-
ción contra la cual no logramos defendernos.*

1234

To rebel against the unavoidable and resign oneself to
the remediable
characterizes modern man.

*Rebelarse contra lo ineludible y resignarse a lo remediable
caracteriza al moderno.*

1235

The blurrier a goal, the easier it becomes to justify
any act in its name.
Utopia is the tutelary climate of massacres.

*Mientras más borrosa sea una meta más fácil resulta justifi-
car en su nombre cualquier acto.
La utopía es el clima tutelar de las matanzas.*

1236

The people does not convert to the religion preached
by a
militant minority, but to the one imposed by a
military minority.
Christianity and Islam knew it; communism
knows it.

*El pueblo no se convierte a la religión que predica una
minoría militante, sino a la que impone una minoría
militar.
Cristianismo e Islamismo lo supieron; el comunismo lo
sabe.*

1237

Let us reduce our assertions about man to
specifications
about strata of individuals.

Reduzcamos nuestros asertos sobre el hombre a especificaciones sobre estratos de individuos.

1238

If he hears that Christianity has social consequences,
the fool hastens to assume that it has socialist
consequences.

Si oye decir que el cristianismo tiene consecuencias sociales, el tonto se apresura a asumir que tiene consecuencias socialistas.

1239

Literary history should not be written by those who
read by
profession.

The professional needs para-literary canons.
La historia literaria no debe ser escrita por quienes leen por oficio.

El profesional necesita cánones para-literarios.

1240

The conventional need not be an aesthetic defect,
being
a mere sociological trait.

*Lo convencional no tiene por qué ser defecto estético, sien-
do mero rasgo sociológico.*

1241

I am more in sympathy with certain ideas that are
stupid but decent
than with others that are intelligent but vile.

*Simpatizo más con ciertas ideas estúpidas, pero decentes,
que con otras inteligentes, pero viles.*

1242

At first we believe that *the glory and the life* spring
from without; later we learn that their *fountains are
within*.

Finally we discover that they transcend the within and
the without.

*Al principio creemos que "the glory and the life" brotan
afuera; aprendemos después que sus "fountains are within".
Por fin descubrimos que trascienden el adentro y el afuera.*

1243

The sclerosis of taste corrupts it less than softness does.

La esclerosis del gusto lo corrompe menos que la blandura.

1244

The artificial and the natural can be stages of a single
 process.
 To forget that the artificial can become naturalized
 leads to
 the praise of barbarism.
 In the well-born soul, culture becomes a primitive
 virtue.

*Artificial y natural pueden ser etapas de un proceso.
 Olvidar que lo artificial puede naturalizarse conduce al
 elogio de la barbarie.
 En el alma bien nacida la cultura se vuelve virtud primitiva.*

1245

To advance, one must revolve around a point.
Para avanzar hay que girar alrededor de un punto.

1246

To the petulant subjectivism of him who believes
 himself the measure
 is opposed the humble subjectivism of him who
 refuses to be an echo.
*Al subjetivismo petulante del que se cree medida se contra-
 pone el subjetivismo humilde del que se niega a ser eco.*

1247

To proclaim the divorce of the religious and the
aesthetic was the
original sin of Protestantism.

*Proclamar el divorcio de lo religioso y lo estético fue el
pecado original del protestantismo.*

1248

To swim against the current is no folly if the waters run
toward cataracts.

*Nadar contra la corriente no es necedad si las aguas corren
hacia cataratas.*

1249

The bourgeois praises the “golden mean” with
hypocritical lips.
The bourgeois neither esteems “mediocrity” nor
detests the
“extremes.”
The bourgeois has been the most implacable greed
ever unleashed upon
the world.

*El burgués elogia el “justo medio” con labios hipócritas.
El burgués no estima la “mediocridad”, ni detesta los “ex-
tremos”.*
*El burgués ha sido la más implacable codicia desatada sobre
el mundo.*

1250

By believing in a truth, the multitude ceases to be a
multitude.

Al creer en una verdad, la muchedumbre deja de ser muchedumbre.

1251

Let them not try to prove that of which they wish to
persuade.

Que no traten de probar aquello de que quieren persuadir.

1252

Nothing is more pitiable than a reactionary with
recipes.

Nada más lamentable que un reaccionario con recetas.

1253

The contemporary thinker leads us through a
labyrinth
of concepts to a public square.

*El pensador contemporáneo nos conduce por un laberinto
de conceptos a un lugar público.*

1254

Let us leave the synthesis to God.

Dejemos la síntesis a cargo de Dios.

1255

A truth is sterilized when only the lips utter it,
but it is not true because the heart embraces it.

*Una verdad se esteriliza cuando sólo los labios la profieren,
pero no es verdad porque el corazón la asuma.*

1256

The factions of the circus were not political parties; the
political parties of today are factions of the circus.

*Las facciones del circo no fueron partidos políticos; los
partidos políticos de hoy son facciones de circo.*

1257

Let us bathe our faith in skepticism, lest it stiffen
into conviction.

*Bañemos en escepticismo nuestra fe para que no se anquilo-
se en convicción.*

1258

Apart from the reactionary, today we find only
candidates for
administrators of modern society.

*Salvo el reaccionario, hoy sólo encontramos candidatos a
administradores de la sociedad moderna.*

1259

We should not forgive ourselves even that of which
others absolve us.

*No debemos perdonarnos a nosotros mismos ni aquello de
que nos absuelven.*

1260

He who seems disguised and is not seems profound.

El que parece disfrazado y no lo está parece profundo.

1261

The intelligence is made pregnant only in clandestine
encounters.

*La inteligencia no queda preñada sino en encuentros clan-
destinos.*

1262

The fascination with which they paint evil soon flakes
off
like cheap varnish.

*La fascinación con que pintan el mal se desconcha pronto
como barniz barato.*

1263

The luminous intensity of certain truths renders them
invisible.

La intensidad luminosa de ciertas verdades las vuelve invisibles.

1264

Influence ought to modify the timbre without altering
the voice.

La influencia debe modificar el timbre, sin alterar la voz.

1265

The work projects the image of its unfulfilled technical
perfection.

But beyond it rise, in tiers, its unimaginable
perfections.

*La obra proyecta la imagen de su incumplida perfección
técnica.*

Pero más allá se escalonan sus perfecciones inimaginables.

1266

Every artist stops a few steps short of the invisible goal.

Todo artista se detiene unos pasos antes de la invisible meta.

1267

Today books of talent abound, unbreathable because
they hide
pieces of putrefied soul.

Hoy abundan libros de talento, irrespirables porque esconden pedazos de alma putrefacta.

1268

Since the artist cannot give himself qualities, but can correct his defects, the usefulness of harsh criticism is plain.

No pudiendo el artista darse a sí mismo cualidades, pero pudiendo corregir sus defectos, la utilidad de la crítica acerba es patente.

1269

The critical analysis that present-day criticism practices is illegible and renders illegible the work it analyzes.

El análisis crítico que practica la crítica actual es ilegible y vuelve ilegible la obra que analiza.

1270

So as not to fall into ridicule, let us not say what we lack the intellectual rank to say.

Para no caer en ridículo, no digamos lo que no tenemos el rango intelectual para decirlo.

1271

Only he is respectful who vigorously underscores
differences.

Sólo es respetuoso el que subraya con vigor las diferencias.

1272

Ethics turns into juridical norm where it is
depersonalized. Where it is personalized, ethics turns
into preference.

Ethics must be the personalization of the impersonal.

*La ética se convierte en norma jurídica donde la
impersonalizan. Donde la personalizan la ética se convierte
en preferencia.*

La ética debe ser personalización de lo impersonal.

1273

Our mediocrity does not matter if, instead of
degrading it into envy, we ennoble it into vassalage.

*No importa nuestra mediocridad si en lugar de degradarla
en envidia la ennoblecemos en vasallaje.*

1274

The intellectual is not the one who thinks but the one
who opines.

El intelectual no es el que piensa sino el que opina.

1275

No aesthetic or ethical success has any surer warrant
than worth.

Ningún acierto estético o ético tiene más garante que el valor.

1276

Only the formless seems authentic to the barbarian.

Sólo lo informe le parece auténtico al bárbaro.

1277

Tedium can sometimes cure a vice.

De un vicio puede curar a veces el tedio.

1278

The authenticity of the work of art is not a relation
with its author, but with itself.
The authentic work can be a lie of the one who makes
it.

*La autenticidad de la obra de arte no es una relación con su
autor, sino consigo misma.*

La obra auténtica puede ser mentira del que la hace.

1279

To understand one needs, at once, to have prejudices
and not to substitute them for experience.

*Para entender se necesita, a la vez, tener prejuicios y no
substituirlos a la experiencia.*

1280

A country's qualities are owed to its minorities, its
defects to its majorities.

*Las cualidades de un país se le deben a minorías, sus defectos
a sus mayorías.*

1281

Not even the approval that swells him with vanity
dispels the artist's uncertainty.

*Ni siquiera la aprobación que lo envanece disipa la
incertidumbre del artista.*

1282

In ages confident of having their problems solved, it
falls to intelligence to open the door again to the
ghosts.

*En las épocas seguras de tener problemas resueltos toca a la
inteligencia abrir de nuevo la puerta a los fantasmas.*

1283

The intelligent idea, on presenting itself at a gathering,
bounces off the glassy gaze of those present.

*La idea inteligente, al presentarse en una reunión, rebota
contra la mirada vítrea de los asistentes.*

1284

The precision of an assertion, in the human sciences,
tends to replace its importance.

*La precisión de un aserto, en las ciencias humanas, suele
reemplazar su importancia.*

1285

Truth perhaps consists in not thinking like certain
people.

*La verdad quizás consista en no pensar como determinadas
personas.*

1286

The fool believes that the refined man “renounces” all
that he avoids.

*El tonto cree que el hombre fino “renuncia” a todo lo que
esquiva.*

1287

The easier the technique of an act, the rarer its
aesthetic successes.
Word and poetry.

*Mientras más fácil sea la técnica de un acto, más raros sus
aciertos estéticos.
Palabra y poesía.*

1288

Today the individual must reconstruct within himself
the civilized universe that is vanishing around him.

*Hoy el individuo tiene que ir reconstruyendo dentro de sí
mismo el universo civilizado que va desapareciendo en torno
suyo.*

1289

The propaganda of the eighteenth century used the
prestige of "Philosophy" to proclaim a particular
philosophy and spread, in the name of "Liberty,"
"Society," or the "Good," a clandestine creed.

*La propaganda del XVIII utilizó el prestigio de la "Filosofía"
para pregonar una determinada filosofía y difundió, en
nombre de la "Libertad", la "Sociedad" o el "Bien", un credo
clandestino.*

1290

Many are the poets the muse has managed to inspire
only when they let themselves go.

*Son muchos los poetas que la musa no ha logrado inspirar
sino cuando se descuidan.*

1291

The work of art was not seen if seeing it did not alter
in the beholder attitudes seemingly foreign to it.

*La obra de arte no fue vista si el verla no modificó en el
espectador actitudes aparentemente ajenas a ella.*

1292

The historian tends to believe he is explaining when he
is elaborating a pleonasm.

*El historiador suele creer que explica cuando elabora un
pleonasm.*

1293

The monarch is the prose of monarchy; its poetry is
the monarchist.

*El monarca es la prosa de la monarquía; su poesía es el
monárquico.*

1294

The neo-babbling of contemporary art is the death
rattle of decrepitude.

*El neo-balbuceo del arte contemporáneo es estertor de
decrepitud.*

1295

To teach literature is to teach the pupil to believe he
admires what he does not admire.

*Enseñar literatura es enseñarle al alumno a creer que
admira lo que no admira.*

1296

Let us not trust the taste of one who does not know
how to detest.

No confiemos en el gusto del que no sabe detestar.

1297

If the power of an image depended on the kind of
memories it evokes according to the psychoanalyst, no
image would awaken nostalgia but laughter.

*Si el poder de una imagen dependiera de la clase de recuerdos
que evoca según el psicoanalista, ninguna imagen despertaría
nostalgia sino risa.*

1298

Capitalism is really guilty of what it is accused of, but
to condemn it alone guarantees the impunity of the
true culprit.

*El capitalismo es realmente culpable de lo que lo acusan, pero
condenarlo sólo a él garantiza la impunidad del verdadero
delincuente.*

1299

The obscurity of a great artist seems a reward to one
who observes the vulgarity of every homage.

*La obscuridad de un gran artista le parece premio al que
observa la vulgaridad de todo homenaje.*

1300

Let us not await the return of poetry so long as poets
cannot speak of it without rhetoric.

*No esperemos el retorno de la poesía, mientras los poetas no
puedan hablar de ella sin retórica.*

1301

The idiotic metaphor sprouts with incomparable vigor
in art criticism.

*La metáfora idiota germina con incomparable vigor en la
crítica de arte.*

1302

The appearance of a new literary technique modifies
the nature of the failures, but does not multiply the
successes.

*La aparición de una nueva técnica literaria modifica la
indole de los fracasos, pero no multiplica los aciertos.*

1303

Modern man does not condemn a modern idea even
when it seems stupid to him.

*El moderno no reprueba una idea moderna aun cuando le
parezca estúpida.*

1304

Compassion is envy's best excuse.

La compasión es la mejor excusa de la envidia.

1305

Popular suffrage is less absurd today than yesterday:
not because the majorities are more cultivated, but
because the minorities are less so.

*El sufragio popular es hoy menos absurdo que ayer: no porque
las mayorías sean más cultas, sino porque las minorías lo son
menos.*

1306

To liberate man is to subject him to greed and to sex.

Liberar al hombre es sujetarlo a la codicia y al sexo.

1307

To learn that the most valuable goods are the least rare
costs a long apprenticeship.

*Aprender que los bienes más valiosos son los menos raros
cuesta un largo aprendizaje.*

1308

Intelligent prose ends up being the only possible
reading.

La prosa inteligente acaba siendo la única lectura posible.

1309

Man's power does not allow him to compete with
God, but it suffices for him to replace the devil.

*El poderío del hombre no le permite competir con Dios, pero le
basta para reemplazar al diablo.*

1310

After watching labor exploit and lay waste the world,
sloth seems the mother of the virtues.

*Después de ver el trabajo explotar y arrasar el mundo, la
pereza parece madre de las virtudes.*

1311

Truth does not need man's assent in order to be true.

La verdad no necesita la adhesión del hombre para ser cierta.

1312

God allows man to raise barricades against the
invasion of grace.

*Dios le permite al hombre levantar barricadas contra la
invasión de la gracia.*

1313

Christianity is gospel, not lesson.

El cristianismo es evangelio, no lección.

1314

In spiritual matters we must infer nothing from
anything.
Here every assertion must exhibit credentials of its
own.

*En materia espiritual no debemos inferir nada de nada.
Todo aserto tiene aquí que exhibir títulos propios.*

1315

The adult's intellectual capital tends to be reduced to a small lottery won in adolescence.

El capital intelectual del adulto suele reducirse a una pequeña lotería ganada en la adolescencia.

1316

The individual reins in his greed more easily than humanity reins in its own.

El individuo sofrena sus codicias más fácilmente que la humanidad las suyas.

1317

The common crowd believes authentic humility feigned, because authentic humility is that of one who seems great even to the crowd.

El vulgo cree fingida la humildad auténtica, porque humildad auténtica es la del que parece grande aún al vulgo.

1318

The nationalist vanity of the citizen of an important country is the most amusing: the difference between the citizen and his country being there the greater.

La vanidad nacionalista del ciudadano de país importante es la más divertida: la diferencia entre el ciudadano y su país siendo allí mayor.

1319

The modern father is the one prepared to make pecuniary sacrifices so that his children will not prolong him, nor replace him, nor imitate him.

Padre moderno es el dispuesto a sacrificios pecuniarios para que sus hijos no lo prolonguen, ni lo reemplacen, ni lo imiten.

1320

He who denounces old abuses tends to be less decent and less likable than he who enjoys them.

El que denuncia viejos abusos suele ser menos decente y menos simpático que el que disfruta de ellos.

1321

The reformer's eloquence is always far nobler than his motives.

La elocuencia del reformador es siempre mucho más noble que sus motivos.

1322

The writer and the artist act in politics with an unerring lack of tact.

El escritor y el artista actúan en política con una falta de tacto certera.

1323

We must not take fright: what we admire does not die.

Nor rejoice: neither does what we detest.

No debemos asustarnos: lo que admiramos no muere.

Ni regocijarnos: lo que detestamos tampoco.

1324

The authentic reactionary does not set out from
reactionary political ideas.

Sometimes he arrives at them.

*El reaccionario auténtico no parte de ideas políticas
reaccionarias.*

A veces llega a ellas.

1325

Painting is a profession; poetry, a chance occurrence.

La pintura es profesión; la poesía, casualidad.

1326

The critic battles spiritedly to make the poem say
something that sounds important in prose.

*El crítico batalla animosamente para hacerle decir al poema
algo que suene importante en prosa.*

1327

Decent men, in every society, are scarcely a marginal
byproduct.

*Los hombres decentes, en toda sociedad, son apenas un
subproducto marginal.*

1328

The capacity to feel authentic disdain for any
enriching activity whatever, not merely to feign it, is
extremely rare.

*La capacidad de sentir auténtico desdén por una actividad
cualquiera que enriquezca, no de aparentarlo meramente, es
en extremo rara.*

1329

Truths die and rise again. Errors never die.

Las verdades mueren y resucitan. Los errores nunca mueren.

1330

Dialogue does not consist in intelligences that argue
but in vanities that confront one another.

*El diálogo no consiste en inteligencias que discuten sino en
vanidades que se afrontan.*

1331

Images and ideas, in recent prose, retain the wavering
of the focus.

*Las imágenes y las ideas, en la prosa reciente, conservan el
titubeo del enfoque.*

1332

The same problem can cease to be interesting on
changing owners: when it passes from an intelligent
generation to a dull one.

*El mismo problema puede dejar de ser interesante al cambiar
de propietario: cuando pasa de una generación inteligente a
una generación sosa.*

1333

For man to fall repeatedly into the same trap, it is
enough to paint it a different color each time.

*Para que el hombre caiga repetidamente en la misma
trampa, basta pintarla cada vez de color distinto.*

1334

Every revolutionary episode needs a partisan to narrate
it and an adversary to explain it.

*Todo episodio revolucionario necesita que un partidario lo
relate y que un adversario lo explique.*

1335

No one is ridiculous in his own place; anyone is in another's.

Nadie es ridículo en su sitio; cualquiera en sitio ajeno.

1336

The magnificence of the Gothic cathedral seeks to honor God; the pomp of the Jesuit baroque, to attract the public.

La magnificencia de la catedral gótica busca honrar a Dios; la pompa del barroco jesuita, atraer al público.

1337

Among the permanent structures of history (political - social - economic - biological - religious) there exist no stable relations, but dynamic correlations.

Entre las estructuras permanentes de la historia (políticas - sociales - económicas - biológicas - religiosas) no existen relaciones estables, sino correlaciones dinámicas.

1338

Let us wait, before admitting a truth, until it has knocked stubbornly at our door.

Esperemos para dar entrada a una verdad que haya golpeado con tozudez a nuestra puerta.

1339

In the modern fairground, even truths go about with
grimy faces and dirty clothes.

*En la feria moderna, hasta las verdades andan con la cara
tiznada y el traje sucio.*

1340

The passing of truth makes the steps creak only as it
goes away.

*El paso de la verdad no hace crujir las gradas sino cuando se
aleja.*

1341

Only the brief roses of a single day have lasting
fragrance.

Sólo tienen fragancia duradera las breves rosas de algún día.

1342

Man speaks of the relativity of truth because he calls
his innumerable errors truths.

*El hombre habla de la relatividad de la verdad, porque
llama verdades sus innúmeros errores.*

1343

To be right the revolutionary would need to be right
superlatively.

*Para tener razón el revolucionario necesitaría tener razón
superlativamente.*

1344

In merely seeming to have meaning resides the
profundity of many texts.

*En meramente aparentar sentido reside la profundidad de
muchos textos.*

1345

The relativity of culpability does not imply that of
guilt.

La relatividad de la culpabilidad no implica la de la culpa.

1346

The way to honor what we admire consists in not
degrading it by imitating it.

*La manera de honrar lo que admiramos consiste en no
degradarlo imitándolo.*

1347

The carelessness with which present-day humanity squanders its goods seems to indicate that it expects no descendants.

La incuria con que la humanidad actual disipa sus bienes parece indicar que no espera descendientes.

1348

The classical languages have educational value because they are safe from the vulgarity with which modern life corrupts the languages in use.

Las lenguas clásicas tienen valor educativo porque están a salvo de la vulgaridad con que la vida moderna corrompe las lenguas en uso.

1349

The number of censurable things is enormously reduced for the one who ceases to envy.

El número de cosas censurables se le reduce enormemente al que cesa de envidiar.

1350

Not only the sordid is authentic.

No sólo lo sórdido es auténtico.

1351

History has no meaning.
What gives meaning to the human adventure
transcends history.

*La historia no tiene sentido.
Lo que da sentido a la aventura humana trasciende la
historia.*

1352

No generation understands that its function in history
will be reduced to occupying some future scholar for
an instant.

*Ninguna generación entiende que su función en la historia se
reducirá a ocupar un instante a algún erudito futuro.*

1353

The poetry that an age programs and proclaims has
nothing to do with the one it bequeaths.

*La poesía que una época programa y pregona nada tiene que
ver con la que lega.*

1354

My brother is the one who knows that he can give
himself nothing.

Mi hermano es el que sabe que nada se puede dar a sí mismo.

1355

To seduce his contemporaries the writer needs a whit
of talent, but only a whit.

*Para seducir a sus contemporáneos el escritor necesita un tris
de talento, pero sólo un tris.*

1356

The temporal optics of art make us see, from close up,
the small as great and the great as small.

*La óptica temporal del arte nos hace ver, de cerca, grande lo
pequeño y pequeño lo grande.*

1357

Prose of broad folds shelters deformities and
blemishes; prose of a brief tunic can clothe only an
intact body.

*La prosa de anchos pliegues cobija deformidades y lacras; la
prosa de túnica breve sólo puede vestir un cuerpo intacto.*

1358

Sex education sets out to ease for the pupil the
learning of the sexual perversions.

*La educación sexual se propone facilitarle al educando el
aprendizaje de las perversiones sexuales.*

1359

When events mistreat him, the pessimist invokes
rights.

*Cuando los acontecimientos lo maltratan el pesimista invoca
derechos.*

1360

It is not the message of the work of art, but the
existence of the aesthetic, that has transcendent
significance.

*No es el mensaje de la obra de arte, sino la existencia de lo
estético, lo que tiene significado trascendente.*

1361

The atheist devotes himself less to verifying God's
nonexistence than to forbidding Him to exist.

*El ateo se consagra menos a verificar la inexistencia de Dios
que a prohibirle que exista.*

1362

Grandiloquence is tiresome.
But it is imprudent to lower poetry's tone too far, for
it goes out.

*La grandilocuencia fastidia.
Pero es imprudente bajarle demasiado el tono a la poesía,
porque se apaga.*

1363

Explanations are sought for the dearth of talents in certain ages, when the explanation of those ages lies in the dearth of talents.

Se le buscan explicaciones a la carencia de talentos en determinadas épocas, cuando la explicación de esas épocas está en la carencia de talentos.

1364

The existence of art is no proof of man's greatness, but of divine compassion for his impotence.

La existencia del arte no es prueba de la grandeza del hombre, sino de la conmiseración divina con su impotencia.

1365

Nothing rarer than poetry, nor more common than "poetic emotion."

Nada más raro que la poesía, ni más común que la "emoción poética".

1366

Man ends up believing that he gives himself what was given to him by granting him the faculty of acquiring it.

El hombre acaba creyendo que se da a sí mismo lo que le fue dado concediéndole la facultad de adquirirlo.

1367

Genius influences history only through the perishable
part of its genius.

*El genio no influye sobre la historia sino con la parte caduca
de su genio.*

1368

He who has few ideas fears they will be broken when
cleaned.

*El que tiene pocas ideas teme que se las rompan cuando las
limpian.*

1369

He who dares to ask that the instant stand still and
that time suspend its flight surrenders to God; he who
celebrates future harmonies sells himself to the devil.

*Quien se atreve a pedir que el instante se detenga y que el
tiempo suspenda su vuelo se rinde a Dios; quien celebra
futuras armonías se vende al diablo.*

1370

It is not so much having pleased some that guarantees
the excellence of a text, as having displeased others.

*No es tanto el haber gustado a unos lo que garantiza la
excelencia de un texto, como el haber disgustado a otros.*

1371

What the economist calls “cost inflation” is an
overflow of greeds.

*Lo que el economista llama “inflación de costos” es un
desbordamiento de codicias.*

1372

The consciousness of the autonomy of art, like that of
the autonomy of religion, is born in the dawn of
romanticism.

The progressive task of reducing religion and art to
instruments of man is frankly retrograde.

*La conciencia de la autonomía del arte, como de la
autonomía de la religión, nace en los albores del
romanticismo.*

*La tarea progresista de reducir religión y arte a instrumentos
del hombre es francamente retrógrada.*

1373

In every intransigent man a turncoat germinates.

En todo intransigente germina un tráfuga.

1374

The city that every utopian imagines is always tawdry
— beginning with the one in the Apocalypse.

*La ciudad que imagina todo utopista es siempre cursi —
comenzando por la del Apocalipsis.*

1375

Progress is the access ramp to divinity.
A fallacious myth to explain the discrepancy between
man's pretension and his misery.

*El progreso es la rampa de acceso a la divinidad.
Mito falaz para explicar la discrepancia entre la pretensión
del hombre y su miseria.*

1376

In art there can be no heresies: aesthetic success is
orthodoxy.

*En arte no puede haber herejías: el acierto estético es la
ortodoxia.*

1377

The indemonstrability of truth demands of us
structures that give the widest room to error.
Let us establish hierarchy so as not to resort to
violence.

*La indemostrabilidad de la verdad nos pide estructuras que
den la más amplia cabida al error.
Jerarquicemos para no recurrir a la violencia.*

1378

The fool measures the importance of things by their degree of nearness to his time and to his pate.

El tonto mide la importancia de las cosas por el grado de cercanía a su tiempo y a su testa.

1379

What is important is not what matters to us but what ought to matter to us.

Lo importante no es lo que nos importa sino lo que nos debe importar.

1380

Christianity has preferred metaphor to literalness, so as not to disrespect the mystery.

El cristianismo ha preferido la metáfora a la literalidad, para no irrespetar el misterio.

1381

Without moral delicacy the voluptuous aroma of a life dissipates, leaving in its place the vulgarity of mere sex.

Sin delicadeza moral el aroma voluptuoso de una vida se disipa, dejando en su lugar la vulgaridad del simple sexo.

1382

Human works become interesting only thanks to the
crumblings, the settlings, the cracks of time.

*Las obras humanas sólo se vuelven interesantes gracias a los
desmoronamientos, los asentamientos, las grietas del tiempo.*

1383

If the human adventure has an earthly consummation,
the spiritual and the temporal coincide, the difference
between the two powers is erased, and doctrinaire
totalitarianism is justified.

*Si la aventura humana tiene consumación terrestre, lo
espiritual y lo temporal coinciden, la diferencia entre los dos
poderes se borra, y el totalitarismo doctrinario se justifica.*

1384

Instead of channeling the instincts through the pipes
of the organ, it is enough to free them, as modern man
demands, to break society up into a brawl.

*En lugar de canalizar los instintos por los tubos del órgano,
basta liberarlos, como lo exige el moderno, para desbaratar la
sociedad en trifulca.*

1385

Every society finally bursts with the expansion of envy.

*Toda sociedad finalmente estalla con la expansión de la
envidia.*

1386

“The People” is the sum of the people’s defects.
The rest is electoral eloquence.

*“Pueblo” es la suma de los defectos del pueblo.
Lo demás es elocuencia electoral.*

1387

So that they will forgive the stroke of good taste that escapes him, the present-day writer places it between an indecency and a crudity.

Para que le perdonen el rasgo de buen gusto que se le escapa, el escritor actual lo coloca entre una indecencia y una grosería.

1388

The best historian of the spirit of the Revolution was Michelet, because he understood the antagonism between the Revolution and Christianity.

El mejor historiador del espíritu de la Revolución fue Michelet, porque comprendió el antagonismo de la Revolución y el Cristianismo.

1389

At bottom there are but two religions: that of God and that of Man, and an infinity of theologies.

En el fondo no hay sino dos religiones: la de Dios y la del Hombre, y una infinidad de teologías.

1390

Authentic atheism is a blank page; gnostic atheism
conceals a text written in invisible ink.

*El ateísmo auténtico es una página blanca; el ateísmo
gnóstico esconde un texto escrito con tinta simpática.*

1391

The *Übermensch* is the recourse of a discontented
atheism.

Nietzsche invents a human consolation for the death
of God; gnostic atheism, by contrast, proclaims the
divinity of man.

*El Übermensch es recurso de un ateísmo inconforme.
Nietzsche inventa un consuelo humano a la muerte de Dios;
el ateísmo gnóstico, en cambio, proclama la divinidad del
hombre.*

1392

To think is to converse without respite with dead
interlocutors.

Pensar es dialogar sin tregua con interlocutores muertos.

1393

Poetry is no state distinct from the poem, no
experience that precedes it.

The “poetry” prior to the poem is emotive exaltation,
falsely meaningful, like the pseudo-significant
importance of a dream during the dream.

A poet is not he who lives through states of “poetic
emotion,” but he who writes good poems.

*La poesía no es estado distinto del poema, experiencia que lo
preceda.*

*La “poesía” anterior al poema es exaltación emotiva,
falsamente significativa, como la pseudoimportancia
significativa de un sueño durante el sueño.*

*Poeta no es el que vive estados de “emoción poética”, sino el que
escribe buenos poemas.*

1394

The magnificence of the Catholic cathedral comes
from the confrontation of opposing forces converted
into ascent.

*La magnificencia de la catedral católica proviene de la
confrontación de fuerzas contrarias convertida en ascenso.*

1395

Man's dreams are neither impossible nor culpable;
what is impossible and culpable is for man to believe
himself capable of fulfilling them.

*Los sueños del hombre no son imposibles, ni culpables;
imposible y culpable es creerse el hombre capaz de colmarlos.*

1396

Aesthetic aberrations are born when, instead of setting
out from the work to arrive at an aesthetic, one sets
out from an aesthetic to arrive at the work.

*Las aberraciones estéticas nacen cuando, en lugar de partir de
la obra para llegar a una estética, se parte de una estética
para llegar a la obra.*

1397

Obscure thought is that which is ignorant of its own
context.

El pensamiento obscuro es el que ignora su propio contexto.

1398

Since aesthetic success does not depend on the artist,
no intention of the artist's stains it.

*Como el acierto estético no depende del artista, ninguna
intención del artista lo mancha.*

1399

Only the solitary man is capable of thinking more than
tactical truths.

*Tan sólo el solitario es capaz de pensar más que verdades
tácticas.*

1400

Our age discovered that anything's life can be
prolonged by debasing it.

*Nuestro tiempo descubrió que a cualquier cosa se le puede
prolongar la vida envileciéndola.*

1401

Christianity is the paradigm of the gratuitous
insertion of axiological flashes into time.

*El cristianismo es el paradigma de la inserción gratuita de
fulguraciones axiológicas en el tiempo.*

1402

Liberty in the hands of the democrat is nothing more
than a picklock for forcing the very last bolt.

*La libertad en manos del demócrata no es más que ganzúa
para violar hasta el último cerrojo.*

1403

Intelligence is not a sufficient condition of the work of art, but it is a necessary condition.

La inteligencia no es condición suficiente de la obra de arte, pero es condición necesaria.

1404

The author generally esteems in his work what is worth the least.

El autor estima en su obra generalmente lo que menos vale.

1405

He who does not observe the stars gets lost in history.

El que no observa los astros se pierde en la historia.

1406

The impossibility of finding solutions teaches us that we must dedicate ourselves to ennobling the problems.

La imposibilidad de encontrar soluciones nos enseña que debemos consagrarnos a ennoblecer los problemas.

1407

Modernity won for man the right to vomit in public.

La modernidad le conquistó al hombre el derecho de vomitar en público.

1408

The true reader clings to the text he reads as a castaway
to a floating plank.

*El lector verdadero se agarra al texto que lee como un
náufrago a una tabla flotante.*

1409

Even in the intelligent man, ignorance prevents
emancipation from the contemporary.

*Aun al hombre inteligente la ignorancia le impide
emanciparse de lo contemporáneo.*

1410

The public feeds itself intellectually on nothing but
scraps.

*El público no se alimenta intelectualmente sino de
desperdicios.*

1411

The public does not absorb ideas until they have been
filtered through vulgar minds.

*El público no absorbe las ideas mientras no hayan sido
filtradas por mentes vulgares.*

1412

We all have the key to the door that opens onto the
luminous and noble peace of the desert.

*Todos tenemos llave de la puerta que se abre sobre la paz
luminosa y noble del desierto.*

1413

In suppressing the notion of cyclical history,
Christianity did not discover a meaning for history; it
merely brought out the irreplaceable importance of
the irreplaceable individual.

*Al suprimir la noción de historia cíclica, el cristianismo no le
descubrió sentido a la historia, destacó meramente la
irreemplazable importancia del irreemplazable individuo.*

1414

Every absolute constructed from within history
dissolves into it.

There is no authentic absolute but the one that
invades it.

*Todo absoluto construido desde la historia se disuelve en ella.
No hay más absoluto auténtico que el que la invade.*

1415

Pantheism is the imperialist temptation of philosophy.

El panteísmo es la tentación imperialista de la filosofía.

1416

Ideas turn poisonous on crystallizing into a formula.

Las ideas envenenan al cristalizar en fórmula.

1417

The intellect must battle without respite against the
sclerosis of its own findings.

*La inteligencia debe batallar sin tregua contra la esclerosis de
sus hallazgos.*

1418

Modern man imagines that it is enough to open the
windows to cure the infection of the soul, that there is
no need to sweep out the garbage.

*El moderno se imagina que basta abrir las ventanas para
curar la infección del alma, que no se necesita barrer la
basura.*

1419

Rot is also “change.”

La podredumbre también es “cambio”.

1420

Errors lodge comfortably only in the folds of the
lengthy text.

*Los errores no se alojan cómodamente sino en los pliegues del
texto extenso.*

1421

The solution engenders for the problem a complex
structure.

La solución le engendra al problema una estructura compleja.

1422

Knowledge alone cannot save except as the act of a
subject who knows himself as saved essence.

Gnosis is divinization, tautologically.

*El solo conocimiento no puede salvar sino siendo acto de un
sujeto que se conoce a sí mismo como esencia salvada.*

Gnosis es divinización, tautológicamente.

1423

Only when the social pyramid is juridically
hierarchical, when it is not the mere empirical result of
social happenstance, only then is the superior not a
burden but a shelter.

*Sólo cuando la pirámide social es jerárquica jurídicamente,
cuando no es mero resultante empírico de casualidades
sociales, sólo entonces el superior no es peso, sino amparo.*

1424

Gnosticism and Christianity set out from the same point in divergent directions.

From one and the same definition of the human condition the Christian infers himself a creature, the gnostic a divinity.

Gnosticismo y cristianismo parten del mismo punto en direcciones divergentes.

De una misma definición de la condición humana el cristiano se infiere creatura, el gnóstico divinidad.

1425

No problem is comprehensible outside its historical situation, nor is any problem wholly reducible to it.

No existe problema comprensible fuera de su situación histórica, ni problema reducible todo a ella.

1426

The gnostic is a born revolutionary, because total rejection is the perfect proclamation of his divine autonomy.

El gnóstico es revolucionario nato, porque el rechazo total es la proclamación perfecta de su divina autonomía.

1427

From gray to gray it is easy to lead the fool from white
to black.

De gris en gris es fácil llevar al tonto del blanco al negro.

1428

Every political solution is lame; but some limp with
grace.

Toda solución política es coja; pero algunas cojean con gracia.

1429

The gnostic tends toward liturgical profanation,
because the sacred is the exact negation of his divinity.

Sacrilegious obscenity is his favorite act.

Sade composes one of the gnostic gospels.

El gnóstico tiende a la profanación litúrgica, porque lo

sagrado es la negación exacta de su divinidad.

La obscenidad sacrílega es su acto predilecto.

Sade redacta uno de los evangelios gnósticos.

1430

Myth is a window, not a door.

He who tries to enter it turns it into allegory.

El mito es ventana, no puerta.

El que pretende entrar en él lo convierte en alegoría.

1431

Unfalsifiable theses have no tribunal but the maturity
of the intellect.

*Las tesis infalsificables no tienen más tribunal que la
madurez de la inteligencia.*

1432

The Greek roots of *spätantike* gnosticism lie not in
Platonic dualism, but in Stoic monism.

*Las raíces griegas del gnosticismo spätantike no están en el
dualismo platónico, sino en el monismo estoico.*

1433

Instead of grounding ourselves on the certainties of
the senses, we lean on a reason propped against the
uncertainty of postulates.

*En lugar de asentarnos sobre las certezas de la sensibilidad,
nos apoyamos en una razón adosada a la incertidumbre de
postulados.*

1434

When the commercial cunning of some exploits the
cultural sanctimony of others, it is said that culture is
spreading.

*Cuando la astucia comercial de los unos explota la beatería
cultural de los otros, se dice que la cultura se difunde.*

1435

Of the three kinds of knowledge, the one is tautological, the other hypothetical, the third indemonstrable.

De los tres tipos de conocimiento el uno es tautológico, el otro hipotético, el tercero indemostrable.

1436

Not to be an orator is to be able to speak only of what one knows.

No ser orador es no poder hablar sino de lo que se sabe.

1437

One must not seek a meaning for what has value, because to have meaning is to have value.

No hay que buscarle significado a lo que tiene valor, porque tener significado es tener valor.

1438

The phenomenon of the people's degradation into a mob is the same, whether it degrades into a poor mob or a rich mob.

El fenómeno de la degradación del pueblo en plebe es el mismo, degradingese en plebe pobre o en plebe rica.

1439

Upon the human caravan wandering through
mountain passes, the left unleashes an avalanche of
false ideas.

*Sobre la caravana humana errante por desfiladeros, la
izquierda descarga un alud de ideas falsas.*

1440

The sociologist calls sociological laws the social
anachronisms he commits.

*El sociólogo llama leyes sociológicas los anacronismos sociales
que comete.*

1441

There are doctrines, like Hegelianism in the
mid-nineteenth century and Marxism at the beginning
of this one, that grow fruitful only as they decompose.

*Hay doctrinas, como el hegelianismo a mediados del siglo
XIX y el marxismo a principios de éste, que no fecundan sino
al descomponerse.*

1442

The religions would be mere figments did they not all
have their ontological root in Christianity.

*Las religiones serían simples figmentos si no tuvieran todas en
el cristianismo su raíz ontológica.*

1443

Not every professor is stupid, but every stupid man is
a professor.

No todo profesor es estúpido, pero todo estúpido es profesor.

1444

The usual “profundity” is mere defective vision on the
spectator’s part.

*La “profundidad” usual es mera visión defectuosa del
espectador.*

1445

The perfect sentence is the one that manages with the
fewest gestures to point out the most directions.

*La frase perfecta es la que logra con menos gestos señalar más
rumbos.*

1446

Charity that does not spring from a humble soul
degenerates into the condescension of the
philanthropist.

*La caridad que no proviene de alma humilde degenera en
condescendencia de filántropo.*

1447

“Cultural activities” are a sly man’s invention for
swindling the simpleton.

*Las “actividades culturales” son invento de cuco para estafar
bobo.*

1448

To kill an error is not possible, but it is possible to
cudgel it.

Matar un error no es posible, pero es posible apalearlo.

1449

Trivial analysis forgets to rank the parts it
distinguishes.

*Al análisis trivial se le olvida jerarquizar las partes que
distingue.*

1450

Philosophical gibberish is the neophyte’s favorite
tongue.

El galimatías filosófico es el idioma predilecto del neófito.

1451

A doctrine can articulate itself clearly and propagate itself for centuries without being conscious of the germinal postulate that engenders it.

Una doctrina puede articularse claramente y propagarse durante siglos sin tener conciencia del postulado germinal que la engendra.

1452

Metaphor, in philosophy, is either an admirable leap or a grotesque tumble.

La metáfora, en filosofía, es salto admirable o porrazo grotesco.

1453

Even against the intellectual idiom of an age one cannot write but in it.

Aun en contra del idioma intelectual de un tiempo no se puede escribir sino en él.

1454

The progressive Catholic is no pilgrim of holy places, but a patron of commonplaces.

El católico progresista no es romero de lugares sagrados, sino cliente de lugares comunes.

1455

The radical negation of religion is the most dogmatic
of religious positions.

*La negación radical de la religión es la más dogmática de las
posiciones religiosas.*

1456

The progressive Christian finds himself so ready to
come to terms with the adversary that the adversary
finds no one with whom to come to terms.

*El cristiano progresista se halla tan listo a pactar con el
adversario que el adversario no halla con quién pactar.*

1457

Every intellect has mutilated organs.

Toda inteligencia tiene órganos mutilados.

1458

The official exegesis of a text is the art of making it say
what it did not say.

*La exégesis oficial de un texto es el arte de hacerle decir lo que
no dijo.*

1459

The faith not founded upon skepticism ends by believing in the existence of a reason free of postulates before which it humbles itself.

La fe que no se funda sobre el escepticismo acaba creyendo en la existencia de una razón libre de postulados ante la cual se humilla.

1460

The Catholic apologist rarely distinguishes between what must be rejected with respect and what must be crushed with disdain.

El apologista católico rara vez distingue entre lo que hay que rechazar con respeto y lo que hay que aplastar con desdén.

1461

Whoever does not play at once on the board of maximum generality and on that of maximum particularity is ignorant of the game of ideas.

Quien no juega simultáneamente sobre el tablero de la máxima generalidad y el de la máxima particularidad ignora el juego de las ideas.

1462

Until they reach religious categories, our explanations
are not founded upon rock.

*Mientras no lleguen a categorías religiosas, nuestras
explicaciones no se fundan sobre roca.*

1463

The voice of God no longer echoes today among the
crag; it thunders in the percentages of public opinion
polls.

*La voz de Dios no repercute hoy entre peñascos, truena en los
porcentajes de las encuestas sobre opinión pública.*

1464

Christianity and gnosticism shared the question. To
feel oneself *alógenos* was a common trait.
The state of “alienation” is a historical constant, but it
sharpens in times of social crisis.
“Alienation” is the soil in which germinates either a
romantic and Christian response or a democratic and
gnostic one.

*Cristianismo y gnosticismo compartieron la interrogación.
Sentirse “alógenos” fue característica común.
El estado de “alienación” es una constante histórica, pero se
agudiza en tiempos de crisis social.
La “alienación” es el terreno en donde germina una respuesta
romántica y cristiana o democrática y gnóstica.*

1465

The one who irritates is the one who claims that the solution he adopts is reached by an impersonal road, the one who refuses to take responsibility for what he assumes.

El que irrita es el que pretende que a la solución que adopta se llega por un camino impersonal, el que no quiere responsabilizarse de lo que asume.

1466

The French Revolution has been the highest wave of the gnostic tide.

La Revolución Francesa ha sido la ola más alta de la marea gnóstica.

1467

Vulgarity has colonized the earth.
Its weapons have been television, radio, the press.

*La vulgaridad colonizó la tierra.
Sus armas han sido la televisión, la radio, la prensa.*

1468

An equality of plenitude, not an equal plenitude.

Una igualdad de plenitud, no una plenitud igual.

1469

No one manages to be a melody, scarcely a note.

Nadie alcanza a ser un aire, apenas una nota.

1470

Transcendence turns into dualism, and dualism into Manicheism, wherever egalitarianism eclipses the very notion of hierarchy.

La trascendencia se convierte en dualismo, y el dualismo en maniqueísmo, donde el igualitarismo eclipsa la noción misma de jerarquía.

1471

Theology, at bottom, is always apophatic.
The only cataphatic procedure it admits is the metaphor.

*La teología, en el fondo, es siempre apofática.
El único proceso catafático que admita es la metáfora.*

1472

Where the mystical process is conceived as assumption, and not as gnostic restoration, deification is mere hyperbole of the ecstatic.

Donde el proceso místico es concebido como asunción, no como restauración gnóstica, la deificación es mera hipérbole de extático.

1473

“Justice” is a gnostic notion.
The fallen god need only reclaim what is his own.
We Christians beg for mercy.

*La “Justicia” es noción gnóstica.
Al dios caído le basta reclamar lo propio.
Los cristianos pedimos misericordia.*

1474

Lamartine is the best example of the unconscious
gnosticism that empties out into democratic
humanitarianism.

*Lamartine es el mejor ejemplo del gnosticismo inconsciente
que desemboca en humanitarismo democrático.*

1475

Democratic atheism does not dispute the existence of
God, but His identity.

*El ateísmo democrático no disputa la existencia de Dios, sino
su identidad.*

1476

The divinity of man is not a conclusion at which
egalitarianism arrives; it is the conviction upon which
it is founded.

*La divinidad del hombre no es conclusión a que el
igualitarismo llegue, es la convicción sobre la cual se funda.*

1477

Progress is the name of the process in which the
salvator-salvandus restores his fallen divinity.

*Progreso es el nombre del proceso en que el salvator-salvandus
restaura su divinidad caída.*

1478

The *regnum hominis*, with the preaching of which
Bacon inaugurates the modern world, is not a parody
of the *regnum Dei*, but its gnostic version.

*El regnum hominis, con cuya prédica Bacon inaugura el
mundo moderno, no es parodia del regnum Dei, sino su
versión gnóstica.*

1479

Democratic anthropology is a theology of man.

La antropología democrática es una teología del hombre.

1480

The execution of Louis XVI belongs less to the political history of France than to the religious history of the West.

The regicides were consecrating a new covenant in the blood of a sacrilegious immolation.

La ejecución de Luis XVI pertenece menos a la historia política de Francia que a la historia religiosa de Occidente. Los regicidas consagraban una nueva alianza en la sangre de una inmólación sacrilega.

1481

A god is chained only by ignorance. A god remains fallen only so long as he is unaware of being a god.

Aufklärung is the circumspect translation of *Gnosis*.

A un dios sólo lo encadena la ignorancia. Un dios permanece caído sólo mientras ignore ser dios.

Aufklärung es la traducción circumspecta de *Gnosis*.

1482

Modern man always discovers his soul in some sordid place, as in the paradigmatic brothel of Tyro.

El moderno descubre su alma siempre en sitio sórdido, como en el paradigmático burdel de Tyro.

1483

So as not to fall into vague theosophies, let us refer the consideration of radical sin as sacrilege to higher authorities, but let us observe it carefully as malignant stupidity and as bloody buffoonery.

Para no caer en vagas teosofías, remitamos a más altas instancias la consideración del pecado radical como sacrilegio, pero observémoslo cuidadosamente como estupidez maligna y como bufonada sangrienta.

1484

Modern man contrives with cunning so as not to present his theology directly, but by means of profane notions that imply it.

He avoids announcing to man his divinity, yet he proposes to him goals that only a god could attain, or else proclaims that the human essence has rights which presuppose it divine.

El moderno se ingenia con astucia para no presentar su teología directamente, sino mediante nociones profanas que la impliquen.

Evita anunciarle al hombre su divinidad, pero le propone metas que sólo un dios alcanzaría o bien proclama que la esencia humana tiene derechos que la suponen divina.

1485

Goethe is a pantheist; Hegel is a gnostic.
Pantheism is a slope; only gnosticism is an abyss.

*Goethe es panteísta; Hegel es gnóstico.
El panteísmo es pendiente, sólo el gnosticismo es abismo.*

1486

If the artist belongs to the devil's party, every time he
strikes true he betrays.

*Si el artista es del partido del diablo, cada vez que acierta
traiciona.*

1487

Classical letters are obviously not prelapsarian, but
happily they are pregnostic.

*Las letras clásicas no son obviamente prelapsarias, pero
felizmente pregnósticas.*

1488

Against gnostic pride only skepticism and faith
immunize.
He who does not believe in God may have the decency
not to believe in himself.

*Contra la soberbia gnóstica sólo inmunizan el escepticismo y
la fe.
El que no cree en Dios puede tener la decencia de no creer en sí
mismo.*

1489

Sensibility does not project an image upon the object,
but a light.

*La sensibilidad no proyecta una imagen sobre el objeto, sino
una luz.*

1490

Few scholars are the masters, and not the mere
vehicles, of their erudition.

*Pocos eruditos son dueños, y no meros vehículos, de su
erudición.*

1491

When the theologian explains the why of some act of
God, the listener wavers between indignation and
hilarity.

*Cuando el teólogo explica el porqué de algún acto de Dios, el
oyente oscila entre indignación e hilaridad.*

1492

The primitive religions are ingenuous
anthropomorphisms; gnosticism is satanic
theomorphism.

*Las religiones primitivas son antropomorfismos ingenuos; el
gnosticismo es deimorfismo satánico.*

1493

To understand usually consists in falsifying what is apparently understood by reducing it to terms supposedly intelligible because they accord with our prejudices of the moment.

Entender suele consistir en falsear lo aparentemente entendido reduciéndolo a términos supuestamente inteligibles porque conciertan con nuestros prejuicios del momento.

1494

The modern inventions that do not end by serving to kill end by serving to debase.

Los inventos modernos que no acaban sirviendo para matar acaban sirviendo para envilecer.

1495

Public gestures ought to be governed by the strictest formalism so as to forestall that feigned spontaneity which so pleases the fool.

Los gestos públicos deberían estar regulados por el más estricto formalismo para impedir esa espontaneidad fingida que tanto place al tonto.

1496

In skipping the intermediate ideas so as not to exasperate the reader, the writer must grip more firmly the two extremes of his idea.

Al saltar las ideas intermedias para no exasperar al lector, el escritor debe asir más fuertemente los dos extremos de su idea.

1497

The pleasure with which we travel the path that a system opens for us in the forest makes us forget that on either side the jungle remains intact.

El placer con que recorremos la trocha que un sistema nos abre en el bosque hace olvidar que de lado y lado la selva queda intacta.

1498

Solutions are keys that open certain doors and jam the locks of others.

Las soluciones son llaves que abren unas puertas y trabucan las cerraduras de otras.

1499

We see nothing clearly until we see it from behind.
Nada vemos con claridad mientras no lo vemos de espaldas.

1500

To understand a text one must circle slowly around it,
since no one enters it save through invisible posterns.

*Para entender un texto hay que girar a su alrededor
lentamente, ya que nadie se introduce en él sino por invisibles
poternas.*

1501

The fool does not renounce an error until it goes out
of fashion.

El tonto no renuncia a un error mientras no pasa de moda.

1502

On freeing itself from stylistic norms, the imagination
falls into the monotonous reiteration of elementary
archetypes.

*Al liberarse de pautas estilísticas la imaginación cae en la
monótona reiteración de arquetipos elementales.*

1503

The presence of certain requisites in a book does not
make it good, but their absence makes it bad.

*La presencia de determinados requisitos en un libro no lo
hace bueno, pero su ausencia lo hace malo.*

1504

Even the greatest fool lives through nights during
which his defenses against the truth crack.

*Aún el más tonto vive noches durante las cuales sus defensas
contra la verdad se agrietan.*

1505

What disconcerts us momentarily cures our
foolishness.

*Lo que nos desconcierta cura momentáneamente nuestra
tontería.*

1506

The present-day fool claims to purify the shameless by
means of shamelessness.

*El tonto actual pretende purificar lo impúdico mediante la
impudicia.*

1507

The metaphor that does not make precise but
confuses is the plague spread by approximate talent.

*La metáfora que no precisa sino confunde es la plaga
propagada por el talento aproximado.*

1508

The great artist is obviously the one who disconcerts.

But the great artist is not the one who plans to disconcert, but the one who begins by disconcerting himself.

Gran artista es obviamente el que desconcierta.

Pero gran artista no es el que planea desconcertar, sino el que comienza desconcertándose a sí mismo.

1509

There is, to be sure, no impartial intelligence, but partiality can be more or less intelligent.

No hay inteligencia imparcial, ciertamente, pero la parcialidad puede ser menos o más inteligente.

1510

The sciences, particularly the human sciences, have been depositing successive strata of barbarisms upon literature.

Las ciencias, particularmente las ciencias humanas, vienen depositando sucesivos estratos de barbarismos sobre la literatura.

1511

Transcendence is the unapproachable region toward
which countless truncated straight lines aspire.

*La trascendencia es la región inabordable hacia la cual
aspiran innúmeras rectas truncadas.*

1512

Relativism is the solution of the one who is incapable
of putting things in order.

*El relativismo es la solución del que es incapaz de poner las
cosas en orden.*

1513

We call tradition the possibility of reading a text
without ignoring its clandestine resonances.

*Llamamos tradición la posibilidad de leer un texto sin
ignorar sus clandestinas resonancias.*

1514

Explanations, in history, do not exclude one another;
they arrange themselves in strata.

*Las explicaciones, en historia, no se excluyen, se ordenan en
estratos.*

1515

From the eighteenth century the man of the twentieth
seems to have inherited only dryness of soul, and from
the nineteenth only rhetoric.

*Del XVIII el hombre del XX parece haber heredado sólo la
sequedad del alma, y del XIX sólo la retórica.*

1516

Ever since the eighteenth century discovered
“sensitivity,” the serious philosophical task has
consisted in isolating within it specific faculties of
perception confused with passive psychological states.

Ethical consciousness, aesthetic consciousness,
religious consciousness.

*Desde que el XVIII descubrió la “sensibilidad”, la tarea
filosófica seria ha consistido en aislar allí capacidades
específicas de percepción confundidas con estados psicológicos
pasivos.*

Conciencia ética, conciencia estética, conciencia religiosa.

1517

An age is not its ideas, nor its deeds, but its fleeting
accent.

Una época no es sus ideas, ni sus hechos, sino su fugaz acento.

1518

To proclaim ourselves autonomous is to want no
other masters than the belly and sex.

*Proclamarnos autónomos es no querer más amos que el
vientre y el sexo.*

1519

The historian must help us to elude the intellect's
propensity to think in black and white.

*El historiador debe ayudarnos a eludir la propensión del
intelecto a pensar en blanco y negro.*

1520

The prose poem and the married cleric belong to the
neuter gender.

*El poema en prosa y el clérigo casado pertenecen al género
neutro.*

1521

The amateur whom the professionals admit onto the
racecourse usually wins the race.

*El aficionado que los profesionales admiten en el hipódromo
suele ganar la carrera.*

1522

In the last corner of the labyrinth of the soul a
frightened ape is growling.

*En el último rincón del laberinto del alma gruñe un simio
asustado.*

1523

Man has importance only if God speaks to him and so
long as God speaks to him.

*El hombre sólo tiene importancia si Dios le habla y mientras
Dios le hable.*

1524

The progressive has a long neck and a grim gaze.

El progresista tiene pescuezo largo y mirada torva.

1525

Stupid ideas mold even the gait of their lovers.

*Las ideas estúpidas modelan hasta el modo de caminar de sus
amantes.*

1526

Smugness is the legacy of the bourgeois ladies to the
leftist young misses.

*La suficiencia es el legado de las damas burguesas a las
señoritas izquierdistas.*

1527

Petulance characterizes every social class that is rising
or falling.

*La petulancia caracteriza toda clase social que asciende o
desciende.*

1528

Good painting cuts short the lyricism of the art critic.

La buena pintura le corta el lirismo al crítico de arte.

1529

The unbearable commonplace is the newborn one.

El lugar común insoportable es el recién nacido.

1530

Happiness walks with bare feet.

La dicha camina con los pies desnudos.

1531

Let us never speak of God with a mellifluous voice.

No hablemos nunca de Dios con voz meliflua.

We are accustomed to praise in our neighbor only
those virtues that spare us the exercise of a virtue.

*Sólo acostumbramos elogiar en el vecino las virtudes que nos
ahorran el ejercicio de una virtud.*

FIN DEL TOMO I

End of Volume One